

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1988-1989

7 MARS 1989

Projet de loi contenant le budget du
Ministère de la Région bruxelloise
pour l'année budgétaire 1988

RAPPORT
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES FINANCES
PAR M. HOTYAT

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs : MM. Cooreman, président; Aerts, Buchmann, Chabert, De Bremaeker, de Clippele, de Wasseige, Evers, Garcia, Hatry, Hofman, Kenzeler, Marchal, Moens, Paque, Pouillet, Mme Truffaut, MM. Van Hooland, Van Thillo, Weyts, Wintgens et Hotyat, rapporteur.

2. Membres suppléants : MM. Boël, Didden, Henrion et Verhaegen

3. Autres sénateurs : MM. Blanpain, Cardoen, Dillen, Erdman, Gijs, Petitjean et Vaes.

R. A 14618

Voir :

Document du Sénat :

534-1 (1988-1989) : Projet de loi

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1988-1989

7 MAART 1989

Ontwerp van wet houdende de begroting van het Ministerie van het Brussels Gewest voor het begrotingsjaar 1988

VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE FINANCIEN
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER HOTYAT

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heren Cooreman, voorzitter; Aerts, Buchmann, Chabert, De Bremaeker, de Clippele, de Wasseige, Evers, Garcia, Hatry, Hofman, Kenzeler, Marchal, Moens, Paque, Pouillet, mevr. Truffaut, de heren Van Hooland, Van Thillo, Weyts, Wintgens en Hotyat, rapporteur.

2. Plaatsvervangers : de heren Boël, Didden, Henrion en Verhaegen.

3. Andere senatoren : de heren Blanpain, Cardoen, Dillen, Erdman, Gijs, Petitjean en Vaes.

R. A 14618

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

534-1 (1988-1989) : Ontwerp van wet

SOMMAIRE

	Pages
I. Exposé introductif du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles.	3
II. Exposé introductif du Secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise (F)	8
III. Exposé introductif du Secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise (N)	17
IV. Discussion générale	21
1. Présentation du budget	21
2. Affaires générales (section 32)	23
3. Aménagement du territoire (section 33)	30
4. Expansion économique régionale (section 34)	40
5. Logement (section 36)	41
6. Hygiène et santé publique (section 38)	42
7. Politique de l'eau (section 40)	43
8. Chasse, pêche et forêts (section 41)	44
9. Politique extérieure de la Région (section 42)	44
10. Informatique et statistiques régionales (section 43)	44
11. Divers : Convocation de l'assemblée des parlementaires bruxellois	54
V. Discussion des articles	55
VI. Annexes	57
VII. Erratum	78

INHOUDSOPGAVE

	Blz.
I. Inleidende uiteenzetting van de Vice-Eerste Minister en Minister van het Brussels Gewest en Institutionele Hervormingen	3
II. Inleidende uiteenzetting van de Staatssecretaris voor het Brussels Gewest (F)	8
III. Inleidende uiteenzetting van de Staatssecretaris voor het Brussels Gewest (N)	17
IV. Algemene bespreking	21
1. Opmaak van de begroting	21
2. Algemene zaken (sectie 32)	23
3. Ruimtelijke ordening (sectie 33)	30
4. Gewestelijke economische expansie (sectie 34)	40
5. Huisvesting (sectie 36)	41
6. Hygiëne en volksgezondheid (sectie 38)	42
7. Waterbeleid (sectie 40)	43*
8. Jacht, visvangst en bossen (sectie 41)	44
9. Buitenlands beleid van het Gewest (sectie 42)	44
10. Informatica en regionale statistieken (sectie 43)	44
11. Diversen : Samenroeping van de assemblee van de Brusselse parlementsleden	54
V. Bespreking van de artikelen	55
VI. Bijlagen	57
VII. Erratum	78

I. EXPOSE INTRODUCTIF DU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA REGION BRUXELLOISE ET DES REFORMES INSTITUTIONNELLES

« Avant d'exposer devant votre Commission les principales lignes de force du budget 1988 du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, il me paraît indispensable de rappeler le contexte quelque peu particulier dans lequel notre Exécutif a été amené à travailler au cours de la période écoulée.

Je ne retracerai évidemment pas l'historique de la longue crise gouvernementale que notre pays a connu jusqu'au printemps 1988. Je me contenterai de rappeler que Bruxelles a été au centre des négociations entre les cinq partenaires de l'actuelle coalition et que ces négociations ont abouti à un accord sur la création et la mise en place de la troisième Région prévue à l'article 107^{quater} de notre Constitution: la Région de Bruxelles-Capitale.

Cet accord, à vrai dire, était pour beaucoup d'entre nous, tout à fait inespéré. Il y avait, en effet, quelques 17 années que Bruxelles attendait, conformément au prescrit constitutionnel, d'être doté d'un véritable statut régional.

L'inespéré s'est cependant produit: une majorité de Francophones et de Néerlandophones se sont mis d'accord sur la mise en place de la Région de Bruxelles-Capitale qui dispose d'institutions spécifiques ainsi que de compétences identiques et parfois même dans certains secteurs — je pense par exemple au secteur bicommunautaire — plus importantes que celles des deux autres Régions.

Dès le lendemain de l'élection, le 18 juin prochain, du Conseil régional bruxellois, la Région sera gérée sur des bases radicalement différentes.

La mise en place d'un pouvoir régional autonome capable de maîtriser l'ensemble des données économiques, urbanistiques et humaines de Bruxelles-Capitale permettra demain aux élus bruxellois de mener enfin une politique globale et intégrée. Il y a longtemps que les responsables tant politiques qu'économiques et sociaux, quelle que soit par ailleurs la place qu'ils occupent répètent que seule une telle politique, élaborée par les Bruxellois eux-mêmes, dans un cadre institutionnel clair et plus fonctionnel est susceptible de dégager des solutions d'avenir face aux grands problèmes qui se posent à Bruxelles.

L'importance extraordinaire de la mutation qui se prépare pour Bruxelles n'a évidemment pas empêché l'actuel Exécutif d'agir dans ce qui a constitué une véritable période de transition.

I. INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN HET BRUSSELS GEWEST EN INSTITUTIONELE HERVORMINGEN

« Vooraleer de belangrijkste krachtlijnen verrat in de begroting 1988 van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor de Commissie uiteen te zetten, lijkt het mij onontbeerlijk te herinneren aan de ietwat bijzondere context waarin onze Executieve heeft moeten werken tijdens de voorbije periode.

Ik zal vanzelfsprekend niet de geschiedenis schetsen van de lange regeringscrisis die ons land meemaakte tot in de lente van 1988. Ik wil er alleen aan herinneren dat Brussel centraal stond in de onderhandelingen tussen de vijf partners van de huidige coalitie en dat deze onderhandelingen geleid hebben tot een akkoord over de oprichting van het derde Gewest dat in artikel 107^{quater} van onze Grondwet voorkomt: het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Dit akkoord was voor velen onder ons onverhoopt. Sinds meer dan 17 jaar wachtte Brussel op een werkelijk gewestelijk statuut, conform de grondwettelijke voorschriften.

Het onverhoopte kwam nochtans tot stand: een meerderheid Franstaligen en Nederlandstaligen ging akkoord over de oprichting van een Brussels Hoofdstedelijk Gewest dat beschikt over eigen instellingen en over identieke en in sommige sectoren — denk maar aan de bicommunautaire sector — over belangrijkere bevoegdheden dan die van de twee andere Gewesten.

Na de verkiezing van de Brussels Hoofdstedelijke Raad op 18 juni aanstaande zal het Gewest op een totaal verschillende wijze bestuurd worden.

Dank zij het in werking treden van een autonoom Gewestelijk Bestuur dat in staat zal zijn de economische, stedenbouwkundige en menselijke aspecten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te overzien, zal het in de toekomst voor de Brussels verkozenen mogelijk zijn een globaal geïntegreerd beleid te voeren. Sinds lang trouwens herhalen zowel de sociaal-economische als de politieke beleidsverantwoordelijken dat enkel een dergelijk, door de Brusselaars zelf uitgewerkt beleid, gevoerd binnen een duidelijker en functioneler institutioneel kader, bij machte is de toekomstige oplossingen aan te reiken voor de grote problemen waarmee Brussel kampt.

De uitzonderlijke belangrijkheid van de mutatie die zich voor Brussel aandient, heeft er de huidige Executieve vanzelfsprekend niet van weerhouden te handelen tijdens deze overgangperiode.

J'ai dit période de transition et c'est d'autant plus vrai que l'Exécutif a pris ses fonctions alors que l'année budgétaire 1988 était déjà bien entamée, au terme de la longue crise gouvernementale que je viens d'évoquer.

Dès son installation, l'Exécutif a veillé à ce que la période transitoire actuelle ne soit pas perdue pour Bruxelles.

*
* *

La dotation 1988 s'élève à 11 milliards de francs contre 10,338 milliards de francs en 1987, la différence provenant essentiellement d'une augmentation des droits de succession de 550 millions de francs. En effet, le total des droits de succession s'élève à 3,033 milliards de francs en 1988 contre 2,480 milliards de francs en 1987. Il s'agit en fait d'un réajustement d'un montant qui avait été sous-estimé en 1987.

Sur la base de cette dotation, nous avons élaboré un budget axé autour de trois objectifs fondamentaux :

— Tout d'abord, le souci prioritaire, dans tous les domaines, de préparer la Région bruxelloise en devenir, afin que dès le mois de juin prochain, celle-ci puisse démarrer dans les meilleures conditions.

— Dans cet esprit, nous nous sommes efforcés de préparer les communes bruxelloises à résoudre demain, de manière durable, leurs problèmes financiers et de les aider à réaliser les indispensables assainissements budgétaires.

— Dans le domaine du logement social enfin, l'Exécutif de la Région bruxelloise a fait un effort sans précédent pour résorber les dettes résultant des charges du passé.

Si on examine de plus près l'effort qui a été consenti en matière d'aides aux communes, on constate que le budget 1988 dégageait encore un montant de 4,7 milliards de francs pour le remboursement des emprunts contractés par les pouvoirs subordonnés, alors que des crédits fort importants avaient été prévus pour rembourser les dettes en matière de logement social.

En effet, en 1988, l'on peut estimer la dette globale de la Région de Bruxelles-Capitale à 7,3 milliards de francs. Les efforts faits en cette matière font que dès mars 1989 — et ce délai de trois mois au-delà de 1988 est explicable par la longueur des procédures de contrôle administratif et budgétaire — cette dette aura été ramenée à 2,3 milliards de francs.

Dans le même ordre d'idées, un effort particulier a été fait pour assainir les finances de l'Agglomération.

Ik zeg overgangperiode, en dat is werkelijk zo, want de Executieve trad aan toen het begrotingsjaar 1988 reeds ver gevorderd was, op het einde van de lange regeringscrisis waarnaar ik zo juist verwezen heb.

Van bij haar installatie heeft de Executieve ervoor gezorgd dat de huidige overgangperiode geen verloren tijd zou zijn voor Brussel.

*
* *

De dotatie 1988 bedraagt 11 miljard frank tegen 10,338 miljard frank in 1987; het verschil komt hoofdzakelijk voort uit een verhoging van de successierechten met 550 miljoen frank. Het totaal van de successierechten bedraagt immers 3,033 miljard frank in 1988 tegen 2,480 miljard frank in 1987. Het gaat eigenlijk om de aanpassing van een bedrag dat onderschat was in 1987.

Steunend op deze dotatie hebben wij een begroting uitgewerkt rond drie fundamentele doelstellingen :

— In de eerste plaats en prioritair : het voorbereiden op alle gebieden van het Brusselse Gewest in wording opdat het, vanaf juni eerstkomend, in de beste omstandigheden zou kunnen starten.

— Binnen diezelfde gedachtengang, hebben wij ons ingespannen om de Brusselse gemeenten voor te bereiden om in de toekomst, en op een definitieve wijze, hun financiële problemen op te lossen en om ze te helpen de noodzakelijke begrotingssaneringen door te voeren.

— Inzake sociale huisvesting, tenslotte, heeft de Executieve van het Brusselse Gewest een nog nooit vertoonde inspanning geleverd om de schulden die voortspruiten uit de lasten van het verleden te doen verdwijnen.

Als men de inspanning die geleverd werd inzake hulp aan de gemeenten nader onderzoekt, stelt men vast dat de begroting 1988 nog voorziet in een bedrag van 4,7 miljard frank voor de terugbetaling van de leningen gesloten door de ondergeschikte besturen, terwijl er ook heel belangrijke kredieten uitgetrokken zijn om de schulden inzake sociale huisvesting terug te betalen.

Voor 1988 kan men de globale schuld van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest op 7,3 miljard frank schatten. De inspanningen die ter zake geleverd werden brengen mee dat vanaf maart 1989 deze schuld tot 2,3 miljard frank teruggebracht zal zijn. Deze overschrijding van 1988 met drie maand vindt haar oorsprong in de duur van de administratieve en begrotingscontroleprocedures.

Er werd, op basis van diezelfde redenering, ook een buitengewone inspanning geleverd om de financiële toestand van de Agglomeratie te verbeteren.

La majorité précédente avait voté la loi du 21 août 1987 modifiant la loi organisant les agglomérations et les fédérations de communes et portant des dispositions relatives à la Région bruxelloise.

Cette loi qui enlevait à l'Agglomération de Bruxelles une partie importante de ses compétences en matière d'urbanisme et d'aménagement visait également par son article 26, à obliger l'institution à présenter un plan d'assainissement aux autorités de tutelle en vue d'accéder au Fonds de redressement financier des communes, dit Fonds 208.

L'agglomération de Bruxelles a bien adopté un tel plan d'assainissement le 7 octobre 1987.

Dès la mise en place de l'actuel Gouvernement, l'Exécutif a demandé à l'agglomération d'adapter son plan de 1987.

Le Conseil d'agglomération l'a voté le 31 août 1988 et l'Exécutif l'a modifié et approuvé le 9 novembre 1988 pour le transmettre ensuite au Ministre de l'Intérieur, gestionnaire du Fonds.

Le Conseil des Ministres a, enfin, approuvé le plan et l'accès au Fonds le 23 décembre 1988, pour un montant total de 8,3 milliards de francs. La convention d'accès au Fonds, a été signée, entre toutes les parties, le 21 janvier 1989.

*
* *

En matière de logement social et suite à la dissolution de la Société nationale du logement, deux délégués du Gouvernement ont été chargés de proposer une répartition entre l'Etat et les Régions des dettes du passé et des charges qui s'y rapportent.

Il a été demandé à ces mêmes délégués de formuler, en outre, des propositions concernant la dissolution de la S.N.L. et, en particulier, le partage de l'actif et du passif du bilan de cette société.

Les résultats de ces travaux révèlent, je viens de l'indiquer, que la charge totale, pour la Région, est de 7,3 milliards de francs. L'Exécutif s'est donc efforcé de rembourser le plus possible les dettes du passé. Il faut encore ajouter à cet effort de remboursement, le financement direct de la construction du logement social et des primes à l'acquisition, au confort et à la rénovation.

L'Exécutif de la Région a également voulu rétablir une concertation au niveau régional entre tous les interlocuteurs sociaux. A cette fin, des instruments nouveaux de concertation et d'action ont été créés.

De vorige meerderheid keurde de wet van 21 augustus 1987 goed tot wijziging van de wet tot organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten en houdende bepalingen betreffende het Brusselse Gewest.

Deze wet ontnam een aantal belangrijke bevoegdheden inzake stedenbouw en ruimtelijke ordening aan de Agglomeratie en verplichtte de instelling (artikel 26) een saneringsplan voor te leggen aan de toezichthoudende overheden, dit om toegang te kunnen krijgen tot het Fonds 208, het Fonds tot financieel herstel van de gemeenten.

De Agglomeratieraad keurde inderdaad een dergelijk saneringsplan goed op 7 oktober 1987.

Na het aantreden van de huidige Regering vroeg de Executieve aan de agglomeratie om haar plan uit 1987 aan te passen.

De agglomeratie stemde over een aangepast plan op 31 augustus 1988 en de Executieve wijzigde het en keurde het goed op 9 november 1988 en stuurde het door aan de beheerder van het Fonds, de Minister van Binnenlandse Zaken.

De Ministerraad keurde het plan en de toegang tot het Fonds voor een totaal bedrag van 8,3 miljard frank op 23 december 1988 goed. De overeenkomst betreffende de toegang tot het Fonds werd door alle partijen ondertekend op 21 januari 1989.

*
* *

Inzake sociale huisvesting en als gevolg van het ontbinden van de Nationale Maatschappij voor Huisvesting, werden twee afgevaardigden van de Regering belast met het opmaken van een voorstel van verdeling tussen de Staat en de Gewesten van de schulden uit het verleden en de lasten die er betrekking op hebben.

Er werd aan deze afgevaardigden bovendien gevraagd voorstellen uit te werken betreffende de ontbinding van de N.M.H. en, in het bijzonder, betreffende de verdeling van de activa en de passiva van deze maatschappij.

De resultaten van deze werkzaamheden wijzen uit, zoals ik reeds heb gezegd, dat de totale last voor het Gewest 7,3 miljard frank bedraagt. De Executieve heeft zich dus ingespannen om zoveel als mogelijk schulden uit het verleden terug te betalen. Aan deze terugbetalingsinspanning moet men nog de rechtstreekse financiering van de bouw voor sociale huisvesting en de premies inzake verwerving, comfort en renovatie toevoegen.

De Executieve van het Brusselse Gewest heeft ook het overleg op het gewestelijke vlak tussen alle sociale gesprekspartners opnieuw op gang gebracht. Om dit doel te bereiken werden nieuwe overleg- en actiemogelijkheden geschapen.

Avec le Conseil économique et social de la Région bruxelloise, il a été mis fin à des années de vide institutionnel dans la concertation économique et sociale.

Ce Conseil qui a été installé le 23 septembre 1988 dispose d'une compétence d'avis et de recommandation sur toutes les matières ayant une incidence sur la vie économique et sociale et constitue un lieu privilégié de rencontre entre toutes les forces vives de la Région.

Les premiers travaux du Conseil seront de :

- définir une politique concertée entre le placement des chômeurs, la formation professionnelle et la politique de l'emploi;
- procéder à une réévaluation des critères d'octroi des aides régionales en vertu des lois d'expansion économique afin de les rendre mieux aptes à saisir la réalité régionale;
- établir des liens privilégiés de concertation sectorielle, notamment pour le secteur des fabrications métalliques et de la construction.

Début septembre, l'Exécutif de la Région bruxelloise a également approuvé l'arrêté royal créant l'Office régional bruxellois de l'emploi (O.R.B.E.M.), montrant ici encore sa volonté d'avancer rapidement.

Cet office, dont la vocation première est d'être l'institution chargée du placement des chômeurs à Bruxelles, est la concrétisation attendue depuis 1984 de la régionalisation de l'ONEM.

Ici encore, l'Exécutif a voulu adapter sans délai les structures nationales aux réalités bruxelloises.

Je voudrais aussi rappeler la création, début septembre, par l'Exécutif, du Comité ministériel pour l'emploi, spécifique à la Région bruxelloise, chargé d'examiner les projets de cadre spécial temporaire.

Ces décisions prises au cours des derniers mois ont pour conséquence de permettre, sur le plan régional, une politique spécifique de l'emploi.

Au moment où la Région a enfin un statut, des outils existent désormais pour préparer à la fois la relance économique de Bruxelles et la reconversion professionnelle de ses travailleurs,

*
* *

En date du 25 novembre 1988, l'Exécutif a approuvé une modification fondamentale des critères d'octroi de primes à l'acquisition, à la rénovation et à la modernisation en matière de logement. Les

Door het oprichten van de Brusselse Economische en Sociale Raad werd een einde gemaakt aan een jarenlang institutioneel vacuüm op het vlak van het economisch en sociaal overleg.

Deze Raad werd op 23 september 1988 geïnstalleerd en beschikt over een advies- en aanbevelingsbevoegdheid in alle aangelegenheden die een weerslag hebben op het economische en sociale leven. Hij is de bevoorrechte ontmoetingsplaats van alle stuwende krachten uit het Gewest.

De eerste werkzaamheden van de Raad hebben betrekking op :

- het bepalen van een gecoördineerd beleid inzake arbeidsbemiddeling, beroepsopleiding en tewerkstelling;
- het reëvalueren van de toekenningscriteria van de gewestelijke hulp toegekend krachtens de wetten op de economische expansie, om deze hulp beter af te stemmen op de gewestelijke realiteiten;
- het doen ontstaan van bevoorrecht sectorieel overleg, met name in de sectoren metaalverwerkende nijverheid en bouw.

De Executieve van het Brusselse Gewest heeft begin september ook het koninklijk besluit houdende oprichting van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling (B.G.D.A.) goedgekeurd, en dus hier ook haar wil aangetoond om snel vooruitgang te boeken.

Met deze dienst, waarvan de eerste opdracht de arbeidsbemiddeling in Brussel is, wordt de sinds 1984 verwachte regionalisering van de R.V.A. concreet uitgevoerd.

Ook hier heeft de Executieve, zonder nog langer te dralen, de nationale structuren aangepast aan de Brusselse werkelijkheid.

Ook zou ik willen herinneren aan de oprichting door de Executieve, begin september, van het Ministerieel Comité voor de Tewerkstelling voor het Brusselse Gewest, dat belast is met het onderzoek van de projecten in het Bijzonder Tijdelijk Kader.

Deze beslissingen, die de laatste maanden werden genomen, maken het mogelijk om op het gewestelijk vlak een eigen tewerkstellingspolitiek te voeren.

Nu het Gewest eindelijk een statuut gekregen heeft, bestaan voortaan ook de werktuigen om de economische heropleving van Brussel en de beroepsomscholing van zijn werknemers voor te bereiden.

*
* *

Op 25 november 1988 heeft de Executieve een fundamentele wijziging van de toekenningscriteria betreffende de premies voor het verwerven, renoveren en moderniseren van woningen toegekend.

divers arrêtés sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1989. Ils ont pour but de concentrer un maximum de moyens pour reconverter le patrimoine immobilier des zones à rénover. Ici encore, la refonte complète de la réglementation existante devrait permettre d'attirer à nouveau les habitants vers notre ville-région et dès lors enrayer le constant recul démographique enregistré au cours de ces dernières années.

*
* *

La rénovation industrielle méritait également une priorité. Avec l'aide de la S.D.R.B., des opérations de reconversion sont actuellement en cours et l'Exécutif a autorisé la création d'un fonds d'urgence susceptible de permettre des opérations immobilières dans de bonnes conditions et notamment, des exemples récents viennent de le montrer à suffisance (brasserie Wielemans à Forest), de réagir utilement dans les cas urgents.

Une page importante est désormais tournée pour Bruxelles qui s'apprête à devenir une vraie Région, dotée d'une large autonomie.

En guise de conclusion, je crois pouvoir dire qu'un effort considérable a été fait, au cours des derniers mois par cet Exécutif afin que notre Région puisse affronter dans de bonnes conditions les principaux défis qui devront être relevés dès l'installation des nouvelles institutions.

Cet effort est connu en matière institutionnelle, mais il me plairait de souligner ici, dans le cadre de ce débat budgétaire, qu'il a été accompagné par un travail intense tant sur le plan des outils fonctionnels que dans le cadre administratif et budgétaire.

Si la Région bruxelloise ne manque pas d'atouts et de projets, elle devra cependant faire face à des échéances et à des défis qui ne peuvent être sous-estimés.

Nous devons principalement, en 1989, poursuivre l'effort d'assainissement financier des communes bruxelloises.

Une condition de la relance économique à Bruxelles est indiscutablement d'en terminer avec les difficultés financières des communes. Si l'on veut en effet affecter davantage de moyens budgétaires à l'expansion économique, il est indispensable de mettre fin au plus vite aux déficits communaux.

Cette politique d'assainissement incontournable, notre Exécutif compte la poursuivre.

Un plan d'assainissement des finances de la Ville de Bruxelles — sur laquelle le pouvoir régional exerce désormais la tutelle — est actuellement en

De verschillende besluiten zijn op 1 januari 1989 in werking getreden. Ze zijn bedoeld om een maximum aan middelen te bundelen om het gebouwenpatrimonium in de te renoveren zones te vernieuwen. Het volledig omwerken van de bestaande reglementering zou nieuwe inwoners naar ons stadsgewest moeten lokken en zo de demografische achteruitgang die we de laatste jaren vaststelden, een halt toeroepen.

*
* *

Het vernieuwen van de industriële structuur was uiteraard ook één van onze prioriteiten. Met behulp van de G.O.M.B. zijn een aantal reconversieprojecten bezig en de Executieve heeft de oprichting van een bijzonder fonds toegestaan dat het mogelijk moet maken immobiliënoperaties in goede omstandigheden door te voeren en in dringende gevallen op nuttige wijze te reageren; de noodzaak daarvan werd ten overvloede bewezen door recente voorbeelden (zoals bijvoorbeeld de brouwerij Wielemans in Vorst).

Een belangrijke periode is nu voorbij voor Brussel, dat zich klaarmaakt om een echt Gewest, met een ruime autonomie, te worden.

Als besluit meen ik te kunnen stellen dat er gedurende deze laatste maanden een grote inspanning werd geleverd door de Executieve om ons Gewest in staat te stellen, na de installatie van de nieuwe instellingen het hoofd te bieden aan de belangrijkste uitdagingen.

Op het institutionele vlak is deze inspanning bekend, maar ik wil, in het raam van dit begrotingsdebat, benadrukken dat ze gepaard ging met een intense arbeid zowel op het vlak van de functionele werktuigen als op administratief en begrotingsvlak.

Het Brusselse Gewest heeft geen tekort aan troeven en plannen, maar het zal het hoofd moeten bieden aan vervaldagen en aan uitdagingen die niet onderschat mogen worden.

In 1989 moeten we vooral de inspanning inzake financiële sanering van de Brusselse gemeenten voortzetten.

Komaf maken met de financiële moeilijkheden van de gemeenten is ontegensprekelijk een voorwaarde voor de economische heropleving in Brussel. Indien men inderdaad meer begrotingsmiddelen wil aanwenden voor de economische expansie, is het onontbeerlijk dat er ten spoedigste een einde wordt gemaakt aan de gemeentelijke deficits.

Onze Executieve wil dit niet te vermijden saneringsbeleid voortzetten.

Een saneringsplan voor de financiën van de Stad Brussel — waarop de gewestelijke overheid voortaan het toezicht uitoefent — wordt onderzocht en deze

cours d'examen et quoi qu'en disent certains, cet effort d'assainissement n'a pas été aggravé par la régionalisation, tout au contraire.

Au-delà de cet effort d'assainissement qui conditionne le renouveau économique bruxellois, notre souci consistera à pratiquer, selon l'expression consacrée, une politique de relance, en privilégiant notamment, sous forme de crédits régionaux propres, les parachèvements et les équipements en matériel roulant pour le métro à Bruxelles.

Cette politique de relance, nous en sommes convaincus, permettra également que se développent sur le plan local des initiatives insérées dans le tissu urbain.

Le renouveau économique bruxellois est indissociable de la volonté d'agir et d'entreprendre qui a caractérisé l'Exécutif de la Région bruxelloise au cours de ces derniers mois. Des pistes ont été tracées, des réformes importantes ont été mises en route.

Il appartiendra sous peu aux institutions régionales autonomes d'utiliser au mieux les moyens nouveaux mis à leur disposition.»

II. EXPOSE INTRODUCTIF DU SECRETAIRE D'ETAT A LA REGION BRUXELLOISE (F)

« En introduction, je souhaite souligner le fait que cet exposé est présenté pour la dernière fois devant une Commission nationale.

Juin 1989 verra l'élection et l'installation d'un Conseil régional bruxellois, l'assemblée démocratique devant laquelle les mandataires pourront se présenter.

Mais nous n'avons pas attendu cette date pour mettre tout en œuvre afin que Bruxelles assume déjà, sur le terrain régional, national ou international, une présence digne de sa vocation.

C'est dans cette optique que je gère les attributions qui sont les miennes et pour lesquelles je vais indiquer mes priorités.

I. Le Commerce extérieur

Alors que sont entamées les discussions entre les trois Régions, la Direction de l'actuel Office et le Ministre national du Commerce extérieur afin de déterminer les modalités d'application de la régionalisation dans ce domaine, j'ai poursuivi notre plan d'action de base, à savoir :

saneringsinspanning werd niet verstoord door de gewestvorming, wat sommigen er ook mogen over zeggen. Het tegendeel is waar.

Naast deze saneringsinspanning die bepalend is voor de Brusselse economische heropleving, zal onze zorg uitgaan naar het voeren van een herstelbeleid, om het met een geijkte uitdrukking te zeggen, onder andere door, met eigen gewestelijke kredieten voorrang te geven aan de afwerking van de metro in Brussel en de uitrusting ervan met rollend materiaal.

Wij zijn ervan overtuigd dat dit herstelbeleid het mogelijk zal maken op plaatselijk vlak initiatieven te ontwikkelen die in de stedelijke structuur zijn ingepast.

De Brusselse economische heropleving is niet te scheiden van de wil tot handelen en ondernemen die het kenmerk van de Executieve van het Brusselse Gewest is geweest tijdens deze laatste maanden. Krachtlijnen werden aangegeven, belangrijke hervormingen werden op gang gebracht.

Binnen afzienbare tijd zullen de autonome gewestelijke instellingen het voorrecht hebben de nieuwe middelen waarover ze beschikken naar best vermogen te gebruiken.»

II. INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE STAATSSECRETARIS VOOR HET BRUSSELSE GEWEST (F)

« Ter inleiding wens ik de aandacht te vestigen op het feit dat deze uiteenzetting voor de laatste maal wordt voorgelegd aan een Nationale Commissie.

In juni 1989 wordt de Raad voor het Brusselse Gewest verkozen en geïnstalleerd, de democratische vergadering waarvoor mandatarissen zich kandidaat zullen kunnen stellen.

We hebben deze datum echter niet afgewacht om alles in het werk te stellen opdat Brussel op gewestelijk, nationaal of internationaal vlak zijn taak op waardige wijze zou kunnen vervullen.

Vanuit dit oogpunt oefen ik de bevoegdheden uit die mij werden opgedragen en waarvoor ik hierna de prioriteiten zal aangeven.

I. Buitenlandse Handel

Terwijl werd begonnen met de gesprekken tussen de drie Gewesten, het Bestuur van de Rijksdienst en het Nationale Ministerie voor de Buitenlandse Handel om te bepalen op welke wijze de regionalisering zal worden uitgevoerd, heb ik ons oorspronkelijk actieplan voortgezet, te weten :

a) aider nos entreprises à se manifester à l'étranger en organisant différentes missions d'affaires :

— à Washington, pour créer des contacts étroits avec les services de la Banque Mondiale;

— à Bordeaux, lors de la Foire *Techno Space*;

— à Dakar, à l'occasion du Congrès et de la Foire Africabat.

b) améliorer l'image de notre Région en tant que centre d'affaires :

— en veillant à ce que des demandes diverses, émanant de l'étranger, soient traitées de manière appropriée et répercutées à nos entreprises;

— en accueillant comme il se doit des délégations étrangères comme la Commission économique du Bade-Wurtemberg et de Stuttgart, des syndicats d'investisseurs français, japonais et bien d'autres.

c) soutenir les efforts de formation au Commerce extérieur en facilitant l'inscription de nos entreprises aux cycles de formation de l'*International Trade Invest Institute* et en parrainant l'animation parmi les entreprises par les clubs Promexport.

Tout ceci a été rendu possible par une collaboration étroite avec la Chambre de commerce de Bruxelles, l'Union des Entreprises de Bruxelles, la Communauté portuaire et l'Office belge du Commerce extérieur.

De nouvelles initiatives sont actuellement à l'étude, comme la participation de nos entreprises aux fournitures pour le tunnel sous la Manche et la construction de Disneyland en France. Enfin, la convention que j'ai signée avec le Centre pour le Développement industriel est entrée en vigueur et les premières subventions aux entreprises ont été approuvées.

II. Sites industriels désaffectés

La mise au point d'un plan d'ensemble d'assainissement et de réaffectation de terrains industriels dans la Région est un travail de longue haleine, d'ailleurs en cours actuellement. Mais il y a parfois des actions urgentes à mener sans attendre. J'ai donc décidé de subventionner l'assainissement des anciens entrepôts de la rue du Frontispice où s'installera un centre d'entreprises pour P.M.E. débutantes. De même, l'arrêt d'activités de la société Kemira sur le site dit du Marly, pose la question de sa réaffectation. J'ai décidé de mettre à disposition de la Société du Canal les moyens nécessaires à l'assainissement des 17 hectares de ce site pour que ces terrains puissent être

a) hulp aan onze ondernemingen opdat deze vaste voet zouden kunnen krijgen in het buitenland en wel door de organisatie van verschillende handelsmissies :

— in Washington om nauwe contacten te leggen met de diensten van de Wereldbank;

— in Bordeaux, tijdens de beurs *Foire Techno Space*;

— in Dakar, ter gelegenheid van het Congres en van de beurs *Foire Africabat*.

b) verbetering van het imago van ons Gewest als zaken centrum :

— door ervoor te zorgen dat de verschillende aanvragen, die afkomstig zijn uit het buitenland, op passende wijze worden behandeld en worden doorgegeven aan onze bedrijven;

— door het op passende wijze ontvangen van buitenlandse afvaardigingen, zoals de Economische Commissie van Baden-Württemberg en die van Stuttgart, de syndicaten van Franse en Japanse investeerders, en nog vele andere delegaties.

c) ondersteuning van de opleidingen voor buitenlandse handel door de inschrijving van onze bedrijven voor opleidingscycli van het *International Trade Invest Institute* te vergemakkelijken en door de activiteiten tussen de ondernemingen door de clubs Promexport te patroneren.

Dit alles werd mogelijk gemaakt door een nauwe samenwerking met de Kamer van koophandel van Brussel, het Verbond van ondernemingen te Brussel, de Havengemeenschap en de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel.

Momenteel worden nieuwe initiatieven onderzocht. Denken we hierbij aan de betrokkenheid van onze ondernemingen bij de leveringen voor de Kanaaltunnel en de bouw van het pretpark Disneyland in Frankrijk. Ook de overeenkomst die ik heb ondertekend met het Centrum voor Industriële Ontwikkeling, werd van kracht. De eerste subsidies aan de bedrijven werden goedgekeurd.

II. Verlaten industriële terreinen

Het uitwerken van een sanerings- en een bestemmingsplan voor alle industrieterreinen van het Gewest is een zaak van lange duur en is trouwens momenteel aan de gang. Soms moeten echter dringende acties zonder uitstel worden ondernomen. Zo heb ik besloten de sanering van de oude opslagplaatsen in de Voorgevelstraat, waar een bedrijvencentrum voor beginnende K.M.O.'s een onderkomen zal vinden, te subsidiëren. Ook het Marlyterrein, waar het bedrijf Kemira al zijn activiteiten heeft stopgezet, moet een nieuwe bestemming krijgen. Ik heb besloten het Kanaalbedrijf de middelen ter beschikking te stellen die noodzakelijk zijn voor de

remis à la disposition du développement de notre Région.

Enfin, j'ai donné mon soutien à ceux qui se préoccupent du devenir des locaux industriels de l'ancienne brasserie Wielemans à Forest.

III. Informatique — Statistique — Documentation

1. L'objectif premier dans le domaine informatique est d'améliorer les services rendus à la population.

L'Administration doit :

- améliorer sa productivité sans pour autant augmenter la masse des moyens financiers;
- simplifier la relation public-administration;

— apporter plus de qualité aux services qu'elle rend.

L'informatique ne pouvait donc se concevoir sans la formation. C'est ainsi qu'au niveau des pouvoirs locaux, j'ai pris une série de mesures depuis mon entrée au Secrétariat d'Etat à la Région bruxelloise. Ces mesures se sont concrétisées de la manière suivante.

La loi modifiant la loi organisant les agglomérations et les fédérations de communes et portant des dispositions relatives à la Région bruxelloise du 21 août 1987 a créé le Centre informatique en son article 27. Ce centre informatique a pour but d'aider les pouvoirs locaux à s'informatiser.

L'arrêté royal du 22 décembre 1987 a permis de subventionner les investissements des pouvoirs locaux pour leur informatisation.

A ce jour, plus de 170 millions ont été engagés en Région bruxelloise pour l'informatisation des communes sur l'exercice 1988.

A ce rythme, fin 1989, l'ensemble des communes bruxelloises sera informatisé.

Si la mise à la disposition des fonds pour l'investissement est nécessaire, il est aussi nécessaire d'assurer le fonctionnement du matériel.

Sur ma proposition, l'Exécutif régional bruxellois a approuvé un arrêté royal permettant d'accorder aux pouvoirs locaux des subsides de fonctionnement équivalents à 10 p.c. du montant des acquisitions. C'est en général la norme qui est retenue dans le secteur privé et qui est dorénavant applicable au niveau des pouvoirs locaux en Région bruxelloise.

sanering van de 17 hectaren van dit terrein. Zo kunnen deze terreinen een nieuwe bestemming krijgen en bijdragen tot de ontplooiing van ons Gewest.

Tenslotte heb ik eveneens mijn steun verleend aan allen die zich inzetten voor de toekomst van de industriële ruimten van de oude Wielemansbrouwerij in Vorst.

III. Informatica — Statistiek — Documentatie

1. Het voornaamste doel op het gebied van de informatica is een betere dienstverlening aan de bevolking.

Het ambtenarenapparaat moet :

- zijn produktiviteit verbeteren zonder dat hiervoor de financiële middelen worden verhoogd;
- de relatie publiek-ambtenaren vereenvoudigen;
- de kwaliteit van zijn diensten verbeteren.

Informatisering was bijgevolg ondenkbaar zonder opleiding van het personeel. Daarom heb ik sedert mijn aanstelling tot Secretaris voor het Brusselse Gewest voor het niveau van de lokale besturen een reeks maatregelen genomen. Deze werden op de volgende manier geconcretiseerd.

Artikel 27 van de wet van 21 augustus 1987 tot wijziging van de wet houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten en houdende bepalingen betreffende het Brusselse Gewest heeft een Informaticacentrum voor het Brusselse gewest opgericht. Dit centrum moet de gemeenten helpen bij hun informatisering.

Het koninklijk besluit van 22 december 1987 heeft de subsidiëring mogelijk gemaakt van de investeringen die de lokale besturen doen voor hun informatisering.

Voor het begrotingsjaar 1988 werd tot op vandaag in het Brusselse Gewest meer dan 170 miljoen vastgelegd voor de informatisering van de gemeenten.

Indien de informatisering tegen dit tempo kan worden voortgezet, zullen alle Brusselse gemeenten vóór het einde van 1989 geïnformatiseerd zijn.

De terbeschikkingstelling van de fondsen voor investeringen is noodzakelijk, maar ook de werking van het materieel moet worden verzekerd.

De Executieve van het Brusselse Gewest heeft, op mijn voorstel, een koninklijk besluit goedgekeurd houdende de toekenning van werkingssubsidies aan de lokale besturen. Deze bedragen 10 pct. van het aankoopbedrag. Dit percentage is de norm die meestal wordt gehanteerd in de privé-sector en die voortaan zal worden toegepast voor de lokale besturen van het Brusselse Gewest.

L'informatisation des pouvoirs locaux ne peut se concevoir sans une formation adéquate du personnel.

C'est la raison pour laquelle j'ai donné pour instruction au Centre informatique de la Région bruxelloise de former le personnel communal à l'informatique.

Trois cycles de formation se sont déroulés à ce jour.

Le premier a eu pour thème l'initiation à l'informatique.

Le second, la gestion des ressources des ordinateurs.

Le troisième, le logiciel de gestion de fichiers.

Ces cycles de formation se sont déroulés tantôt en français, tantôt en néerlandais et ils ont rencontré un immense succès parmi le personnel des pouvoirs locaux.

Comme vous le constaterez, l'intervention régionale permet donc une action ciblée et efficace sur les pouvoirs locaux.

Une intervention de la Région au profit des administrations régionales et para-régionales interviendra dans les mois qui viennent.

2. Cartographies

Dès le début de 1986, je me suis préoccupé des avantages que les banques de données cartographiques pourraient apporter à la Région bruxelloise.

Fin 1986, début 1987, une enquête réalisée à ma demande par le Service communal de Belgique m'a permis de mettre au point un projet régional dont communication fut faite à l'Exécutif régional bruxellois du 7 mars 1988.

Sur ma proposition, l'Exécutif a décidé de constituer un groupe de travail chargé de la mise en œuvre du projet régional en matière de cartographie.

Les principes de ce projet régional étaient les suivants:

- distinction entre une carte à petite échelle (1/5000^e) et une carte à grande échelle (1/500^e);
- prise en charge éventuelle par la Région de l'établissement de la carte à petite échelle;
- coordination et établissement de la carte à grande échelle.

J'ai donc réuni un ensemble de représentants des milieux concernés par cette opération qui ont conclu au bien-fondé du projet régional. Ce groupe a considéré que ce projet devait être poursuivi et qu'il fallait préparer l'exécution des cartes sans délai.

De informatisering van de lokale besturen is ondenkbaar zonder een passende opleiding van het personeel.

Dit is de reden waarom ik aan het Informaticacentrum van het Brusselse Gewest de opdracht heb gegeven het gemeentepersoneel wegwijs te maken in informatica.

Tot op heden werden drie opleidingscycli afgevoerd.

De eerste was een inleiding tot de informatica.

De tweede handelde over het beheer van de computermogelijkheden.

De derde cyclus betreft de *software* voor het beheer van bestanden.

Deze opleidingscursussen werden nu eens in het Frans dan weer in het Nederlands gehouden. Zij hadden heel wat succes bij het personeel van de lokale besturen.

Zoals u zal kunnen vaststellen, is het Gewest in staat tot doelgerichte en doeltreffende actie op het niveau van de lokale besturen.

In de komende maanden zullen ook de gewestelijke en de para-gewestelijke besturen kunnen rekenen op bijdragen van het Gewest.

2. Cartografieën

Vanaf het begin van 1986 heb ik de voordelen bestudeerd die de cartografische databanken zouden kunnen verschaffen aan het Brusselse Gewest.

Einde 1986, begin 1987 werd op basis van een onderzoek, dat op mijn aanvraag werd uitgevoerd, een gewestelijk project uitgewerkt. Daarvan werd op 7 maart 1988 kennis gegeven aan de Executieve van het Brusselse Gewest.

De Executieve heeft, op mijn voorstel, besloten om een werkgroep samen te stellen die wordt belast met de uitvoering van het gewestelijk project voor de cartografie.

De principes van dit gewestelijk project zijn de volgende:

- onderscheid tussen een kaart op kleine schaal (1/5000^{ste}) en een kaart op grote schaal (1/500^{ste});
- eventuele realisatie door het Gewest van de kaart op kleine schaal;
- coördinatie en vervaardigen van de kaart op grote schaal.

Ik heb vertegenwoordigers verenigd van allen die bij deze operatie betrokken zijn. Zij beschouwden het gewestelijk project als volledig verantwoord. Ook meenden zij dat het project moet worden voortgezet en dat de realisatie van de kaarten onverwijld moet worden voorbereid.

Sur ma proposition, l'Exécutif a donc décidé, le 9 novembre 1988, de la poursuite de la mise en œuvre de la cartographie, la mise en place d'une structure nécessaire à l'exécution du projet régional et le démarrage de la première phase de son activité, c'est-à-dire la préparation de l'exécution de la carte à petite échelle.

C'est la raison pour laquelle les investissements nécessaires en matériel ont été réalisés et la collaboration a été établie avec l'Institut géographique national pour la gestion des points de base nécessaires aux levés à grande échelle et pour l'organisation des échanges de levés.

Dans ces conditions, la Région bruxelloise disposera dans les années qui viennent d'une cartographie digitalisée et informatisée.

3. Banques de données informatiques — subsides régionaux

Comme vous le savez certainement, le Crédit communal a mis sur pied un service de video-texte destiné aux pouvoirs locaux. Les Régions ont été invitées à alimenter ce réseau par la constitution de banques de données.

J'ai donc décidé de mettre sur pied une banque de données régionales recouvrant l'entière des subsides régionaux accordés aux pouvoirs locaux.

Il est en effet du plus haut intérêt pour nos communes de disposer de la nomenclature des matières subsidiées et pour chacune d'elles des conditions d'octroi de la procédure à suivre et de la base légale ou réglementaire.

Cette banque de données sera opérationnelle dans le courant du mois de mars 1989.

4. Documentation et statistiques

Dans ce cadre a été signé le 30 septembre 1987 un protocole d'accord réunissant les principaux centres universitaires de la Région bruxelloise.

Ce protocole avait pour objet de rationaliser l'aide de la Région bruxelloise en faveur des institutions universitaires.

L'intervention régionale poursuit deux objectifs :

1. Disposer de dossiers présentant un ensemble cohérent d'informations relatives à la Région bruxelloise;

2. Encourager la recherche dans le domaine de la publication d'indicateurs socio-économiques.

En effet, il convient de disposer d'une mise à jour d'un inventaire et d'une évaluation critique des sources statistiques en Région bruxelloise mais aussi de les enregistrer et de disposer d'un tableau de bord socio-économique.

Op 9 november 1988 besloot de Executieve op mijn voorstel verder te gaan met het in kaart brengen van het Brusselse Gewest, het opzetten van de structuur die noodzakelijk is voor de uitvoering van het gewestelijk project en het op gang brengen van de eerste fase, te weten de voorbereiding van de uitvoering van de kaart op kleine schaal.

Daartoe werd geïnvesteerd in het noodzakelijk materieel en werd besloten tot samenwerking met het Nationaal Geografisch Instituut inzake het beheer van de basispunten die noodzakelijk zijn voor de opmetingen op grote schaal, en inzake het regelen van de uitwisseling van opmetingen.

Hierdoor zal het Brusselse Gewest de volgende jaren kunnen beschikken over een digitale en geïnformatiseerde cartografie.

3. Databanken — gewestelijke subsidies

U weet zonder enige twijfel dat het Gemeentekrediet ten behoeve van de lokale besturen een videotekststelsel heeft ontworpen. De Gewesten werden uitgenodigd om dit net te voeden met databanken.

Ik heb bijgevolg besloten een databank met gewestelijke gegevens op te richten die informatie over alle gewestelijke subsidies aan de lokale besturen bevat.

Het is onontbeerlijk dat onze gemeenten kunnen beschikken over de nomenclatuur van de materies die kunnen worden gesubsidieerd, de voorwaarden hiervoor, de procedure die moet worden gevolgd en de wettelijke of reglementaire basis.

Deze databank zal vanaf maart 1989 kunnen worden geraadpleegd.

4. Documentatie en statistieken

In dit kader werd op 30 september 1987 een protocolovereenkomst gesloten tussen de voornaamste universitaire centra van het Brusselse Gewest.

Dit protocol beoogde de steun van het Brusselse Gewest aan de universitaire instellingen te rationaliseren.

De maatregelen op dit gebied hebben een dubbel doel:

1. Het beschikken over dossiers die samenhangende informatie over het Brusselse Gewest bevatten;

2. Het aanmoedigen van het onderzoek op het vlak van de publicatie van sociaal-economische indicatoren.

Men moet inderdaad beschikken over een recente inventaris en over een kritische evaluatie van de statistische bronnen in het Brusselse Gewest. Deze moeten worden geregistreerd. Ook moet men beschikken over een sociaal-economisch repertorium.

IV. La politique de l'emploi

1. La Région bruxelloise est compétente pour divers services bruxellois de l'O.N.Em.

Ces services, qui se situent au Centre bourse, sont :

- les services traditionnels de placement;
- les services psychologiques et d'orientation des chômeurs;
- le job-service qui gère d'une manière dynamique l'offre et la demande d'emploi;
- le T-service intérim avec les deux agences;
- le service de placement « jeunes » consacré principalement aux stages,

et d'autres services, dont la cellule permanente d'information pour les demandeurs d'emploi et les employeurs qui est une initiative de mon Secrétariat d'Etat et du Comité subrégional de l'Emploi.

Il convient de signaler à propos de ces services que dans un souci d'efficacité de la sélection des offres et des demandes d'emplois, les services de placement de l'O.N.Em Région bruxelloise sont informatisés.

Tous les services concernés peuvent désormais utiliser l'outil informatique appelé I.B.I.S. (Informatisation à Bruxelles des Inscriptions et des Sélections).

Le placeur sera appelé à redevenir un conseiller professionnel qui se doit d'orienter vers les différentes possibilités d'avenir.

C'est dans cette optique qu'est organisée la formation des placeurs; il s'agit à la fois d'assurer une information approfondie et une motivation à la tâche difficile qui leur incombe.

En 1988, la restructuration de l'O.N.Em a été préparée en Région bruxelloise.

A cette fin, l'O.R.B.Em (Office régional bruxellois de l'Emploi) a été créé par arrêté royal du 16 novembre 1988 pour accueillir les services de placement de la Région bruxelloise.

Le protocole réglant les rapports entre les organismes issus de la restructuration de l'O.N.Em, a été signé le 22 décembre 1988.

Il permettra une collaboration efficace. Pour la Région bruxelloise, un engagement particulier a été pris avec la Communauté française et la Communauté flamande afin qu'une concertation soit organisée en vue de coordonner la politique de la formation professionnelle et du placement à Bruxelles.

IV. Werkgelegenheidsbeleid

1. Het Brusselse Gewest is bevoegd voor verschillende Brusselse diensten van de R.V.A.

Deze diensten, die gevestigd zijn in het Beurscentrum, zijn :

- de traditionele diensten voor arbeidsbemiddeling;
- de psychologische diensten en de diensten voor beroepskeuze-advies van werklozen;
- de jobdienst die op een dynamische wijze de vraag en het aanbod van arbeidsplaatsen beheert;
- de T-dienst met haar beide bureaus;
- de arbeidsbemiddelingsdienst voor jongeren die voornamelijk instaat voor stages.

en andere diensten, waaronder de permanente informatiecel voor de werkzoekenden en de werkgevers, die tot stand kwam op initiatief van mijn Staatssecretariaat en van het Subgewestelijk Comité voor tewerkstelling.

Hierbij dient te worden opgemerkt dat de arbeidsbemiddelingsdiensten van de R.V.A. in het Brusselse Gewest werden geïnformatiseerd met het oog op een doeltreffende selectie van het aanbod van en de vraag naar arbeidsplaatsen.

Alle betrokken diensten kunnen voortaan gebruik maken van het I.B.I.S.-programma (Informatisering te Brussel van de Inschrijvingen en de Selecties).

De arbeidsbemiddelaar zal opnieuw een beroepsadviseur moeten worden die zich baseert op de verschillende toekomstmogelijkheden.

Vanuit dit oogpunt wordt de opleiding van de arbeidsbemiddelaar georganiseerd. Het is de bedoeling hun een degelijke informatie te verstrekken en te motiveren voor de moeilijke taak die hen wacht.

In 1988 werd de herstructurering van de R.V.A. in het Brusselse Gewest voorbereid.

Hiertoe werd bij koninklijk besluit van 16 november 1988 de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Tewerkstelling (B.G.D.T.) opgericht. De diensten voor arbeidsbemiddeling van het Brusselse Gewest moeten hierin worden opgenomen.

Het protocol voor de regeling van de betrekkingen tussen de instellingen die zijn ontstaan door de herstructurering van de R.V.A., werd ondertekend op 22 december 1988.

Dit protocol zal een doeltreffende samenwerking mogelijk maken. Voor het Brusselse Gewest werd een bijzondere overeenkomst gesloten met de Franse Gemeenschap en met de Vlaamse Gemeenschap. Zo zal overleg tot stand kunnen komen voor een coördinatie van het beleid inzake beroepsopleiding en arbeidsbemiddeling te Brussel.

2. Dans le domaine de l'emploi des jeunes, mon action se situera dans le cadre du plan pour l'emploi des jeunes du Ministre de l'Emploi et du Travail.

Comme les années précédentes, une action sera entreprise début mai dans les écoles techniques et professionnelles afin d'informer, avec la collaboration d'Infor-jeunes, les étudiants qui vont se lancer sur le marché de l'emploi.

En ce qui concerne les chômeurs de longue durée, le Comité ministériel pour les projets d'emploi de la Région bruxelloise a mis l'accent sur la politique de remise au travail par l'octroi de postes dans le cadre du troisième circuit de travail.

3. Comme pour le commerce extérieur, je veux inscrire la politique régionale dans le cadre des politiques menées aux autres niveaux de pouvoir.

Je veux favoriser une synergie entre la Région compétente pour la politique de placement, les Communautés responsables de la politique de formation et l'Etat en charge de la politique de l'emploi.

V. Urbanisme et aménagement du territoire

Si Bruxelles se devait de se former une politique de développement sur les plans économique, social et culturel, encore fallait-il que la Région se détermine des moyens pour concrétiser cette politique dans l'espace et dans le temps.

Je me suis consacré à déterminer ces moyens par un dialogue constant entre tous les acteurs de la vie en ville, par une volonté farouche de la mixité des fonctions urbaines et par un désir ferme d'enrayer toute démarche spéculative en proposant des textes et plans réglementaires.

Espace « Bruxelles-Europe »

Le rapport final a été approuvé en décembre 1988 par l'Exécutif régional bruxellois.

D'une part, ce document détermine les modalités d'une intégration harmonieuse de la fonction européenne à la Région bruxelloise.

D'autre part, il fixe les modalités d'interventions, soit à charge de la Région, soit à charge de l'Etat central.

La Région interviendra notamment dans le financement des communes pour :

- l'élaboration des P.P.A.;
- les travaux subsidiés;
- la rénovation.

2. Op het gebied van de werkgelegenheid voor jongeren zal mijn optreden in de lijn liggen van het plan voor de tewerkstelling van jongeren van de Minister van Tewerkstelling en Arbeid.

Net zoals de vorige jaren zal hiermee begin mei worden gestart in de technische en in de beroepsscholen. Zo kunnen, met medewerking van Infor-Jeunes, de scholieren die een baan zoeken, worden geïnformeerd.

Het Ministerieel Comité voor tewerkstellingsprojecten in het Brusselse Gewest heeft voor langdurig werklozen de klemtoon gelegd op wedertewerkstelling door in het kader van het derde arbeidscircuit betrekkingen toe te kennen.

3. Zoals voor de buitenlandse handel wens ik het gewestelijk beleid aan te passen aan dat van de andere beleidsniveaus.

Ik wil het beleid inzake arbeidsbemiddeling van het Brusselse Gewest afstemmen op het beleid van de Gemeenschappen voor beroepsopleiding en met het werkgelegenheidsbeleid van de nationale overheid.

V. Stedebouw en ruimtelijke ordening

Brussel moest een beleid uitwerken van economische, sociale en culturele ontwikkeling. Het Gewest moest evenwel eveneens middelen vinden voor de realisatie van dit beleid in de ruimte en in de tijd.

Ik heb deze middelen bepaald op basis van een permanente dialoog met allen die in de stad leven en werken, door een onafgebroken streven naar gemengde stedelijke functies en door het vaste voorstellen tot het onmogelijk maken van speculatie door het opleggen van reglementaire teksten en plannen.

Ruimte « Brussel-Europa »

Het definitief rapport werd in december 1988 goedgekeurd door de Executieve van het Brusselse Gewest.

Dit document bepaalt de wijze waarop het Brusselse Gewest zijn Europese functie zal waarmaken.

Het bepaalt eveneens de bijdrage van het Gewest of van de nationale overheid.

Bij de financiering van de gemeenten zal het Gewest met name een bijdrage leveren voor :

- de opstelling van het B.P.A.;
- de gesubsidieerde werken;
- de renovatie.

Etude « Bureaux »

Le projet de rapport final est déposé.

L'avis de la Commission régionale d'aménagement du territoire est actuellement sollicité.

Le but de l'étude est de fixer une norme souple et dynamique pour un accueil intégré de la fonction des services à Bruxelles.

Etude « goulet Louise »

Un projet de solutions d'aménagement de surface a été soumis à l'avis de la Commission de concertation fin décembre 1988.

Il sera amendé suite à l'avis de cette Commission.

Une conclusion majeure de l'étude est l'inutilité de la création d'une infrastructure lourde pour les transports en commun sous le goulet Louise.

Les communes seront subsidiées, chacune pour ce qui la concerne, pour l'élaboration des plans particuliers d'aménagement.

Schéma « Léopold II »

Le projet final a été déposé et a été soumis à l'avis de la Commission de concertation fin décembre 1988.

Il sera amendé suite à l'avis de la Commission.

Une conclusion majeure de l'étude est la nécessité de maintenir les destinations fixées par le plan de secteur.

Les communes seront subsidiées, chacune pour ce qui la concerne, pour l'aménagement des P.P.A.

Etude « habiter Bruxelles »

La nécessité d'entamer cette étude s'est fait immédiatement ressentir lors des premiers travaux de l'étude « Bureaux ».

L'Exécutif de la Région bruxelloise a décidé d'entamer cette étude en novembre 1988.

La Région bruxelloise se dotera ainsi d'une stratégie pour fixer les bases d'une réelle politique de l'offre de logement en Région bruxelloise.

VI. Les espaces verts**1. LES PARCS REGIONAUX**

Ayant arrêté l'acquisition de grandes superficies, j'ai porté mes efforts sur l'amélioration du cadre actuel en appuyant l'aménagement, l'entretien et la surveillance de nos espaces verts régionaux.

Studie « Kantoren »

Het ontwerp van het eindrapport werd ingediend.

Het advies van de Gewestelijke Commissie voor ruimtelijke ordening werd gevraagd.

Doel van de studie is het vaststellen van een soepele en dynamische norm voor het integreren van de dienstenfunctie te Brussel.

Studie « Louizaknelpunt »

Eind december 1988 werd een ontwerp voor de aanpassing van de oppervlakte ter advies voorgelegd van de overlegcommissie.

Het zal worden geamendeerd rekening houdend met het advies van deze Commissie.

De belangrijkste conclusie van de studie is de nutteloosheid van de aanleg van zware infrastructuur voor het openbaar vervoer onder het Louizaknelpunt.

De gemeenten zullen worden gesubsidieerd, elke gemeente voor haar aandeel in de opstelling van de bijzondere plannen van aanleg.

Schema « Leopold-II »

Het definitief ontwerp werd ingediend en einde december 1988 ter advies voorgelegd aan de overlegcommissie.

Het zal worden geamendeerd rekening houdend met het advies van deze Commissie.

Een belangrijk besluit van de studie is de noodzaak van het behoud van de bestemmingen die zijn vastgelegd in het gewestplan.

De gemeenten zullen worden gesubsidieerd, elke gemeente voor haar aandeel in de aanpassing van de B.P.A.

Studie « Wonen in Brussel »

De noodzaak van deze studie kwam onmiddellijk tot uiting tijdens de eerste werkzaamheden van de studie « Kantoren ».

De Executieve van het Brusselse Gewest besloot met deze studie te beginnen in november 1988.

Het Brusselse Gewest zal hierdoor een strategie ontwikkelen die de grondslag zal vormen van een echt beleid met betrekking tot het woonaanbod op zijn grondgebied.

VI. Groene ruimten**1. GEWESTELIJKE PARKEN**

De verwerving van grote oppervlakten werd stopgezet. Ik heb mijn inspanningen gericht op de verbetering van het huidig kader door het steunen van de aanleg, het onderhoud en de bewaking van de groene ruimten in ons Gewest.

a) *Aménagement*

— L'aménagement de la phase III du Parc Roi Baudouin est terminé.

Le dossier du Chalet du Laerbeek est passé en adjudication; les travaux débiteront au printemps 1989.

— L'aménagement du Parc Georges Henry est entré dans sa phase finale. Normalement la fin des travaux est prévue pour l'été 1989.

— Les études portant sur l'aménagement de l'ancienne voie ferrée de Bruxelles-Tervuren sont dans leur phase finale.

Les plans définitifs ainsi que le cahier des charges doivent être déposés incessamment.

— Les travaux d'aménagement du parc de la Cité Fontainas ont été attribués. Ils vont commencer incessamment.

— Les plans et le cahier des charges de l'aménagement de la propriété régionale située entre l'avenue Brugmann et la rue Franz Merjay sont en possession de mon administration qui va procéder à l'adjudication. Le début des travaux est prévu pour ce printemps.

— L'aménagement du parc Ten Bosch est entièrement terminé.

— L'adjudication relative aux garages de la propriété « Tournay-Solvay » doit intervenir dans le courant de ce mois.

b) *Entretien et surveillance*

— L'entretien est actuellement régi par un marché public, ce qui signifie que cet entretien est confié par voie d'adjudication à une société privée.

— La surveillance des parcs régionaux est, depuis le 1^{er} décembre, organisée par la Région bruxelloise.

L'A.R.N.E. a en effet, suivant ses besoins, engagé des auxiliaires chargés de la surveillance dans les parcs régionaux.

De plus, certains parcs possédant une conciergerie, celles-ci sont en cours d'aménagement afin de permettre une présence sur les sites 24h sur 24.

2. ETUDES ET BROCHURES

— Une étude relative aux cochenilles pulvinaires a été confiée au Laboratoire de Biologie animale et cellulaire de l'U.L.B. et aux Facultés des Sciences agronomiques de l'Etat à Gembloux.

a) *Aanleg*

— De aanleg van fase III van het Koning-Boudewijnpark is voltooid.

Het dossier van het Chalet van de Laerbeek werd aanbesteed; de werken zullen in de lente van 1989 een aanvang nemen.

— De aanleg van het Georges Henry-park is nu in de laatste fase. Het einde van de werken is voorzien voor de zomer van 1989.

— De studies met betrekking tot de aanleg van de oude spoorlijn Brussel-Tervuren zijn in hun laatste fase.

De definitieve plannen evenals het bestek moeten zeer binnenkort worden ingediend.

— De werken voor de aanleg van het park van de Fontainaswijk werden toegewezen. Deze zullen binnen korte tijd een aanvang nemen.

— De plannen en het bestek voor de aanleg van de gewestelijke eigendom tussen de Brugmannlaan en de Franz Merjaystraat zijn in het bezit van mijn diensten, die binnenkort tot de aanbesteding zullen overgaan. Het begin van deze werken is voorzien voor de lente.

— De aanleg van het park Ten Bosch werd volledig beëindigd.

— De aanbesteding betreffende de garages van het domein « Tournay-Solvay » moet in de loop van deze maand geschieden.

b) *Onderhoud en bewaking*

— Het onderhoud wordt momenteel toegewezen via een overheidsopdracht. Dit betekent dat dit onderhoud door middel van een aanbesteding wordt opgedragen aan een privé-bedrijf.

— De bewaking van de gewestelijke parken wordt sedert 1 december georganiseerd door het Brusselse Gewest.

A.R.N.E. heeft bijkomende krachten moeten aanwerven voor de bewaking in de gewestelijke parken.

Bepaalde parken bezitten bovendien een conciërgewoning die momenteel wordt ingericht zodat een permanente aanwezigheid ter plaatse mogelijk kan worden gemaakt.

2. STUDIES EN BROCHURES

— Het Laboratorium voor dierlijke en cellulaire biologie van de U.L.B. en de Rijksfaculteiten voor landbouwwetenschappen van Gembloux werd een studie gevraagd over de pulvinale cochenilleluizen.

Cette étude a porté sur l'épidémiologie, la biologie, les méthodes de lutte chimique et les ennemis naturels de la cochenille.

Une brochure relatant les résultats de l'étude est en cours de publication.

— Une brochure relative aux parcs régionaux situés à Bruxelles est en cours de préparation.

VII. Conclusion

En conclusion de cet exposé, je pense pouvoir dire que j'ai été attentif à tous les domaines de compétence qui m'ont été confiés.

Cette attention s'est accompagnée d'une rigueur budgétaire et d'un souci de ne dépenser les deniers publics qu'à bon escient.

Ce budget 88 est donc un budget-vérité orienté vers des réalisations concrètes.

C'est ce dont notre Région bruxelloise a besoin, et je pense qu'ainsi les grandes orientations de l'avenir de Bruxelles ont connu un début de réalisation prometteur. »

III. EXPOSE INTRODUCTIF DU SECRETAIRE D'ETAT A LA REGION BRUXELLOISE (N)

«I. Introduction

Dans ce rapport, je me propose de vous donner un bref aperçu de mes activités et préoccupations dans les affaires pour lesquelles je suis compétent dans l'Exécutif de la Région bruxelloise, à savoir le logement, y compris la rénovation du logement social, l'environnement, les forêts, la chasse, la conservation et la protection de la nature.

Pour cet Exécutif, on a programmé une existence limitée dans le temps, en attendant l'installation de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale. Compte tenu cependant de la durée relativement longue de la période transitoire dans laquelle se trouve l'Exécutif, ce dernier n'a pas pu se contenter d'expédier les affaires courantes. Dans le cadre des compétences qui m'ont été attribuées, je me suis efforcé au contraire de mener activement une nouvelle politique dans un esprit de large concertation avec toutes les parties concernées afin de mettre le doigt sur les besoins spécifiques actuels de la Région de Bruxelles-Capitale et d'élaborer les instruments stratégiques indispensables. C'est ce qui peut ressortir du tour d'horizon suivant.

Deze studie had betrekking op de epidemiologie, de biologie, de chemische bestrijdingsmethoden en de natuurlijke vijanden van de cochenilleluizen.

Binnenkort wordt een brochure gepubliceerd over de resultaten van deze studie.

— Een brochure over de gewestelijke parken te Brussel is momenteel in voorbereiding.

VII. Conclusie

Ik meen te mogen bevestigen dat ik aan al de materies die onder mijn bevoegdheid vallen, de nodige aandacht heb besteed.

Deze aandacht ging gepaard met een strenge budgettaire controle en met de bezorgdheid om de beschikbare overheidsgelden naar behoren te besteden.

Het budget 1988 is dan ook een reëel budget, dat de basis vormt voor concrete realisaties.

Dit is een noodzaak voor het Brusselse Gewest. Ik meen bovendien dat hiermede de grondslag werd gelegd voor de realisatie van de veelbelovende toekomst van Brussel. »

III. INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE STAATSSECRETARIS VOOR HET BRUSSELSE GEWEST (N)

«I. Inleiding

In dit verslag wens ik u een kort overzicht te geven van mijn activiteiten en bekommernissen in de aangelegenheden waarvoor ik bevoegd ben in de Executieve van het Brusselse Gewest, namelijk de huisvesting, met inbegrip van de renovatie van de sociale huisvesting, het leefmilieu, de bossen, de jacht, natuurbehoud en -bescherming.

Voor deze Executieve werd een in de tijd beperkt bestaan geprogrammeerd in afwachting van de installatie van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve. Doch gelet op de relatief lange duur van de overgangperiode waarin de Executieve bestaat, heeft het beleid van de Executieve zich niet kunnen beperken tot het afhandelen van de lopende zaken. In de mij toevertrouwde bevoegdheden werd integendeel op een actieve wijze gestreefd naar een vernieuwd beleid in ruim overleg met alle betrokkenen, ten einde de specifieke noden op te sporen zoals deze bestaan in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en de vereiste beleidsinstrumenten te ontwerpen. Dat mag blijken uit het overzicht hierna.

II. Environnement, chasse, forêts, conservation et protection de la nature

1. Sur le plan de la politique de l'eau, la priorité a été accordée à l'exécution accélérée du plan directeur du 28 avril 1980 en matière d'assainissement des eaux de surface.

Ledit plan directeur nécessite l'aménagement d'un réseau de collecteurs, la construction de deux stations d'épuration d'eau, c'est-à-dire Bruxelles-Nord et Bruxelles-Sud, et une opération d'assainissement de la Senne.

On a entamé la procédure d'adjudication pour l'important collecteur d'Anderlecht, à proximité du C.E.R.I.A., et pour la première phase de la station d'épuration des eaux de Bruxelles-Sud. Par conséquent, les travaux de construction de la station Bruxelles-Sud, qui sera en mesure de traiter les eaux de 360 000 habitants, pourront peut-être encore commencer en 1990. La mise en service définitive est prévue pour 1992.

On a donné un coup d'accélérateur aux travaux préparatoires de la station d'épuration des eaux de Bruxelles-Nord, qui devra s'occuper des eaux de 783 000 habitants.

Pour la mise en œuvre de cette grande station d'épuration, on a également cherché la forme de financement appropriée. La construction de ces deux stations est une nécessité absolue et urgente afin de mettre un terme à une pollution inadmissible et intolérable des rivières qui amènent les eaux résiduaires actuellement contaminées de la Région bruxelloise à la mer du Nord.

On a entamé des discussions avec l'Exécutif flamand pour parvenir à un protocole avec la Région flamande, qui fixera les interventions financières de la Région flamande pour la mise en œuvre du plan directeur de 1980.

2. Dans la lutte contre les inondations dans la Région de Bruxelles-Capitale, en particulier dans la vallée de la Woluwe, provoquées par l'urbanisation continue, des mesures importantes ont été prises en vue de la construction d'un bassin d'attente à Auderghem sur la Watermaalbeek et on a également décidé de financer la réalisation des collecteurs nécessaires à Schaerbeek.

3. S'agissant de la politique en matière de déchets, un avant-projet de législation a été soumis pour concertation et avis à la Commission des Déchets solides auprès du Ministère de la Région bruxelloise.

La législation proposée vise à transposer en droit interne, dans la Région de Bruxelles-Capitale, les directives de la C.E.E. en matière de déchets. Les activités de la Commission ont débouché finalement sur la rédaction d'un texte qui permettra à l'avenir de réglementer profondément l'enlèvement des déchets,

II. Leefmilieu, jacht, bossen, natuurbehoud en -bescherming

1. Op het vlak van het waterbeleid werd voorrang verleend aan de versnelde uitvoering van het richtplan inzake de sanering van de oppervlaktewateren van 28 april 1980.

Het richtplan vereist de aanleg van een net van collectoren, de bouw van twee waterzuiveringsstations, namelijk Brussel-Zuid en Brussel-Noord, en een saneringsoperatie van de Zenne.

Voor de belangrijke collector te Anderlecht, nabij het C.O.O.V.I., alsmede voor de eerste fase van het waterzuiveringsstation Brussel-Zuid werd de aanbestedingsprocedure aangevat. De werken voor de bouw van het station Brussel-Zuid, met capaciteit van 360 000 inwonersequivalenten, zullen bijgevolg wellicht in 1990 nog kunnen worden aangevat. De finale inbedrijfstelling wordt tegen 1992 gepland.

Voor het waterzuiveringsstation Brussel-Noord werden de voorbereidende werken bespoedigd. Dit station moet een capaciteit hebben van 783 000 inwonersequivalenten.

Voor de totstandkoming van dit grootste zuiveringsstation wordt tevens gezocht naar de gepaste financieringsvorm. De oprichting van beide stations is een absolute en dringende opdracht die een einde moet kunnen maken aan een ongeoorloofde en ontoelaatbare vervuiling van de rivieren die het Brussels afvalwater thans ongezuiverd naar de Noordzee voeren.

Besprekingen werden aangevat met de Vlaamse Executieve om te komen tot een protocol met het Vlaamse Gewest waarin de financiële bijdragen van het Vlaamse Gewest zullen worden vastgelegd voor de uitvoering van het richtplan van 1980.

2. In de strijd tegen de overstromingen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, in het bijzonder in de Woluwevallei, veroorzaakt door voortschrijdende bebouwing, werden belangrijke stappen gezet om te komen tot de bouw van een wachtbekken in Oudergem op de Watermaalbeek en werd eveneens beslist tot de subsidiëring voor de aanleg van de vereiste collectoren in Schaerbeek.

3. Inzake het afvalbeleid werd een voorontwerp van wetgeving voor overleg en advies voorgelegd aan de Commissie voor vaste afvalstoffen bij het Ministerie van het Brussels Gewest.

De voorgestelde wetgeving beoogt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de E.E.G.-richtlijnen inzake afval om te zetten in intern recht. Uit de werkzaamheden van de Commissie is tenslotte een tekst voortgekomen die het in de toekomst mogelijk zal maken de afvalverwijdering ingrijpend te regelen, zoals de

comme le prescrivent les directives de la C.E.E. La législation projetée permettra notamment d'interdire la production de certaines substances et produits, d'imposer l'enlèvement sélectif et des modes de traitement spéciaux, de prescrire des autorisations pour diverses manipulations lors de la constitution et de l'enlèvement des déchets, la mise en œuvre d'un système d'information centralisé qui doit garder le contrôle du flux de déchets.

4. On a préparé aussi un avant-projet de législation pour instituer une évaluation de l'incidence sur l'environnement pour la Région de Bruxelles-Capitale. Ce projet doit également permettre la transposition en droit interne des règles de la C.E.E. Le texte projeté créera un régime en vertu duquel des projets de construction et d'exploitation importants ne recevront une autorisation qui donne le feu vert à leur réalisation qu'après l'établissement d'un rapport sur l'incidence sur l'environnement.

5. Des initiatives importantes ont été prises en matière de forêts, de conservation et de protection de la nature. C'est ainsi qu'on a acheté en 1988 un site naturel à Uccle, à savoir les domaines du Kinsendaël et du Kriekenput, dans le but d'octroyer également à ces domaines le statut de réserve naturelle. On s'efforce également d'acquérir un autre site à Uccle, le Kauwberg en l'occurrence, pour le protéger contre les attaques dont est victime son cadre naturel. En outre, un nouveau bois sera aménagé à Neerpède (Anderlecht).

6. L'ouverture de la saison de la chasse en 1988 est allée de pair avec plusieurs innovations. A cette occasion, la chasse a été clairement limitée afin de protéger, d'une part, des espèces animales menacées et de tenir compte, d'autre part, des fonctions récréatives des forêts dans la Région de Bruxelles-Capitale.

7. Sur le front de la conservation de la nature, je puis rappeler, en outre, qu'on a levé pour une nouvelle période les hypothèques qui pesaient sur le fonctionnement du Centre d'information de la Forêt de Soignes à Auderghem et qu'un Centre didactique de la nature a été créé en étroite collaboration avec l'Institut royal des Sciences naturelles.

8. Je souhaite mener concrètement la politique de l'environnement — au sens large — en étroite concertation avec toutes les parties concernées. A cet effet, on a convoqué une table ronde au cours de laquelle on a mis au point, notamment, une nouvelle politique sous la forme d'un plan directeur de l'environnement, qui tient compte de son évolution.

9. Enfin, l'Exécutif a également décidé de donner forme à l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement programmé. Il a en effet pris la décision de procéder à la constitution de l'Institut afin de fournir un instrument efficace à l'Exécutif pour la politique de l'environnement. Un rôle central

E.E.G.-richtlijnen dat voorschrijven. De ontworpen wetgeving maakt onder meer het volgende mogelijk: de produktie van bepaalde stoffen en produkten verbieden, selectieve verwijderingen en bijzondere behandelingswijzen opleggen, vergunningen voorschrijven voor diverse handelingen bij de totstandkoming en verwijdering van afvalstoffen, de realisering van een gecentraliseerd informatiestelsel dat de afvalstroom onder controle moet houden.

4. Er werd eveneens een voorontwerp van wetgeving voorbereid om voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest een milieueffectbeoordeling te creëren. Ook dit project moet de omzetting van de E.E.G.-regels in intern recht mogelijk maken. De ontworpen tekst wil een stelsel in het leven roepen waardoor belangrijke bouw- en exploitatieprojecten slechts een vergunning tot realisatie verkrijgen na de totstandkoming van een milieueffectrapport.

5. Inzake bossen, natuurbehoud en -bescherming werden belangrijke initiatieven genomen. Zo werden in 1988 aankopen gedaan in Ukkel van een natuurgebied, namelijk de domeinen Kinsendaël en Kriekenput, met de bedoeling deze gebieden ook het statuut toe te kennen van natuurreservaat. Ook wordt beoogd een ander gebied te Ukkel, namelijk de Kauwberg, aan te kopen om het te beschermen tegen de aantasting van zijn natuurlijk kader. Bovendien wordt een nieuw bos aangeplant te Neerpède (Anderlecht).

6. De opening van het jachtseizoen in 1988 ging gepaard met enkele innovaties. De jacht werd daarbij aanzienlijk beperkt doordat enerzijds bedreigde diersoorten werden beschermd en anderzijds rekening werd gehouden met de recreatieve functies van de bossen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

7. In de sector van het natuurbehoud kan ik er verder aan herinneren dat de werking van het Informatiecentrum Zoniën te Oudergem werd veilig gesteld voor een nieuwe periode en dat een Natuureducatiecentrum in het leven werd geroepen in samenwerking met het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen.

8. De uitvoering van het leefmilieubeleid — in de ruime zin — wens ik te voeren in nauw overleg met alle betrokkenen. Daartoe werd een Ronde Tafel bijeengeroepen waar onder meer met inbreng van de leefmilieubewegingen een nieuw beleid in de vorm van een milieurichtplan wordt uitgewerkt.

9. Tenslotte heeft de Executieve besloten vorm te geven aan het geplande Brusselse Instituut voor Milieubeheer. Zij heeft inderdaad besloten over te gaan tot de oprichting van het Instituut om een efficiënt instrument te verschaffen aan de Executieve voor het milieubeleid. Het Instituut krijgt een cen-

est attribué à l'Institut dans la politique des déchets projetée. Il sera aussi l'instrument indispensable de la future politique en matière d'épuration des eaux, de conservation de la nature, de banque de données et d'évaluation de l'incidence sur l'environnement. Avec la mise sur pied d'un institut unique, bien équipé et spécialisé, on évite ainsi à la politique de l'environnement une parcellisation en plusieurs organismes, qui amenuiserait sérieusement son impact dans la zone spécifique, urbanisée et gravement menacée par la pollution, de la Région de Bruxelles-Capitale.

III. Logement

1. Pour la politique du logement, on a cherché également le contact et la concertation avec les gens qui sont confrontés chaque jour, à la base, avec la problématique spécifique du logement dans la Région de Bruxelles-Capitale. On a mis sur pied un Forum du Logement qui étudie de manière systématique les diverses facettes de la problématique afin d'aboutir à une nouvelle approche.

2. On n'a pas attendu toutefois le rapport final de ce Forum pour procéder, dans l'intervalle, à une révision du régime des primes au logement. Cette révision est appelée à renforcer encore l'attrait du système et doit continuer à stimuler également, dans la même mesure, les efforts de la population dans le secteur du logement.

3. En matière d'information sur le logement dans la Région de Bruxelles-Capitale, on a constaté que la suppression par un Exécutif antérieur du service Woon-info — Infor-logement a créé un vide manifeste. Pour cette raison, on l'a recréé au sein de la Société du Logement de la Région bruxelloise. Nous observons déjà, après moins de deux mois, qu'on répond à un véritable besoin, compte tenu du nombre élevé de questions et de visiteurs qui s'adressent au nouveau service.

4. On a fait le nécessaire pour rendre opérationnelle la Société du Logement de la Région bruxelloise. Les arrêtés nécessaires ont été pris en matière de personnel, notamment la fixation d'un cadre linguistique, afin que la Société puisse reprendre sous peu le personnel et les compétences de la Société Nationale du Logement et de l'Institut National du Logement.

5. Pour conférer entièrement à la Société du Logement de la Région bruxelloise la condition légale de la Société Nationale, l'Exécutif proposera bientôt au Parlement les modifications nécessaires du Code du Logement. A cette occasion, on proposera aussi d'appliquer le Code du Logement au nouveau Fonds du Logement bruxellois.

trale rol toebedeeld bij het ontworpen afvalstoffen-beleid. Het zal tevens het onmisbare instrument zijn in het toekomstig beleid inzake waterzuivering, natuurbehoud, databank en milieu-effectbeoordeling. Door de oprichting van een goed uitgerust en gespecialiseerd instituut wordt voor het milieubeleid een versnippering over verscheidene instellingen vermeden, die de slagkracht ernstig zou aantasten in het specifieke verstedelijkte en door milieuverontreiniging ernstig bedreigde gebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

III. Huisvesting

1. Ook voor het huisvestingsbeleid werd gezocht naar contact en overleg met de mensen die dagelijks, aan de basis, begaan zijn met de specifieke woonproblematiek in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Er werd een Forum voor de Huisvesting opgericht dat systematisch de diverse aspecten van de problematiek bestudeert om te komen tot een hernieuwde aanpak.

2. Er werd echter niet gewacht op het eindverslag van dit Forum om ondertussen reeds over te gaan tot de voorlopige herziening van het stelsel van de huisvestingspremies. Deze herziening moet de aantrekkingskracht van het stelsel nog verhogen en moet eveneens de inspanningen van de bevolking in de huisvestingssector stimuleren.

3. Inzake de informatieverstrekking over huisvesting in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest werd vastgesteld dat de afschaffing door een vorige Executieve van de dienst Woon-info — Infor-logement een duidelijke leemte heeft gecreëerd. Daarom werd er overgegaan tot de wederoprichting ervan in de schoot van de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij. Reeds na minder dan twee maanden werking stellen we vast dat, gezien het groot aantal vragen en bezoekers bij de nieuwe dienst, er aan een werkelijke noodzaak is tegemoet gekomen.

4. Het nodige werd gedaan om de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij operationeel te maken. De vereiste besluiten werden genomen inzake het personeel, onder meer de vaststelling van een taalkader, zodat de Maatschappij weldra het personeel en de bevoegdheden van de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting en van het Nationaal Instituut voor de Huisvesting kan overnemen.

5. Om de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij volledig de wettelijke positie van de Nationale Maatschappij te verlenen, zal de Executieve weldra de nodige wijzigingen aan de Huisvestingscode voorstellen aan het Parlement. Bij dezelfde gelegenheid zal eveneens worden voorgesteld de Huisvestingscode van toepassing te maken op het nieuwe Brusselse Woningfonds.

6. Il est à souligner également que la Région de Bruxelles-Capitale devra donner une affectation aux casernes en raison de la répartition du patrimoine de la Société Nationale du Logement. Les mesures possibles sont actuellement à l'étude.

7. L'équilibre financier des sociétés agréées à Bruxelles constitue un problème particulier dans le secteur du logement social. Elles ont actuellement un déficit cumulé de 1 200 millions de francs. Ce déficit est moins le résultat de la politique menée que la conséquence du logement d'une population appauvrie qui ne doit payer qu'une partie du loyer de base réglementaire. Un groupe de travail spécial a été chargé de cette problématique dans le cadre du Forum du Logement. Je pourrai soumettre sous peu une proposition en la matière à l'Exécutif de la Région bruxelloise.

8. S'agissant de l'allègement important de l'endettement du secteur du logement social, je renvoie aux déclarations faites par le Ministre de la Région bruxelloise.

IV. Conclusion

Il peut ressortir du rapport ci-avant que, dans les affaires placées sous ma responsabilité, une politique active a été menée dans la perspective de l'installation des nouveaux organes de la Région de Bruxelles-Capitale. A cette occasion, on a toujours respecté strictement les limites de ce qui est raisonnable et réalisable sur le plan financier et budgétaire.»

IV. DISCUSSION GENERALE

La présentation du budget (point 1) et les questions diverses (point 11) mises à part, les interventions des sénateurs et les réponses de l'Exécutif ont été regroupées en fonction de la classification en sections utilisée dans le tableau de la loi.

1. Présentation du budget

Un membre considère que l'année 1988 constitue une année charnière, puisque c'est la dernière au cours de laquelle le budget sera présenté dans sa forme actuelle. 1988 sera le point de référence pour comparer l'évolution des recettes et des dépenses sous l'ancien et le nouveau régime de financement. En conséquence, il insiste pour que le rapport contienne un ensemble de tableaux comparatifs couvrant les diverses composantes du budget, comme ce fut le cas d'ailleurs dans les rapports rédigés pour les budgets de 1985, 1986 et 1987.

6. Verder zij erop gewezen dat door de verdeling van het patrimonium van de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest een bestemming zal dienen te geven aan de kazernes. De mogelijke maatregelen worden thans bestudeerd.

7. Een bijzonder probleem in de sociale huisvestingssector vormt het financieel evenwicht van de erkende maatschappijen in Brussel. Deze hebben op dit ogenblik een gecumuleerd deficit van 1 200 miljoen frank. Dit deficit vloeit niet zozeer voort uit het gevoerde beleid, doch is veeleer een gevolg van de huisvesting van een arme bevolking die slechts een deel van de reglementaire basishuur moet betalen. In het raam van het Forum voor de Huisvesting werd een bijzondere werkgroep belast met deze problematiek. Binnenkort zal ik een voorstel ter zake aan de Executieve van het Brusselse Gewest kunnen voorleggen.

8. Wat de belangrijke verlichting van de schuldenlast van de sector van de sociale huisvesting betreft, verwijs ik naar de verklaringen afgelegd door de Minister van het Brusselse Gewest.

IV. Besluit

Uit het voorgaande verslag mag blijken dat in de aangelegenheden onder mijn verantwoordelijkheid een actief beleid werd gevoerd in het perspectief van de installatie van de nieuwe organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Daarbij werden steeds de perken van het financieel en budgettair haalbare en verantwoorde ten strengste gerespecteerd.»

IV. ALGEMENE BESPREKING

Behalve wat de voorstelling van de begroting (punt 1) en de verschillende vragen (punt 11) betreft, werden de opmerkingen van de senatoren en de antwoorden van de Executieve gegroepeerd volgens de onderverdeling in secties, die de wetstabel zelf gebruikt.

1. Opmaak van de begroting

Een lid is van mening dat 1988 een overgangsjaar is omdat de begroting dan voor het laatst in zijn huidige vorm wordt ingediend. Ook zal 1988 als referentiepunt fungeren om de evolutie van de ontvangsten en de uitgaven te vergelijken met het oude en het nieuwe financieringsstelsel. Hij dringt er bijgevolg op aan dat het verslag een aantal vergelijkende tabellen zou bevatten betreffende de verschillende posten van de begroting, zoals dat overigens gebeurd is voor de verslagen over de begrotingen van 1985, 1986 en 1987.

Un sénateur regrette que le budget, tel qu'il est présenté, ne contienne pas un exposé de la ligne politique suivie par l'Exécutif.

Il propose que cet exposé accompagne le projet de budget pour 1989, de même que les tableaux comparatifs évoqués par l'orateur précédent. La discussion en Commission serait sans aucun doute plus enrichissante si les parlementaires disposaient à l'avance de cette information.

Il demande également que soit élaborée à l'intention de la Commission une ventilation des budgets 1986, 1987 et 1988 selon les critères suivants :

- transferts aux ménages;
- transferts aux entreprises;
- transferts aux pouvoirs subordonnés;
- transferts aux organismes d'intérêt public sous tutelle de la Région.

Un membre demande des précisions concernant le report des soldes non utilisés dans le passé. Pour les Régions flamande et wallonne, le problème a été résolu par la loi du 5 mars 1984. La loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communes et des Régions ne règle pas ce problème pour la Région de Bruxelles. Qu'en est-il exactement ?

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Région bruxelloise communique les tableaux demandés.

En annexe 1 est reprise l'évolution des moyens financiers de la Région bruxelloise depuis 1982, en spécifiant la part des dotations légales, complémentaire et supplémentaire, des dotations spéciales (main-morte, droits de succession et dotation spéciale) et enfin les accords de Sainte-Catherine.

Les dépenses, reprises à l'annexe 2, sont quant à elles ventilées conformément à la configuration du budget (Titre I, II et IV).

Le tableau figurant à l'annexe 3 donne, pour les exercices 1985 à 1988, la classification économique du budget selon la ventilation souhaitée par un des orateurs précédents.

Une réponse à la question spécifique sur la situation des crédits reportés depuis 1977 est donnée dans le tableau de l'annexe 4 qui montre clairement qu'un effort tout particulier a été effectué au niveau des réalisations et ce dans les deux domaines principaux que le Ministre a évoqué dans son exposé introductif, à savoir le remboursement des dettes du logement social et l'assainissement de la situation financière des communes.

Een senator betreurt dat de politieke beleidslijn van de Executieve niet wordt toegelicht in de hier voorgestelde begroting.

Hij stelt voor dat die toelichting alsook de vergelijkende tabellen waarover de vorige spreker het heeft gehad, opgenomen zouden worden in de ontwerp-begroting over 1989. De behandeling in de Commissie zou ongetwijfeld leerzamer zijn indien de parlementsleden vooraf over die informatie konden beschikken.

Voorts vraagt hij dat voor de Commissie een spreiding van de begrotingen van 1986, 1987 en 1988 zou worden opgesteld naar de volgende maatstaven :

- overdrachten aan de gezinnen;
- overdrachten aan de ondernemingen;
- overdrachten aan de ondergeschikte besturen;
- overdrachten aan de instellingen van openbaar nut waarop het Gewest administratief toezicht uitoefent.

Een lid vraagt informatie omtrent de overdracht van de niet-aangewende saldi uit het verleden. Voor het Vlaamse en het Waalse Gewest heeft dit probleem zijn beslag gekregen in de wet van 5 maart 1984. De bijzondere wet van 16 januari 1989 op de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten voorziet evenwel niet in een regeling voor het Brusselse Gewest. Hoe staan de zaken hier ?

De Vice-Eerste Minister en Minister van het Brussels Gewest deelt de gevraagde tabellen mee.

Bijlage 1 geeft de evolutie van de financieringsmiddelen van het Brussels Gewest sedert 1982. De wettelijke aanvullende en bijkomende dotaties, de bijzondere dotaties (dode hand, successierechten en bijzondere dotatie) en ten slotte de Sint-Katelijneakkoorden worden erin gespecificeerd.

De uitgaven vermeld in bijlage 2 worden op dezelfde manier weergegeven als in de begroting (Titel I, II en IV).

De tabel van bijlage 3 geeft voor de begrotingsjaren 1985 tot 1988 de economische classificatie van de begroting op de manier die één van de vorige sprekers had gewenst.

Het antwoord op de precieze vraag van een lid over de toestand van de sedert 1977 overgedragen kredieten staat in de tabel van bijlage 4. Daaruit blijkt duidelijk dat een ernstige inspanning werd geleverd op het stuk van de realisaties alsook op dat van de twee voornaamste vlakken die de Minister in zijn inleidende uiteenzetting heeft behandeld: de terugbetaling van de schulden inzake sociale huisvesting en de sanering van de gemeentefinanciën.

2. Affaires générales (section 32)

a) Aides au redressement financier de l'Agglomération et des communes bruxelloises

Un commissaire pose une série de questions concernant la politique d'assistance financière à l'égard des pouvoirs locaux :

— Le Fonds d'aide au redressement financier des communes créé par l'arrêté royal n° 208 du 23 septembre 1983, sera-t-il maintenu en 1989 ?

— Les communes bruxelloises qui précédemment ont eu accès au Fonds, percevront-elles les avances prévues dans les conventions ? Si la réponse est négative, comment pourront-elles faire face aux dépenses couvertes par lesdites avances ?

— L'article 75, § 3, de la loi relative au financement des Régions et des Communautés prévoit que l'Etat prend à sa charge la dette correspondant aux créances considérées comme irrécouvrables que le Fonds a sur les communes et l'Agglomération bruxelloise. L'orateur demande quelle méthode d'évaluation a été retenue pour déterminer cette partie considérée comme irrécupérable.

Pour ce qui reste à charge des communes, sous quelles modalités le Fonds exigera-t-il le remboursement des montants empruntés ?

— Une partie des charges financières à supporter par les communes bruxelloises, autres que Bruxelles-Ville, qui ont eu accès au Fonds 208 est supportée par la Région. A ce sujet, l'Exécutif compte-t-il inscrire un crédit pour les annuités d'amortissement à partir de 1989 ?

D'autre part, les conventions signées avec les Ministres responsables du Fonds prévoient la négociation de plans d'assainissement au cours du premier trimestre de 1989. L'Exécutif a-t-il donné des directives aux communes pour élaborer lesdits plans ?

— Est-ce que la Région continuera à intervenir dans les charges d'intérêts des deux emprunts de consolidation des déficits des communes bruxelloises ? D'autre part, lorsque certaines communes ont eu accès au « Fonds Nothomb », il avait été prévu de leur accorder un report d'échéances sur les emprunts de consolidation déjà en cours. Où en sont les négociations avec le Gouvernement national sur ce point ?

Ce même commissaire aborde alors la situation de l'Agglomération de Bruxelles. Il demande tout d'abord que soit transmis aux membres de la Commission le texte de la convention conclue entre le Gouvernement et l'Agglomération dans le but de permettre à cette dernière d'accéder au « Fonds Nothomb » (arrêté royal n° 208). L'orateur souhaite connaître les engagements pris par l'Agglomération

2. Algemene zaken (sectie 32)

a) Hulp voor het financieel herstel van de Agglomeratie en van de Brusselse gemeenten

Een commissielid stelt een aantal vragen in verband met het beleid van financiële hulp aan de lokale besturen :

— Blijft het Hulpfonds tot financieel herstel van de gemeenten, opgericht bij het koninklijk besluit nr. 208 van 23 september 1983, in 1989 bestaan ?

— Zullen de Brusselse gemeenten die vroeger op het Fonds een beroep hebben kunnen doen de in de overeenkomsten bepaalde voorschotten ontvangen ? Zo neen, hoe zullen zij dan de uitgaven kunnen betalen die met die voorschotten gedekt werden ?

— Artikel 75, § 3, van de bijzondere wet betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten bepaalt dat de Staat de schuld ten laste neemt die overeenkomt met de als oninbaar beschouwde schuldvorderingen die het Fonds op de gemeenten en de Brusselse Agglomeratie heeft. Spreker vraagt welke beoordelingsmethode uiteindelijk gebruikt zal worden om dat als oninbaar beschouwd gedeelte vast te stellen.

Welke voorwaarden zal het Fonds stellen om de terugbetaling van de geleende bedragen te vorderen voor de resterende schuldenlast van de gemeenten ?

— Een deel van de financiële lasten van de Brusselse gemeenten buiten Brussel-Stad die een beroep hebben kunnen doen op het Fonds 208, wordt gedragen door het Gewest. Overweegt de Executieve in dat verband een krediet op te voeren tot betaling van de annuïteiten die ingaan in 1989 ?

Voorts bepalen de overeenkomsten met de Ministers die voor het Fonds verantwoordelijk zijn, dat er in de loop van het eerste kwartaal van 1989 saneringsplannen ter sprake moeten komen. Heeft de Executieve aan de gemeenten richtlijnen gegeven om die plannen uit te werken ?

— Zal het Gewest verder blijven bijdragen in de interestlasten van de twee leningen aangegaan tot consolidering van de tekorten van de Brusselse gemeenten ? Wanneer bepaalde gemeenten toegang hebben gekregen tot het Fonds-Nothomb werd overeengekomen hun uitstel te verlenen voor de lopende consolidatieleningen. Hoe ver staan de besprekingen met de nationale Regering op dat punt ?

Vervolgens behandelt hetzelfde commissielid de toestand van de Brusselse Agglomeratie. Hij vraagt eerst dat de leden van de Commissie de tekst zouden krijgen van de overeenkomst tussen de Regering en de Agglomeratie om laatstgenoemde toegang te verlenen tot het Fonds-Nothomb (koninklijk besluit nr. 208). Spreker wil vernemen welke verbintenissen de Agglomeratie heeft aangegaan om tot een beter

pour améliorer sa gestion. Au sujet de la convention, le chiffre de 8,3 milliards couvre-t-il l'ensemble du déficit? Les 2,5 milliards dus au titre de précompte professionnel ainsi que le 1,5 milliard dus à l'O.N.S.S. sont-ils inclus dans cette somme?

Il demande ensuite des précisions concernant la situation du personnel de l'Agglomération. Est-il vrai que la Régie a encore engagé du personnel en 1988? L'orateur estime qu'il est indispensable de procéder avant tout à un inventaire précis du personnel existant sinon on risque à terme de grever lourdement le budget de la Région. Quel sera par ailleurs le sort réservé au personnel? Sera-t-il intégré au Ministère de la Région bruxelloise, et quel sera son statut?

A court terme, des difficultés d'ordre social risquent de se poser si l'on fait cohabiter au sein d'un même organisme des fonctionnaires ayant un statut administratif et pécuniaire sensiblement différent.

Enfin, quel est l'effectif du personnel de l'Agglomération au 1^{er} janvier 1989, et quel a été le coût de ce personnel pour les années 1986, 1987 et 1988?

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Région bruxelloise fournit la réponse suivante.

La loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Régions et des Communautés, a prévu la reprise par l'Etat des dettes du Fonds d'aide au redressement financier des communes considérées comme irrécouvrables.

Restent donc à charge des communes les avances accordées par le Fonds ou par le Fonds régional qui devrait lui succéder à partir du 1^{er} janvier 1989.

Ceci revient à dire que l'Etat national a repris à sa charge 30 milliards pour les dettes de la Ville de Bruxelles, 14,6 milliards pour les dettes des communes et 6,3 milliards pour l'Agglomération de Bruxelles. Soit au total 50,9 milliards.

Reste à charge des communes bruxelloises, dans le cadre des conventions passées avec le Fonds 208: 8,9 milliards pour la Ville de Bruxelles, 10,2 milliards pour les communes bruxelloises et 2 milliards pour l'Agglomération de Bruxelles. Soit au total 21,7 milliards.

Le Gouvernement prépare actuellement les arrêtés royaux qui formaliseront cet accord.

Par ailleurs, l'Exécutif de la Région bruxelloise prépare avec les communes concernées, les plans d'assainissement qui permettront de faire face au remboursement des nouvelles avances et des emprunts dits Hatry I et II.

beheer te komen. Wat de overeenkomst betreft, dekt het bedrag van 8,3 miljard frank het volledig tekort? Is het bedrag van 2,5 miljard verschuldigd als bedrijfsvoorheffing, alsook het bedrag van 1,5 miljard dat aan de R.S.Z. verschuldigd is, in dat totaal begrepen?

Vervolgens vraagt hij meer informatie omtrent de toestand van het personeel van de Agglomeratie. Is het juist dat de Regie in 1988 nog personeel in dienst heeft genomen? Spreker is van oordeel dat er eerst een nauwkeurige lijst van het personeelsbestand moet worden opgemaakt, anders dreigt men op termijn de begroting van het Gewest te bezwaren. Welk lot is overigens dat personeel beschoren? Wordt het opgenomen bij het Ministerie van het Brusselse Gewest en welk statuut zal het krijgen?

Op korte termijn zijn er sociale moeilijkheden te verwachten indien in een zelfde instelling ambtenaren worden samengebracht met een administratief statuut en een bezoldigingsregeling, die aanmerkelijk uiteenlopen.

Wat is ten slotte het personeelsbestand van de Agglomeratie op 1 januari 1989? Hoeveel bedroegen de personeelskosten over 1986, 1987 en 1988?

De Vice-Eerste Minister en Minister van het Brusselse Gewest geeft het volgend antwoord:

De bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten bepaalt dat de Staat de als oninbaar beschouwde schulden van het Hulpfonds voor financieel herstel van de gemeenten overneemt.

Ten laste van de gemeenten blijven dus de voorschotten toegekend door het Fonds of door het Gewestelijk Fonds, dat er de opvolger van zou moeten zijn vanaf 1 januari 1989.

Dat wil dus zeggen dat de Staat 30 miljard van de schuld van de Stad Brussel, 14,6 miljard van die van de gemeenten en 6,3 miljard van die van de Agglomeratie Brussel, in totaal dus 50,9 miljard, ten laste genomen heeft.

Ten laste van de Brusselse gemeenten blijven in het kader van de overeenkomsten met het Fonds 208: 8,9 miljard voor de Stad Brussel, 10,2 miljard voor de Brusselse gemeenten en 2 miljard voor de Brusselse Agglomeratie, in totaal dus 21,7 miljard.

De Regering bereidt nu de koninklijke besluiten voor die dat akkoord vorm zullen geven.

De Executieve van het Brusselse Gewest werkt, samen met de betrokken gemeenten, aan de saneringsplannen waarmee de nieuwe voorschotten en de leningen Hatry I en II terugbetaald kunnen worden.

Cette problématique relève du budget 1989 et sera donc exposée à la Commission le moment voulu.

La loi du 21 août 1987 a prévu en son article 26 que l'Agglomération de Bruxelles, pour pouvoir accéder au Fonds 208, devait déposer dans les trois mois qui suivaient l'entrée en vigueur de la loi, un plan d'assainissement lui permettant d'équilibrer ses recettes et ses dépenses.

Le 7 octobre 1987 l'Agglomération bruxelloise déposait, auprès de l'Exécutif, le plan approuvé par son conseil. Ce plan ne fut jamais examiné par l'Exécutif précédent.

C'est la raison pour laquelle, lors de son entrée en fonction, le Ministre a demandé à l'Agglomération de Bruxelles de bien vouloir réexaminer le plan adopté en 1987, au vu de la nouvelle donnée institutionnelle, prévue dans l'accord de Gouvernement et au vu de l'évolution des données contenues dans le plan antérieur (notamment réalisation des recettes 1987 et actualisation de celles de 1988).

Un groupe de travail a examiné pendant les mois de juin, juillet et août, le plan de 1987 amendé. Ce groupe de travail réunissait, outre les représentants des membres de l'Exécutif, des représentants du Ministre gestionnaire du Fonds 208.

Le 31 août 1988, le Conseil de l'Agglomération a approuvé le plan d'assainissement modifiant le plan de 1987.

Le 9 novembre 1988 l'Exécutif de la Région bruxelloise a adopté définitivement le plan d'assainissement de l'Agglomération de Bruxelles et l'a transmis au Ministre de l'Intérieur.

Le Conseil des Ministres a approuvé le 23 décembre 1988 l'accès de l'Agglomération au Fonds 208 pour un montant total de 8,3 milliards.

La convention d'accès au Fonds 208 a été signée par toutes les parties concernées, le 21 janvier 1989. Cette convention octroie une 1^{re} tranche, payée immédiatement, de 6,3 milliards permettant à l'Agglomération de solder ses dettes en matière de précompte professionnel (2,3 milliards), l'O.N.S.S. (1 milliard), d'avance de trésorerie au Crédit communal (1,8 milliard), ainsi que diverses autres dettes.

En outre, 2 milliards seront octroyés par la Région à l'Agglomération pour le Fonds des pensions et pour l'amortissement de l'emprunt régional de 9 milliards.

L'orateur précédent demande si la Ville de Bruxelles devra rembourser les 8,9 milliards en une seule fois ou par tranches successives. Dans ce cas, quelles sont les modalités envisagées pour cet échelonnement ?

Deze problematiek houdt verband met de begroting 1989 en zal dus te gepasten tijde voor deze Commissie uiteengezet worden.

Artikel 26 van de wet van 21 augustus 1987 bepaalt dat de Brusselse Agglomeratie, binnen drie maanden volgend op de inwerkingtreding van de wet, een saneringsplan moest voorleggen waarmee zij haar ontvangsten en uitgaven in evenwicht kan brengen.

Op 7 oktober 1987 diende de Agglomeratie het door haar Raad goedgekeurde plan bij de Executieve in. De vorige Executieve heeft het evenwel nooit onderzocht.

Daarom heeft de Minister bij zijn ambtsaanvaarding de Agglomeratie verzocht het in 1987 goedgekeurde plan opnieuw te onderzoeken in het licht van de nieuwe institutionele inrichting waarin het Regeerakkoord voorziet, en van de ontwikkelingen die de gegevens van het vorige plan hebben gekend (onder meer de realisatie van de ontvangsten over 1987 en de aanpassing van die over 1988).

Een werkgroep heeft tijdens de maanden juni, juli en augustus het aangepaste plan 1987 onderzocht. Deze werkgroep bestond uit vertegenwoordigers van de leden van de Executieve en uit vertegenwoordigers van de Minister die het Fonds 208 beheert.

Op 31 augustus heeft de Agglomeratieraad het nieuwe saneringsplan, dat het vorige wijzigt, goedgekeurd.

Op 9 november 1988 keurde de Executieve van het Brusselse Gewest het saneringsplan van de Agglomeratie Brussel definitief goed en stuurde het door aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Op 23 december 1988 keurde de Ministerraad de toegang van de Agglomeratie tot het Fonds 208 goed voor een totaal bedrag van 8,3 miljard.

De overeenkomst betreffende de toegang tot het Fonds 208 werd door alle betrokken partijen op 21 januari 1989 ondertekend. Deze overeenkomst kent een eerste, onmiddellijk uitbetaalde schijf van 6,3 miljard toe ten einde de Agglomeratie de nodige middelen te bieden om haar bedrijfsvoorheffing (2,3 miljard), R.S.Z (1 miljard), thesaurievoorschotten bij het Gemeentekrediet (1,8 miljard), alsook verschillende andere schulden te vereffenen.

Daarenboven zal het Gewest aan de Agglomeratie 2 miljard toekennen voor het Pensioenfonds en voor de afschrijving van de lening van 9 miljard van het Gewest.

De vorige spreker vraagt of de Stad Brussel het bedrag van 8,9 miljard in eenmaal dan wel met opeenvolgende aflossingen moet terugbetalen. Welke zijn in voorkomend geval de voorwaarden van die herschikking ?

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Région bruxelloise insiste sur le fait que pour la Ville de Bruxelles comme pour les autres communes l'Exécutif demande d'atteindre un résultat, c'est-à-dire l'équilibre à terme des finances communales. L'Exécutif ne souhaite pas imposer un plan précis aux communes concernées; il attend de celles-ci qu'elles prennent leurs responsabilités en cette matière.

Le Gouvernement a fait un gros effort en reprenant à sa charge 30 milliards de la dette de la Ville de Bruxelles. Il importe que la Ville fasse elle aussi un effort substantiel pour présenter des solutions concrètes dans le but d'arriver à terme à l'équilibre. Pour les mesures concrètes, l'Exécutif jugera au moment voulu de la teneur de celles-ci.

Le Ministre conclut en affirmant que les négociations avec la Ville seront longues et difficiles; mais il est dans l'intérêt de cette dernière de prendre les mesures adéquates, afin d'éviter une situation aussi dramatique que celle que connaît une autre grande ville de pays.

Un autre membre revient sur le chiffre de 30 milliards pour la reprise de la dette de la Ville de Bruxelles. Il demande comment on est arrivé à ce montant. Une comparaison a-t-elle été établie avec la situation des autres grandes villes du pays?

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Région bruxelloise répond que ce montant est le résultat d'une négociation politique. Dans le courant de la négociation, il a toutefois été tenu compte d'éléments objectifs comme l'effort d'assainissement que l'on peut raisonnablement attendre de la part de la Ville.

b) Politique de tutelle en matière de fiscalité

Un membre interroge l'Exécutif sur l'impact de la réforme fiscale sur les finances communales. Que va faire l'Exécutif pour compenser la réduction de l'assiette fiscale?

Il demande également ce qu'il adviendra du pourcentage perçu par l'Agglomération sur l'I.P.P. La Région compte-t-elle à l'avenir lever cet impôt pour son propre compte ou va-t-elle le ristourner aux communes?

Un sénateur souhaite connaître le contenu exact de la circulaire adressée aux communes pour l'élaboration du budget de 1989. Il fait part également de ses craintes au sujet des restrictions imposées aux communes en matière de personnel.

Le Ministre de la Région bruxelloise répond aux intervenants que l'assainissement des finances communales visant le rétablissement de l'équilibre budgétaire des communes bruxelloises a été entamé en 1983.

De Vice-Eerste Minister en Minister van het Brussels Gewest onderstreept dat de Executieve zowel voor de Stad Brussel als voor de andere gemeenten eist dat er resultaten worden bereikt, waarmee wordt bedoeld dat de gemeentefinanciën op termijn in evenwicht moeten zijn. De Executieve wenst evenwel aan de betrokken gemeenten geen strak omlijnd plan op te leggen; zij verwacht veeleer dat de gemeenten op dat stuk hun verantwoordelijkheid op zich nemen.

De Regering van haar kant heeft zich een grote inspanning getroost om de schuld van de Stad Brussel voor een bedrag van 30 miljard over te nemen. Nu moet ook de Stad een ernstige inspanning leveren om concrete oplossingen voor te stellen met de bedoeling op termijn een evenwicht te bereiken. De Executieve zal dan de concrete maatregelen te zijner tijd invullen.

Tot slot bevestigt de Minister dat de onderhandelingen met de Stad moeizaam zullen verlopen. Zij heeft er evenwel belang bij om doeltreffende maatregelen te nemen, wil zij niet in een even dramatische toestand terechtkomen als een andere grote stad in ons land.

Een ander lid komt terug op het bedrag van 30 miljard in verband met de overname van de schuld van de Stad Brussel. Hij vraagt hoe men tot dat bedrag is gekomen. Is er ooit een vergelijking geweest met de toestand van de andere grote steden van het land?

De Vice-Eerste Minister en Minister van het Brussels Gewest antwoordt dat dit bedrag het resultaat is van politieke onderhandelingen, waarbij er evenwel rekening gehouden werd met objectieve gegevens zoals de inspanning tot sanering die redelijkerwijze van de Stad verwacht kan worden.

b) Toezichtbeleid op het gebied van de fiscaliteit

Een lid stelt de Executieve vragen over de weerslag van de belastinghervorming op de gemeentefinanciën. Wat zal de Executieve doen om de vermindering van de belastinggrondslag te compenseren?

Hij vraagt eveneens wat er zal gebeuren met het percentage dat door de Agglomeratie op de personenbelasting wordt geheven. Is het Gewest van plan in de toekomst die belasting voor eigen rekening te innen of zal het die ristourneren aan de gemeenten?

Een senator wenst de juiste inhoud te kennen van de circulaire inzake de opmaak van de begroting van 1989 die aan de gemeenten is gestuurd. Hij geeft eveneens uiting aan zijn vrees in verband met de personeelsbeperkingen die aan de gemeenten worden opgelegd.

De Minister antwoordt dat de sanering van de gemeentelijke financiën, met het herstel van het begrotingsevenwicht van de Brusselse gemeenten als doel, werd aangevat in 1983.

L'arrêté royal n° 110 du 13 décembre 1982 a consacré cette exigence.

L'assainissement s'est articulé sur les deux volets qui constituent les budgets: les dépenses et les recettes.

En matière de fiscalité communale, et plus particulièrement à propos des taux additionnels à l'impôt des personnes physiques et au précompte immobilier, l'évolution entre 1983 et 1988 fait apparaître que:

1° dans un premier temps, toutes les communes ont majoré leurs taux. Cette constatation vaut pour la période 1983-1985.

2° qu'à partir de 1986, une scission s'est opérée entre les communes ayant eu accès au Fonds n° 208 et les communes qui n'ont pas fait appel au Fonds n° 208. Pour les neuf communes ayant eu accès au Fonds n° 208, la fiscalité communale a continué à croître, répondant ainsi aux obligations contractées par la convention signée avec la Région bruxelloise et le Ministre de l'Intérieur.

Il est clair que la fiscalité communale pour beaucoup de communes bruxelloises a atteint des limites à ne pas franchir sous peine de provoquer un exode de la population bruxelloise.

La circulaire sur l'élaboration des budgets 1989 a été publiée en septembre 1988. Lors de sa confection, l'Exécutif régional bruxellois a été confronté avec l'échéance du 31 mars 1989 qui impose aux neuf communes ayant eu accès au Fonds 208 de produire un nouveau plan d'assainissement réactualisé. L'Exécutif n'a pas voulu anticiper, six mois à l'avance, sur des nouvelles mesures en matière de fiscalité communale. La circulaire a donc voulu que pour 1989, avant négociation avec les communes bruxelloises, celles-ci apportent la garantie d'assurer un volume de recettes au moins égal à 1988. Des nouvelles directives sont en préparation en vue d'entamer la concertation avec les communes sur la présentation de nouveaux plans d'assainissement.

Le Ministre signale que le relèvement de la fiscalité communale aurait pour conséquence de fixer, dans certaines communes, les taux de l'impôt des personnes physiques à 9 p.c. et les additionnels au précompte immobilier à 2 900 ou 3 000 centimes. Pour la raison exposée plus avant, ce type de mesure paraît irréaliste.

Un membre est d'accord avec le Ministre pour affirmer que les communes qui ont eu accès au Fonds 208 sont amenées à fixer le niveau de leurs prélèvements à des taux excessifs. Il demande au Ministre si les chiffres qu'il a cités tiennent compte de l'effet de la réforme fiscale.

Het koninklijk besluit nr. 110 van 13 december 1982 gaf vorm aan deze doelstelling.

De sanering greep in op de twee elementen waaruit een begroting bestaat: de uitgaven en de ontvangsten.

Wat betreft de gemeentelijke fiscaliteit en meer bepaald de opcentiemen op de personenbelasting en op de onroerende voorheffing, maakt de evolutie van 1983 tot 1988 duidelijk dat:

1° alle gemeenten in een eerste periode hun heffing hebben verhoogd. Dit geldt voor 1983-1985.

2° er, vanaf 1986, een scheiding ontstond tussen de gemeenten die toegang hadden gekregen tot het Fonds 208 en de gemeenten die er geen beroep op deden. In de negen gemeenten die toegang hadden tot het Fonds 208, bleef de gemeentelijke fiscaliteit stijgen, overeenkomstig de verplichtingen aangegaan in de overeenkomst met het Brusselse Gewest en de Minister van Binnenlandse Zaken.

Het is duidelijk dat de gemeentelijke fiscaliteit in veel Brusselse gemeenten een grens heeft bereikt die, op gevaar af een uittocht van de Brusselse bevolking te veroorzaken, niet mag worden overschreden.

De circulaire betreffende de opmaak van de begroting voor 1989 werd in september 1988 bekendgemaakt. Bij het opstellen ervan stond de Brusselse Gewestelijke Executieve voor het probleem van de vervaldag van 31 maart 1989, de dag waarop de negen gemeenten die toegang hadden tot het Fonds 208 een nieuw, aan de actuele toestand aangepast saneringsplan voorgelegd moeten hebben. De Executieve heeft geen zes maanden willen vooruitlopen op de nieuwe maatregelen inzake gemeentelijke fiscaliteit. De circulaire wilde dus bereiken dat, nog vóór er onderhandeld wordt met de Brusselse gemeenten, deze met zekerheid aantonen dat het volume van hun ontvangsten in 1989 ten minste even groot zal zijn als in 1988. Nieuwe richtlijnen zijn in voorbereiding met het oog op overleg met de gemeenten over het indienen van nieuwe saneringsplannen.

De Minister zegt dat het verhogen van de gemeentelijke fiscaliteit, voor sommige gemeenten, tot gevolg zou hebben dat de aanslagvoet voor de personenbelasting 9 pct. en de opcentiemen op de onroerende voorheffing 2 900 of 3 000 zouden bedragen. Om de hierboven vermelde reden lijkt dat soort maatregel niet realistisch.

Een lid is het met de Minister eens dat de gemeenten die toegang hebben gehad tot het Fonds 208, te hoge heffingen hebben moeten opleggen. Hij vraagt de Minister of de door hem genoemde cijfers rekening houden met de gevolgen van de belastinghervorming.

Le Ministre répond affirmativement en ajoutant toutefois qu'il faut être extrêmement prudent en la matière puisqu'on ne connaît pas à l'heure actuelle les effets de la réforme pour chaque commune en particulier.

De toute façon, si les communes doivent légèrement augmenter le niveau de leur fiscalité pour compenser la réduction de l'assiette, l'effet reste neutre pour le contribuable.

Le même commissaire demande aussi si l'Exécutif compte poursuivre la suppression progressive de la taxe sur la main-d'œuvre et son remplacement par une subvention à charge de l'Exécutif.

Le Ministre maintient en cette matière la ligne suivie par l'Exécutif précédent, compte tenu du fait que cette taxe présente un côté un peu archaïque. Cette suppression doit se faire en souplesse et en tenant compte de la situation financière de chaque commune.

Un autre membre se demande toutefois s'il ne faut pas maintenir cette taxe dans le cas de grandes entreprises, notamment de services, qui font appel à une main-d'œuvre abondante et qui présentent une situation financière positive. Il y a là une substance fiscale qu'il ne faudrait peut-être pas négliger.

Le Ministre en convient, et précise encore une fois qu'il faut tenir compte des situations particulières, d'où la flexibilité qu'il propose d'adopter en cette matière.

c) Réévaluation de la « main-morte » et des revenus cadastraux

Un sénateur se demande si l'augmentation du rendement des biens immobiliers à Bruxelles ne devrait pas inciter les pouvoirs publics à revoir également le manque à gagner (« la main-morte ») qui en résulte pour les communes en matière de précompte non perçu sur certains immeubles. De même, ne devrait-on pas procéder à une réévaluation des revenus cadastraux à Bruxelles ?

Le Ministre de la Région bruxelloise précise à ce sujet que l'article 63 de la loi spéciale relative au financement des Régions et des Communautés, prévoit qu'un crédit spécial est inscrit au budget de l'Intérieur en faveur des communes sur le territoire desquelles se trouvent des propriétés immunisées au précompte immobilier.

Ce crédit couvre en partie la non-perception des centimes additionnels communaux audit précompte.

Un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres détermine la répartition de ce crédit après concertation avec les Exécutifs concernés.

De Minister antwoordt bevestigend maar voegt eraan toe dat men ter zake uiterst voorzichtig moet zijn, aangezien men momenteel de gevolgen van de belastinghervorming voor elke gemeente afzonderlijk nog niet kent.

Indien de gemeenten het peil van hun fiscaliteit enigszins moeten optrekken om de daling van de belastinggrondslag te compenseren, blijft dat voor de belastingbetaler een neutrale operatie.

Hetzelfde lid vraagt ook of de Executieve van plan is de geleidelijke afschaffing van de belasting op de arbeidskrachten voort te zetten en die te vervangen door een toelage ten laste van de Executieve.

De Minister handhaaft ter zake de beleidslijn die door de vorige Executieve werd gevolgd, aangezien die belasting een enigszins ouderwets karakter vertoont. Die afschaffing moet soepel gebeuren, rekening houdend met de financiële toestand van elke gemeente.

Een ander lid vraagt zich evenwel af of die belasting niet moet worden gehandhaafd voor grote dienstenbedrijven die een beroep doen op veel arbeidskrachten en waarvan de financiële resultaten positief zijn. Dat is een fiscaal aspect waar men wellicht beter niet overheen kijkt.

De Minister is het daarmee eens en zegt nogmaals dat rekening moet worden gehouden met bijzondere situaties en dat hij derhalve voorstelt in deze aangelegenheid de nodige soepelheid aan de dag te leggen.

c) Herevaluatie van de « dode hand » en van de kadastrale inkomens

Een senator vraagt zich af of de verhoging van de opbrengst van de onroerende goederen te Brussel de overheid er niet zou moeten toe aanzetten ook het verlies (« de dode hand ») te herzien dat eruit voortvloeit voor de gemeenten in de vorm van niet-geïnde voorheffing op bepaalde onroerende goederen. Zou men eveneens niet moeten overgaan tot een herevaluatie van de kadastrale inkomens te Brussel ?

De Minister van het Brusselse Gewest zegt daarover dat artikel 63 van de bijzondere wet betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten een bijzonder krediet opvoert op de begroting van Binnenlandse Zaken ten voordele van de gemeenten op wier grondgebied zich eigendommen bevinden die zijn vrijgesteld van onroerende voorheffing.

Dat krediet dekt gedeeltelijk de niet-inning van de gemeentelijke opcentiemen op deze voorheffing.

De verdeling van dat krediet wordt bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, na overleg met de betrokken Executieve.

Le crédit correspondant à celui des communes de la Région de Bruxelles-Capitale est transféré à la Région.

La loi de financement consacre donc dans cette disposition le système antérieur. Pour le budget 1988, le montant a été fixé par le Gouvernement précédent à 344,7 millions.

d) Inscription des étrangers de la C.E.E. dans les registres de population

Un sénateur demande où en est le problème de l'inscription dans les registres de la population bruxelloise des étrangers provenant des pays de la C.E.E. Une circulaire du Ministre de l'Intérieur devait régler cette question. Cette circulaire a-t-elle déjà été communiquée aux communes ?

Le Ministre de la Région bruxelloise répond que pour les fonctionnaires et autres agents des Communautés européennes, le 3 avril 1987, un accord a été conclu entre les institutions européennes qui ont leur siège en Belgique et le Gouvernement Belge.

Selon les dispositions de cet accord, les fonctionnaires de la C.E.E. seront dorénavant renseignés (non pas inscrits) dans les registres de la population des communes où ils possèdent leur résidence principale. Les institutions européennes transmettront deux fois par an au Ministère des Affaires étrangères une liste des personnes concernées avec mention de leur lieu de résidence. Le Ministère des Affaires étrangères est tenu d'en informer les administrations communales.

En pratique, le Ministère des Affaires étrangères envoie ces listes au Département de l'Intérieur, lequel en informe les communes.

Une circulaire du 17 juin 1987 du Ministère de l'Intérieur précise que la mention de ces personnes dans les registres de la population doit s'opérer sous une rubrique spécifique (« personnes bénéficiant des dispositions de l'article 12, b, du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes »).

Dans le courant de 1988, les Communautés européennes ont élaboré les listes de leurs membres. L'application de l'accord a rencontré des difficultés :

— les communes de la Région flamande ont refusé de prendre acte de la liste compte tenu du fait qu'elle était rédigée en français;

— certaines communes certifièrent n'avoir jamais reçu la liste (exemple: Ixelles);

— d'autres communes renseignèrent les fonctionnaires des Communautés européennes dans leur registre des étrangers au lieu du registre de la population (exemple: Tervuren).

Het krediet dat overeenstemt met dat van de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt aan het Gewest overgedragen.

Door deze bepaling bevestigt de financieringswet het vroegere systeem. Voor de begroting 1988 werd een bedrag van 344,7 miljoen vastgesteld door de vorige Regering.

d) Inschrijving van buitenlanders uit de Europese Gemeenschap in de bevolkingsregisters

Een senator vraagt hoe het staat met het probleem van de inschrijving in de Brusselse bevolkingsregisters van buitenlanders afkomstig uit E.G.-landen. Een circulaire van de Minister van Binnenlandse Zaken zou dit probleem oplossen. Wordt deze circulaire reeds aan de gemeenten toegezonden ?

De Minister van het Brusselse Gewest antwoordt dat voor de ambtenaren en andere personeelsleden van de Europese Gemeenschap op 3 april 1987 een akkoord werd gesloten tussen de Europese instellingen die hun zetel in België hebben en de Belgische Regering.

Volgens de bepalingen in dat akkoord worden de E.G.-ambtenaren voortaan vermeld (niet ingeschreven) in de bevolkingsregisters van de gemeenten waar ze hun hoofdverblijf hebben. De Europese instellingen zullen tweemaal per jaar een lijst van de betrokken personen met vermelding van hun woonplaats aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken toesturen. Het Ministerie van Buitenlandse Zaken moet de gemeentebesturen daarvan in kennis stellen.

In de praktijk stuurt het Ministerie van Buitenlandse Zaken die lijsten aan het Departement van Binnenlandse Zaken, die de informatie aan de gemeenten doorspeelt.

Een circulaire van 17 juni 1987 van het Ministerie van Binnenlandse Zaken bepaalt dat deze personen in de bevolkingsregisters moeten worden vermeld onder een specifieke rubriek (personen op wie de bepalingen van artikel 12, b, van het protocol betreffende de privileges en onschendbaarheden van de Europese Gemeenschap van toepassing zijn).

In de loop van 1988 heeft de Europese Gemeenschap lijsten van haar personeelsleden opgesteld. De toepassing van het akkoord stuitte op vele moeilijkheden :

— de gemeenten uit het Vlaamse Gewest hebben geweigerd akte te nemen van de lijst omdat ze in het Frans gesteld was;

— sommige gemeenten beweerden de lijst nooit ontvangen te hebben (bijvoorbeeld: Elsene);

— andere gemeenten namen de E.G.-ambtenaren op in hun vreemdelingenregister en niet in hun bevolkingsregister (bijvoorbeeld: Tervuren).

En vue de remédier à ces problèmes, un projet de circulaire est en préparation au Ministère de l'Intérieur.

En ce qui concerne l'inscription des autres ressortissants étrangers de la Communauté européenne, aucun problème particulier ne justifie l'élaboration d'une circulaire.

3. Aménagement du territoire (section 33)

a) Aspects généraux

Un membre constate que la Région de Bruxelles connaît une véritable métamorphose, due notamment au rôle croissant que Bruxelles joue sur le plan international. En témoignent notamment: l'accroissement de la population, l'explosion du secteur immobilier, l'engorgement de la ville au niveau routier.

Certaines études font état d'une augmentation de la population au cours de la prochaine décennie de 3 à 400 000 personnes, dont une grosse partie proviendrait des pays de la C.E.E.

Ceci suppose des changements profonds dans la politique à suivre en matière d'urbanisme et de rénovation. Ainsi, par exemple, alors que dans le passé, la rénovation devait être encouragée par les pouvoirs publics, on constate qu'actuellement le secteur privé a pris le relais du secteur public.

L'orateur interroge l'Exécutif sur la manière dont celui-ci perçoit les différents phénomènes de mutation, et demande quelle sera la politique de l'Exécutif pour y répondre de manière adéquate.

Le Secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise (F) répond que 1988 marque effectivement un tournant important de la politique de rénovation menée.

Il rappelle les éléments suivants.

En ce qui concerne la rénovation publique, c'est-à-dire celle qui est faite par les pouvoirs locaux, on sait combien les difficultés financières des communes ont ralenti dans certains cas la politique de rénovation. Pour faciliter l'activité communale dans ce domaine, l'Exécutif a approuvé un arrêté royal du 20 novembre 1986 modifiant l'arrêté royal de 1977 sur la rénovation d'îlots, pour permettre notamment la subsidiation des études préparatoires aux opérations de rénovation proprement dite.

Ce soutien supplémentaire de la Région a dès lors accéléré les dossiers de rénovation publique. Depuis 1988, les effets de cette réglementation se font sentir, particulièrement dans les communes dont le passif financier ne permettait pas jusqu'alors la prise en charge des études pour les quartiers les plus dégradés.

Een ontwerp van circulaire, bedoeld om aan deze problemen een oplossing te geven, is in voorbereiding op het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Wat de inschrijving van andere buitenlanders uit de Europese Gemeenschap betreft is er geen enkel bijzonder probleem dat noopt tot het opstellen van een circulaire.

3. Ruimtelijke ordening (sectie 33)

a) Algemene aspecten

Een lid stelt vast dat het Brusselse Gewest een echte metamorfose ondergaat, die meer bepaald voortvloeit uit de toenemende belangrijke van Brussel op het internationale vlak. Bewijzen daarvan zijn de stijging van de bevolking, de snelle groei van de immobiliënssector, het bereiken van het verzadigingspunt in het stedelijk wegverkeer.

Bepaalde studies voorspellen een bevolkingstoename in de loop van het volgende decennium met 3 tot 400 000 eenheden, voor een groot deel afkomstig uit de E.E.G.-landen.

Dit veronderstelt een diepgaande wijziging van het beleid inzake stedenbouw en renovatie. Zo stelt men op het ogenblik vast dat de renovatie, die in het verleden door de overheid moest worden bevorderd, nu door de privé-sector gedragen wordt.

Spreeker ondervraagt de Executieve over de manier waarop zij de verschillende mutatiefenomenen interpreteert en wenst te weten welk beleid ze zal voeren om de daaruit voortvloeiende problemen op aangepaste wijze het hoofd te bieden.

De Staatssecretaris voor het Brusselse Gewest (F) antwoordt dat 1988 inderdaad een belangrijk keerpunt betekent in het gevoerde renovatiebeleid.

Hij brengt een aantal aspecten in herinnering.

Op het vlak van de openbare renovatie, m.a.w. die van de lokale besturen, hebben de financiële problemen van de gemeenten in bepaalde gevallen het renovatiebeleid merkkelijk vertraagd. Om het werk van de gemeenten op dit vlak te vergemakkelijken heeft de Executieve haar goedkeuring gehecht aan een koninklijk besluit van 20 november 1986 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1977 over de renovatie van stadskernen, teneinde de voorbereidende studies die aan de renovatie-operaties voorafgaan, te kunnen subsidiëren.

Deze bijkomende steun van het Gewest heeft ervoor gezorgd dat de dossiers op het stuk van de openbare renovatie vlugger werden afgehandeld. De gevolgen van deze reglementering zijn sedert 1988 duidelijk zichtbaar, voornamelijk in de gemeenten waar het financieel passief vroeger de studies voor de meest vervallen wijken onmogelijk maakte.

En outre, par l'arrêté royal du 3 mars 1988, l'Exécutif a investi la S.D.R.B. de certaines missions dans le domaine de la rénovation urbaine. Le programme des investissements 1988 de la S.D.R.B. concentre les interventions de la S.D.R.B. dans les zones du pentagone et de la première couronne, qui doivent prioritairement faire l'objet de rénovation et d'aménagement, et pour lesquelles les autres intervenants n'ont pas encore de projets.

Néanmoins, le Secrétaire d'Etat constate que la rénovation privée s'est amplifiée et sur sa proposition l'Exécutif a approuvé le 29 décembre 1988 une nouvelle réglementation relative aux primes à la rénovation en étendant le champ des renovateurs potentiels aux personnes morales et aux mouvements associatifs et en privilégiant la rénovation dans les zones à protéger et à rénover pour les immeubles les plus anciens (augmentation des taux de primes).

La rénovation municipale, la rénovation confiée à la S.D.R.B. et la rénovation privée permettent de mener une politique de rénovation cohérente et d'intensifier la renaissance des quartiers du centre de Bruxelles et de la première couronne. C'est là que le Secrétaire d'Etat veut prioritairement mettre en œuvre la rénovation urbaine et se démarquer résolument des timides efforts de restauration du patrimoine immobilier dans les communes périphériques.

Un sénateur fait état de différentes études commandées par l'Exécutif en matière d'aménagement du territoire. D'après ses informations, l'Exécutif dispose déjà d'un plan pour les bureaux, mais pas encore pour le logement et la circulation routière.

Il demande pourquoi on n'a pas commandé une étude d'ensemble intégrant, pour Bruxelles et la périphérie, les diverses composantes de cette problématique: le logement, les bureaux, la circulation, les transports publics, les espaces verts, etc. Il souhaite un état de la situation des études partielles.

Un membre demande s'il existe un plan régional d'aménagement pour Bruxelles.

Le Secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise (F) souligne à propos du problème de la circulation qu'il a demandé l'élaboration d'un modèle mathématique du trafic privé de la Région bruxelloise et de sa grande périphérie.

Cette importante étude dont la part incombant à la Région bruxelloise s'est terminée au printemps de 1988, a permis de disposer d'un outil de base essentiel et efficace pour apprécier les retombées au niveau de la circulation de mutations urbanistiques intervenant au niveau du parc immobilier bruxellois.

In het kader van het koninklijk besluit van 3 maart 1988 heeft de Executieve de G.O.M.B. belast met bepaalde opdrachten op het vlak van de stadsvernieuwing. Het investeringsprogramma 1988 van de G.O.M.B. beperkt de bijdragen van de G.O.M.B. tot zones van de centrale vijfhoek en van de eerste gordel die bij voorrang in aanmerking moeten komen voor renovatie. Voor die zones werden nog geen andere plannen uitgewerkt.

De Staatssecretaris stelt nochtans vast dat de private renovatie is toegenomen. De Executieve heeft, op zijn voorstel, op 29 december 1988 een nieuwe reglementering goedgekeurd voor de renovatiepremies, waarbij ook rechtspersonen en verenigingen als mogelijke vernieuwers kunnen optreden. Verder wordt in te beschermen en te renoveren zones de voorrang gegeven aan de renovatie van de oudste gebouwen (verhoging van de percentages van de premies).

De renovatie door de gemeenten, de renovatie door de G.O.M.B. en de private renovatie maken het mogelijk een coherent renovatiebeleid te voeren en de heropleving van wijken in het centrum van Brussel en van de eerste gordel te bevorderen. Het is bij voorrang in deze zones dat er aan stadsvernieuwing moet worden gedaan. De Staatssecretaris distantieert zich resoluut van de schuchtere pogingen tot renovatie van het onroerend patrimonium in de randgemeenten.

Een senator heeft het over verschillende studies inzake ruimtelijke ordening die door de Executieve zouden zijn aangevraagd. Naar hij vernam beschikt de Executieve reeds over een plan voor de kantoren doch nog niet over een plan voor woningen en voor het wegverkeer.

Hij vraagt waarom geen opdracht werd gegeven om een studie te maken voor Brussel en de rand, waarin de verschillende bestanddelen van de problematiek aan bod zouden komen: woningen, kantoren, verkeer, openbaar vervoer, groene ruimten, enz. Hij wenst de stand van zaken te kennen met betrekking tot de deelstudies.

Een lid vraagt of er voor Brussel een gewestelijk inrichtingsplan bestaat.

De Staatssecretaris voor het Brusselse Gewest (F) merkt in verband met het verkeersprobleem op dat hij opdracht heeft gegeven een mathematisch model op te stellen van het privé-verkeer van het Brusselse Gewest en van zijn grote periferie.

Deze belangrijke studie, waarvan een gedeelte werd uitgevoerd door het Brusselse Gewest, werd beëindigd in de lente van 1988, en maakte het mogelijk over een doeltreffend werkinstrument te beschikken om de gevolgen van de stedenbouwkundige wijzigingen op het vlak van het Brusselse immobiliënpark te beoordelen.

La mise au point du modèle proprement dit était à charge du Ministère des Travaux publics. Cette étude, qui prolonge celle de la Région sera terminée au printemps de 1989. Elle permettra de rendre le modèle de trafic privé opérationnel. Une première application du modèle sera réalisé dans le cadre de la mise au point du schéma de circulation de l'espace Bruxelles-Europe.

L'étude globale du modèle permettra l'élaboration d'un plan de circulation qui est en cours de réalisation. Des études sectorielles qui seront entreprises grâce à cet outil permettront des décisions en pleine connaissance de cause.

En ce qui concerne l'axe Léopold II, le schéma de circulation a été arrêté au début des années 1980, lorsqu'a été décidé la création des importantes infrastructures souterraines qui sont aujourd'hui en service. Les projets d'aménagement de surface ont tous été sanctionnés par des permis de bâtir et seront réalisés dans les prochains mois.

Il a été veillé à un trafic local de faible importance et à privilégier les transports en commun de surface.

En ce qui concerne l'implantation de bureaux, le Secrétaire d'Etat précise en effet qu'un nombre croissant de demandes de construction de bureaux dans les zones d'habitations ou zones mixtes d'habitations et d'entreprises du plan de secteur est constatée.

Si les prescriptions de ces zones n'excluent pas les activités tertiaires, il est clair que des complexes variant de 2 000 à 10 000 m² sont souvent compatibles avec les mesures de protection voulues par le plan de secteur pour les fonctions résidentielles et pour les Petites et Moyennes Entreprises.

Il faut constater, en pratique, que les voies de prestige de la Région sont particulièrement visées par les pressions immobilières, alors que les qualités résidentielles de ces artères sont déjà altérées par la nuisance de la circulation (Boulevard de la Woluwe, Boulevard du Souverain, Avenue Louise).

De plus, les mêmes pressions et les mêmes effets se font également sentir à l'intérieur de divers îlots réservés à l'habitation, notamment à l'intérieur du pentagone. Il est communément admis que les activités administratives influent sur la quiétude, par l'augmentation du flux automobile; sur la vie urbaine, par la création de zones mortes en dehors des heures de travail, sur les paysages urbains, par la modification et l'inadéquation des caractéristiques urbanistiques et architecturales des immeubles de bureaux.

En fonction de ces derniers éléments et aussi des libertés de plus en plus grandes prises vis-à-vis du plan de secteur, le Secrétaire d'Etat estime rétablir

Het Ministerie van Openbare Werken stond in voor de uitwerking van het definitieve model. Deze studie, die de verlenging vormt van die van het Gewest, zal in de lente van 1989 voltooid zijn. Zij zal het mogelijk maken het model voor het private verkeer operationeel te maken. Een eerste toepassing van het model zal worden gerealiseerd in het kader van de definitieve uitwerking van het verkeersschema van de ruimte Brussel-Europa.

De globale studie van het model zal de uitwerking mogelijk maken van een verkeersplan dat momenteel wordt gerealiseerd. Geweststudies, die zullen worden ondernomen dank zij dit werkinstrument, zullen de basis vormen van beslissingen die zullen worden genomen met kennis van zaken.

Het verkeersschema van de as Leopold-II werd bekrachtigd in het begin van de jaren '80, toen werd besloten tot de aanleg van belangrijke ondergrondse infrastructures die vandaag in gebruik zijn. De ontwerpen voor de aanleg van de oppervlakte werden alle afgesloten met bouwvergunningen en zullen tijdens de volgende maanden worden uitgevoerd.

Men heeft gezorgd voor weinig plaatselijk verkeer en er is voorrang gegeven aan het bovengrondse openbaar vervoer.

De Staatssecretaris merkt op dat een stijging werd vastgesteld van het aantal bouwvragen voor kantoorgebouwen in zones die op het Gewestplan woonzones of zones met een gemengde woon-bedrijfsfunctie zijn.

Ook al verbieden de voorschriften van deze zones geen tertiaire activiteiten toch is duidelijk dat gebouwen van 2 000 tot 10 000 m² onverenigbaar zijn met de beschermmaatregelen van het Gewestplan voor de woonfuncties en voor de K.M.O.'s.

In de praktijk stelt men vast dat vooral in verband met de prestigewegen van het Gewest druk wordt uitgeoefend door immobiliëmaatschappijen. De woonkwaliteit van deze aders is vaak reeds aangetast door de verkeershinder (Woluwelaan, Vorstlaan, Louizalaan, ...)

Dezelfde druk en dezelfde gevolgen zijn merkbaar binnen verschillende woonkernen, met name binnen de centrale vijfhoek. Men is het er doorgaans over eens dat de administratieve activiteiten de rust verstoren door het toenemend autoverkeer, dat de creatie van zones die verlaten zijn buiten de werkuren gevolgen heeft voor het wonen in de stad en dat de stedenbouwkundige en architecturale kenmerken van de kantoorgebouwen niet passen in het stadslandschap.

Die overwegingen en de steeds belangrijkere afwijkingen van het Gewestplan doen de Staatssecretaris besluiten dat de beheerscriteria van dit plan opnieuw

les critères de gestion de ce dernier document. Ainsi dans l'optique d'établir une véritable politique régionale intégrée d'implantation des activités tertiaires y compris celles des administrations publiques, il a décidé de soumettre à la décision de l'Exécutif le projet d'une étude scientifique devant mieux cerner la problématique tertiaire en Région bruxelloise et permettre à l'autorité régionale de pouvoir traiter en partenaire averti avec les milieux concernés. Cette étude régionale décidée le 2 juin 1986 est achevée aujourd'hui dans sa phase conceptuelle. Il appartient aujourd'hui à la Commission régionale d'aménagement du territoire de se prononcer. Lorsque le Secrétaire d'Etat sera en possession de cet avis, ainsi que de celui des administrations concernées, il soumettra alors le document à la décision de l'Exécutif de la Région bruxelloise.

b) Aspects ponctuels

— *Le Rond-Point de Boitsfort*

Un membre demande quelles sont les raisons pour lesquelles on a aménagé tout récemment, le Rond-Point de Boitsfort sur la Chaussée de la Hulpe. Si l'objectif recherché est de limiter la vitesse sur ce tronçon de la Chaussée, l'orateur souligne que des signaux lumineux existent déjà à 500 mètres environ au-delà de ce carrefour.

Le Secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise (F) souligne que la Région vient de reprendre tout récemment comme voirie d'Etat « l'avenue de la Foresterie ». L'aménagement dont a fait état un membre de la Commission, est un aménagement d'initiative purement communale et antérieur à la modification du statut de la voirie. L'objet de l'essai en cours est l'établissement d'un obstacle aux vitesses excessives pratiquées par certains automobilistes.

Compte tenu que l'expérience est récente, il ne lui est pas encore possible de tirer les conclusions des avantages et inconvénients décelés.

Il sera rendu compte des enseignements enregistrés pour l'aménagement définitif de cette importante voirie d'accès de Bruxelles.

— *Le « Goulet Louise »*

Le même commissaire demande ce qu'il adviendra du « Goulet Louise ».

Le Secrétaire d'Etat (F) répond que l'étude commandée par la Région bruxelloise pour l'aménagement des infrastructures aux abords du « Goulet Louise » a examiné les diverses solutions envisageables et les a comparées par la méthode des impacts.

in acht moeten worden genomen. Met het oog op een zinvolle integratie van de tertiaire sector met inbegrip van de openbare besturen in het gewestelijke beleid heeft hij besloten om aan de Executieve een ontwerp van wetenschappelijke studie voor te leggen voor een betere afbakening van de tertiaire problematiek in het Brusselse Gewest en om de gewestelijke overheid in de mogelijkheid te stellen als volwaardige partner te onderhandelen met de betrokken partijen. De theoretische fase van deze gewestelijke studie, waartoe op 2 juni 1986 werd besloten, is intussen voltooid. Het behoort toe aan de gewestelijke Commissie voor ruimtelijke ordening om zich hierover uit te spreken. Zodra de Staatssecretaris in het bezit zal zijn van dit advies, evenals van dat van de betrokken besturen, zal hij het document ter beslissing voorleggen aan de Executieve van het Brusselse Gewest.

b) Plaatselijke aspecten

— *Het verkeersplein van Bosvoorde*

Een lid vraagt waarom op de Terhulpensteenweg onlangs het verkeersplein van Bosvoorde werd aangelegd. Is het de bedoeling de snelheid op dit weggedeelte te beperken? Nochtans zijn er ongeveer 500 meter na het kruispunt verkeerslichten.

De Staatssecretaris voor het Brusselse Gewest (F) wijst erop dat wat betreft de aanleg van het verkeersplein Groenendaal/Bosvoorde, het Gewest onlangs de Bosbouwlaan als nationale weg heeft overgenomen. De aanleg, waarover een lid van de Commissie het heeft, is een zuiver gemeentelijk initiatief en gaat vooraf aan de wijziging van het wegenstatuut. Het huidige experiment betreft de ontwikkeling van een middel tegen de overdreven snelheid van bepaalde automobilisten.

Aangezien deze proefneming nog maar onlangs werd gedaan, kan hij nog geen conclusies trekken over de voor- en de nadelen ervan.

De geregistreerde informatie zal worden bekendgemaakt bij de definitieve aanleg van deze belangrijke toegangsweg tot Brussel.

— *Het Louizaknelpunt*

Hetzelfde lid vraagt wat er te gebeuren staat met het Louizaknelpunt.

De Staatssecretaris (F) antwoordt dat in de studie over de infrastructuurwerken aan het Louizaknelpunt waartoe opdracht werd gegeven, de verschillende mogelijke oplossingen werden onderzocht en met elkaar vergeleken door een middel van een effec-

Compte tenu des éléments résultant de son étude, l'auteur de projet a élaboré des conclusions, sous forme d'un projet de synthèse. Ces conclusions, ainsi que l'étude d'impact, ont été soumises à l'enquête publique et ont fait l'objet d'un avis des Commissions de concertation des villes et communes concernées soit Bruxelles, Saint-Gilles et Ixelles. Les comités techniques et d'accompagnement aux études précitées seront amenés à tirer des conclusions des remarques formulées et auront l'occasion d'amender la proposition, en vue de la rendre compatible avec les objectifs à atteindre. La proposition finale sera alors soumise à l'approbation de l'Exécutif régional bruxellois.

— *Le Quartier Léopold (Espace Bruxelles-Europe)*

Un sénateur demande si le plan alternatif pour l'aménagement du Quartier Léopold sera pris en considération.

Le Secrétaire d'Etat (F) observe que la presse a largement fait écho à un plan alternatif déposé au niveau des collèges de Bruxelles-Ville et d'Ixelles.

Renseignement pris auprès de ces collèges, il a appris que l'instruction de ce dossier n'avait pas encore été entamée par manque d'éléments d'information notamment en ce qui concerne l'étude d'impact et l'étude de faisabilité du projet présenté.

Ces derniers éléments ont été imposés lors de l'instruction du dossier introduit par le groupement d'investisseurs qui a obtenu un certificat d'urbanisme n° 2 le 26 janvier 1988. Le Secrétaire d'Etat ne pourra apporter une critique objective sur la qualité du projet alternatif que dès l'instant où il sera en possession de tous les éléments composant le dossier et, notamment, de ceux qu'il a cités plus haut.

— *L'Eglise Royale Sainte-Marie*

Un sénateur interroge l'Exécutif à propos de l'état d'avancement des travaux de restauration de l'Eglise Royale Sainte-Marie.

Le Secrétaire d'Etat (F) souligne qu'en ce qui concerne la situation de l'Eglise Sainte-Marie à Schaerbeek, le problème actuel qui retarde les travaux provient d'un accident de chantier, suivi d'un conflit entre l'entrepreneur, la compagnie d'assurance et le propriétaire de l'édifice.

Pour ce qui concerne l'aspect « Monument classé », les travaux ont été dûment autorisés.

ten-studie. Rekening houdend met de elementen die resulteren uit de studie, heeft de auteur van het project zijn conclusies in de vorm van een synthese-project gegeven. Die conclusies, evenals de effectenstudie, werden onderworpen aan een openbaar onderzoek en er werd een advies over uitgebracht door de Overlegcommissies van de betrokken steden en gemeenten, namelijk Brussel, Sint-Gillis en Elsene. De bovengenoemde technische comités en die voor de begeleiding van de studies zullen uit de geformuleerde opmerkingen besluiten moeten trekken en zullen de gelegenheid hebben het voorstel te amenderen zodat het verenigbaar wordt met de doelstellingen die moeten worden bereikt. Het definitieve voorstel zal ter goedkeuring worden voorgelegd aan de Executieve van het Brusselse Gewest.

— *De Leopoldswijk (Ruimte Brussel-Europa)*

Een senator vraagt of het alternatieve plan voor de transformatie van de Leopoldswijk in overweging zal worden genomen.

De Staatssecretaris merkt op dat in de pers veel aandacht werd besteed aan een alternatief plan ingediend door de colleges van burgemeester en schepenen van Brussel-Stad en Elsene.

Na inlichtingen te hebben ingewonnen bij deze colleges, heeft hij vernomen dat het onderzoek van het dossier nog niet was gestart wegens een gebrek aan informatie, met name betreffende de effectenstudie en de studie over de uitvoerbaarheid van het ingediende project.

De opdracht tot die studie werd gegeven tijdens het onderzoek van het dossier dat werd ingediend door de investeringsgroep die op 26 januari 1988 een stedenbouwkundig certificaat nr. 2 heeft verkregen. De Staatssecretaris zal pas een objectieve kritiek kunnen maken over de kwaliteit van het alternatief project zodra hij in het bezit is van alle elementen van het dossier en met name van die welke ik hierboven heb aangehaald.

— *De Koninklijke Sinte-Mariakerk*

Een senator stelt vragen aan de Executieve inzake de staat van de restauratiewerkzaamheden aan de Koninklijke Sinte-Mariakerk.

De Staatssecretaris (F) zegt dat de situatie van de Koninklijke Sinte-Mariakerk (Schaarbeek) de volgende is: Het probleem dat momenteel de werken vertraagt, komt voort uit een ongeval op de bouwplaats gevolgd door een conflict tussen de aannemer, de verzekeringsmaatschappij en de eigenaar van het gebouw.

Wat betreft het aspect « beschermd monument », werd op geldige wijze toelating gegeven voor de werken.

— *Le Port de Bruxelles*

Plusieurs membres s'inquiètent de la diminution des subventions à la Société du Canal et des Installations maritimes de Bruxelles. Bien que cette subvention figure encore au Budget des Travaux Publics de 1988, ces membres souhaitent que l'Exécutif qui est maintenant compétent en cette matière, fasse le point sur la question.

Le Secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise (F) fournit la réponse suivante :

« A. Rétroactes

1. Modifications légales intervenues

a) La loi du 8 août 1988 a transféré, en son article 6, § 1^{er}, X, la compétence relative aux ports, du national vers les Régions.

L'exposé des motifs de la loi précitée précise, en ce qui concerne les ports: « la compétence actuelle de l'autorité nationale, en ce qui concerne les ports d'Anvers, de Zeebrugge, de Gand et d'Ostende, ainsi que les ports de Bruxelles, Liège, Namur et Charleroi est transférée aux Régions.

La compétence relative aux ports qui dépassent les limites d'une Région, s'exerce au départ des engagements souscrits par l'Etat et qui seront repris par les Régions concernées; ces engagements ne peuvent être modifiés que de l'accord des Régions concernées. »

b) D'autre part, l'article 92bis, § 2 de la loi du 8 août 1988 prévoit que les Régions concluent en tout cas des accords de coopération pour le règlement des questions relatives, notamment, aux ports situés sur le territoire de plus d'une Région. Ces accords de coopération sont négociés et conclus par l'autorité compétente et n'ont d'effet qu'après avoir été approuvés par la loi ou le décret.

c) Par ailleurs, l'article 61 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, prévoit, en ce qui concerne la S.A. du Canal, que restent à charge de l'Etat les obligations relatives aux emprunts contractés avant l'entrée en vigueur de la loi et qui donnent lieu à une intervention de l'Etat à charge de l'article 21.02 et de l'article 51.08 du budget des Travaux publics.

Ces deux articles visent les intérêts et amortissements d'emprunts contractés par l'Etat pour le financement des travaux de la Société, entre 1971 et 1987 pour un montant total de 7 854 millions.

— *De Haven van Brussel*

Verscheidene leden zijn ongerust over de vermindering van de subsidies voor de N.V. Zeekanaal en Haveninrichtingen van Brussel. Hoewel die subsidie uitgetrokken is op de Begroting van Openbare Werken voor 1988, wensen die leden dat de Executieve die thans bevoegd is voor die aangelegenheid, opening van zaken geeft.

De Staatssecretaris van het Brussels Gewest (F) geeft het volgende antwoord :

« A. Wat voorafgaat

1. Doorgevoerde wetswijzigingen

a) Artikel 6, § 1, X, van de wet van 8 augustus 1988 heeft de bevoegdheid over de havens overgeheveld van het nationale vlak naar de Gewesten.

De memorie van toelichting bij deze wet zegt, wat de havens betreft: « de huidige bevoegdheid van de nationale overheid inzake de havens van Antwerpen, Zeebrugge, Gent en Oostende, en die van Brussel, Luik, Namen en Charleroi wordt overgedragen aan de Gewesten.

De bevoegdheid inzake havens, die de grenzen van één Gewest overschrijden, wordt uitgeoefend op basis van verbintenissen aangegaan door de Staat, en die zullen worden overgenomen door de betrokken Gewesten; die verbintenissen kunnen slechts worden gewijzigd met toestemming van de betrokken Gewesten. »

b) Artikel 92bis, § 2 van de wet van 8 augustus 1988 bepaalt dat de Gewesten alvast samenwerkingsakkoorden sluiten voor de regeling van vraagstukken betreffende o.a. de havens die zich bevinden op het grondgebied van meer dan één Gewest. De bevoegde overheid onderhandelt over die samenwerkingsakkoorden en sluit ze af. Zij hebben pas uitwerking na bekrachtiging door een wet of een decreet.

c) Artikel 61 van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en Gewesten bepaalt wat betreft de N.V. Zeekanaal, dat de verplichtingen die voortvloeien uit leningen die werden aangegaan vóór het van kracht worden van de wet en die aanleiding geven tot een tegemoetkoming van de Staat ten laste van artikel 21.02 en van artikel 51.08 van de begroting van Openbare Werken, ten laste blijven van de Staat.

Beide artikelen betreffen de interesten en aflossingen van leningen die tussen 1971 en 1987 werden aangegaan door de Staat voor de financiering van de werken van de N.V. voor een totaal bedrag van 7,854 miljard.

L'article 61 de la loi susvisée prévoit encore en son § 3 que les Régions succèdent aux biens, droits et obligations des organismes d'intérêt public dont les missions relèvent désormais des compétences régionales, selon les modalités fixées par la loi.

d) En conséquence de ce qui précède, le port de Bruxelles ainsi que la S.A. du Canal relèvent aujourd'hui de la compétence conjointe de la Région bruxelloise et de la Région flamande.

Les Régions bruxelloise et flamande doivent succéder aux biens, droits et obligations que l'Etat possédait dans la S.A. du Canal, à deux conditions :

— respecter et donc reprendre les engagements de l'Etat vis-à-vis de la Société, à moins que les deux Régions marquent leur accord pour modifier ces engagements;

— les modalités de succession des Régions à l'Etat seront fixées par une loi nationale (article 61, § 3 de la loi du 16 janvier 1989) et doivent aussi faire l'objet d'un accord de coopération entre la Région flamande et la Région bruxelloise qui devra également être approuvé par des décrets pris dans les deux Régions (article 92bis, § 2 de la loi du 8 août 1988).

Dans un premier temps donc, les modalités de la succession des Régions flamande et bruxelloise à l'Etat central, devront être réglées par une loi qui complètera la loi du 28 décembre 1984 portant suppression et restructuration de certains organismes d'intérêt public.

Devra également être réglé par accord de coopération entre les deux Régions le règlement de toutes les autres questions relatives au port de Bruxelles et notamment son éventuelle restructuration ou suppression.

2. Rétroactes budgétaires

Jusqu'en 1987, la S.A. du Canal bénéficiait d'une dotation annuelle à charge de l'Etat pour financer en toute autonomie ses investissements en faveur du port de Bruxelles et le long de la voie d'eau.

A partir de 1988, à l'initiative du Gouvernement précédent (Monsieur Olivier pour les Travaux publics et Monsieur Verhofstadt pour le Budget) et après des tergiversations pendant les six premiers mois de l'année, il a été décidé de transformer ce système de dotations en un système de subventions des investissements de la Société du Canal comparable à celui pratiqué pour les autres installations portuaires du pays.

§ 3 van artikel 61 van bovengenoemde wet bepaalt dat de Gewesten de goederen erven en in de rechten en verplichtingen treden van de instellingen van openbaar nut waarvan de taken voortaan, volgens de door de wet vastgestelde regels onder de bevoegdheid van de Gewesten vallen.

d) Het resultaat van dat alles is dat de haven van Brussel evenals de N.V. Zeekanaal voortaan onder de gemeenschappelijke bevoegdheid vallen van het Brusselse Gewest en het Vlaamse Gewest.

Die Gewesten moeten bijgevolg de goederen erven en in de rechten en verplichtingen treden van de Staat in de N.V. Zeekanaal. Twee voorwaarden moeten worden vervuld :

— zij moeten de verbintenissen van de Staat ten opzichte van de N.V. nakomen en dus overnemen, behalve indien beide Gewesten akkoord gaan om deze verbintenissen te wijzigen;

— de nadere regels voor de opvolging van de Staat door de Gewesten zullen worden bepaald door een nationale wet (artikel 61, § 3 van de wet van 16 januari 1989) en moeten bovendien het onderwerp vormen van een samenwerkingsovereenkomst tussen het Brusselse en het Vlaamse Gewest. Die zal moeten worden goedgekeurd door decreten uitgevaardigd in beide Gewesten (artikel 92bis, § 2 van de wet van 8 augustus 1988).

Eerst en vooral zullen bijgevolg de nadere regels voor de opvolging van de centrale overheid door de Gewesten moeten worden vastgesteld via een wet die de aanvulling zal zijn van de wet van 28 december 1984 tot afschaffing of herstructurering van sommige instellingen van openbaar nut.

Ook de regeling van alle problemen betreffende de haven van Brussel en met name haar eventuele herstructurering of afschaffing zullen via een samenwerkingsakkoord tussen beide Gewesten hun beslag moeten krijgen.

2. Wat voorafgaat op budgettair vlak

Tot in 1987 ontving de N.V. Zeekanaal een jaarlijkse dotatie van de Staat om op volledig zelfstandige wijze haar investeringen voor de Haven van Brussel en langs de waterloop te financieren.

Vanaf 1988 werd, op initiatief van de vorige Regering (de heer Olivier voor Openbare Werken en de heer Verhofstadt voor de Begroting) na lang talmen tijdens de eerste zes maanden van het jaar besloten om dit systeem van dotaties voor de N.V. Zeekanaal te vervangen door een systeem van investeringssubsidies, vergelijkbaar met het systeem toegepast voor de andere haveninstallaties van het land.

On a ainsi fait fi de la situation particulière du port de Bruxelles qui gère non seulement les infrastructures portuaires mais également le Canal. En effet, à l'inverse de tous les autres ports du pays, le port de Bruxelles est le seul à devoir assumer des tâches qui reviennent à l'Etat (à savoir entretien et exploitation des écluses, dragage du Canal, éclairages publics, ponts routiers).

Cette budgétisation des investissements a eu pour conséquence que tous les dossiers d'investissements de la Société du Canal ont dû subir toute la filière du contrôle administratif et budgétaire de l'Administration des Voies hydrauliques et de l'Inspection des Finances, puisqu'il s'agissait désormais d'investissements directement financés par les Travaux publics.

Cela a entraîné un net retard dans le traitement de ces dossiers. De plus, plusieurs projets ont été rejetés par l'Administration des Voies hydrauliques ou ont reçu un avis défavorable de l'Inspection des Finances, parce qu'ils ne répondaient pas à tel ou tel critère de subsidiation appliqué aux autres installations portuaires.

B. Situation actuelle

Si au départ de la nouvelle législation relative au port de Bruxelles, des garanties étaient prévues en faveur du maintien de la S.A. du Canal, il faut bien reconnaître que l'évolution budgétaire rappelée ci-dessus, résultat des manœuvres de certains milieux désireux de couler purement et simplement la S.A. du Canal, ainsi que les nombreuses entraves au développement harmonieux de la société, inclinent à se tourner vers une autre solution plus réaliste qui permette, à terme, la viabilité du port de Bruxelles.

Dès lors, la restructuration de la société en deux entités distinctes, l'une bruxelloise, l'autre flamande, doit être envisagée.

D'un point de vue strictement économique, il faut rappeler que, pour l'exercice 1987, les activités bénéficiaires intervenaient à concurrence de 61 millions pour la Région bruxelloise et 24 millions pour la Région flamande d'une part, et d'autre part que les activités déficitaires intervenaient à concurrence de 9 millions pour Bruxelles et 99 millions pour la Région flamande.

C. Le devenir de la S.A. du Canal

Au vu de ce qui précède, il y a lieu d'envisager la restructuration de la société en deux institutions para-régionales, l'une bruxelloise, l'autre flamande qui seront étroitement liées dans leurs activités.

Men heeft de bijzondere situatie van de haven van Brussel, die niet alleen de haveninfrastructuur maar ook het Kanaal zelf beheert, volledig buiten beschouwing gelaten. De haven van Brussel is de enige haven die moet instaan voor taken die zouden moeten worden vervuld door de Staat (namelijk het onderhoud en de exploitatie van de sluizen, het uitbaggeren van het Kanaal, de openbare verlichting, de verkeersbruggen).

Deze budgettering van de investeringen heeft als gevolg gehad dat alle investeringsdossiers van de N.V. Zeekanaal de administratieve en budgettaire controle moesten ondergaan van het Bestuur voor Waterwegen en van de Inspectie van Financiën, aangezien het voortaan ging om investeringen die rechtstreeks werden gefinancierd door Openbare Werken.

Dit veroorzaakte grote vertraging in de behandeling van deze dossiers. Bovendien werden vele projecten verworpen door het Bestuur voor Waterwegen of kregen ze een negatief advies van de Inspectie van Financiën omdat zij niet beantwoordden aan een of andere subsidiëeringsvoorwaarde die aan andere haveninstallaties wordt gesteld.

B. Huidige situatie

Ook al werden in de nieuwe wetgeving betreffende de haven van Brussel aanvankelijk waarborgen opgenomen voor het behoud van N.V. Zeekanaal, toch moet men erkennen dat de budgettaire evolutie, die hierboven wordt uiteengezet en het logische resultaat is van de kunstgrepen van bepaalde kringen om de N.V. Zeekanaal gewoon te doen verdwijnen, evenals de talrijke belemmeringen voor een harmonische ontwikkeling van de N.V. aanzetten tot het uitwerken van een andere en meer realistische oplossing die het voortbestaan van de haven van Brussel op lange termijn veilig zal stellen.

De herstructurering van de maatschappij in twee verschillende entiteiten moet bijgevolg worden overwogen.

Vanuit een zuiver economisch standpunt zij eraan herinnerd dat de winstgevende activiteiten voor het boekjaar 1987 voor het Brusselse Gewest 61 en voor het Vlaamse Gewest 24 miljoen opleverden. De verlieslatende activiteiten daarentegen, beliepen respectievelijk 9 en 99 miljoen.

C. De toekomst van de N.V. Zeekanaal

Het vorenstaande wijst op de noodzaak om de N.V. te herstructureren in twee para-gewestelijke instellingen, een Brusselse en een Vlaamse, die qua activiteiten nauw met elkaar verbonden zijn.

Les deux sociétés reprendront globalement la mission de la société actuelle, mais l'institution par-régionale bruxelloise sera en plus chargée de l'administration de la partie du canal de Charleroi située sur le territoire de la Région bruxelloise ainsi que des écluses y annexées.

Les deux institutions précitées pourraient conserver en commun des services tels que la comptabilité, le personnel et la navigation.

Enfin, j'ai proposé à l'Exécutif régional bruxellois que, suite au problème budgétaire posé à la S.A. du Canal pour l'année budgétaire 1988, d'examiner avec les instances nationales compétentes comment restaurer la capacité d'engagement nécessaire pour la couverture des investissements de l'année budgétaire 1988, et j'envisage d'introduire un recours au Comité de concertation Gouvernement/Exécutif.

En outre, l'Exécutif pourrait décider de revenir pour le budget 1989 à un système de dotation, lequel permettra à la Société du Canal de poursuivre normalement ses activités. Mais pour répondre aux besoins concrets de trésorerie de la S.A. du Canal, l'Exécutif régional bruxellois pourrait accorder une avance récupérable à la Société du Canal.

En outre, j'entamerai dans les meilleurs délais des négociations avec le Secrétaire d'Etat chargé de la restructuration du Ministère des Travaux publics et la Région flamande afin de conclure un accord de coopération interrégionale.

L'ensemble de ces mesures permettra à la S.A. du Canal de retrouver confiance dans son avenir et aux Bruxellois de considérer la zone du Canal comme une zone potentielle de développement économique et commerciale. »

c) Aides aux pouvoirs subordonnés

Un sénateur souhaite connaître le montant des aides qui ont été accordées aux communes pour la réalisation de travaux de voirie.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Région bruxelloise communique un tableau établissant les subsides octroyés aux communes de 1985 à 1988 pour les routes, l'éclairage et les eaux usées (Annexe 5).

Le Secrétaire d'Etat (F) remet également un tableau concernant les subsides octroyés pour l'aménagement de voies piétonnes et des trottoirs (Annexe 6).

De twee vennootschappen zullen samen de opdrachten van de huidige N.V. overnemen. De Brusselse entiteit zal echter eveneens worden belast met de administratie van het gedeelte van het kanaal van Charleroi, dat gelegen is op haar grondgebied, evenals van de sluizen en aanhorigheden.

Beide bovengenoemde instellingen zouden bepaalde diensten zoals de boekhouding, het personeel en de scheepvaart, gemeenschappelijk kunnen houden.

Tenslotte is aan de Executieve van het Brusselse Gewest voorgesteld om, ingevolge de budgettaire problemen van de N.V. Zeekanaal in 1988, samen met de bevoegde nationale instanties te onderzoeken hoe de investeringscapaciteit van deze N.V. voor de dekking van de investeringen van het begrotingsjaar 1988 zou kunnen worden hersteld. De Staatssecretaris is van plan om bij het Overlegcomité Regering/Executieve daarover beroep in te stellen.

De Executieve zou kunnen besluiten om voor de begroting 1989 terug te keren naar een dotatiesysteem dat de N.V. Zeekanaal in staat stelt haar activiteiten op normale wijze voort te zetten. Om de concrete financiële noden van de N.V. Zeekanaal te verhelpen, zou de Executieve van het Brusselse Gewest de N.V. Zeekanaal een terugvorderbaar voorschot kunnen toekennen.

Bovendien zullen zo snel mogelijk onderhandelingen worden aangevat met de Staatssecretaris belast met de herstructurering van het Ministerie van Openbare Werken en van het Vlaamse Gewest, ten einde een samenwerkingsakkoord te kunnen sluiten tussen de betrokken Gewesten.

Het geheel van deze maatregelen zal de N.V. Zeekanaal opnieuw vertrouwen geven in de toekomst. De Brusselaars zullen de Kanaalzone kunnen beschouwen als een economische en commerciële groeizone. »

c) Hulp aan de ondergeschikte besturen

Een senator vraagt hoeveel hulp aan de gemeenten toegekend werd met het oog op de uitvoering van wegenwerken.

De Vice-Eerste Minister en Minister van het Brusselse Gewest deelt een tabel mee met de toelagen die aan de gemeenten van 1985 tot 1988 werden toegekend voor wegen, verlichting en afvalwater (Bijlage 5).

Ook de Staatssecretaris (F) deelt een tabel mee met de toelagen voor de inrichting van voetgangersstraten en voetpaden (Bijlage 6).

d) Subventions à la S.D.R.B.

Un membre fait observer que la présentation du budget ne permet pas de retrouver facilement l'ensemble des crédits affectés à la S.D.R.B. Il demande que soit fourni un tableau reprenant, pour les années 1985 à 1988, l'ensemble des crédits budgétaires affectés :

- aux frais de fonctionnement;
- à l'aménagement de sites et d'immeubles à vocation industrielle;
- aux activités relevant de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Région bruxelloise communique une synthèse des subventions versées à la S.D.R.B. de 1982 à 1988 (Annexe 7).

En ce qui concerne la situation de la Société de Développement régional dans sa mission de rénovation et ce qui a trait au fonctionnement général de la Société de Développement régional, le Secrétaire d'Etat donne les précisions suivantes.

Avant le budget de 1988, les crédits alloués à la S.D.R.B. pour son fonctionnement étaient inscrits au seul article 41.06 — section 34 (Expansion économique). Le budget de 1988 a prévu un crédit de 13 millions pour cet article.

En 1988, un nouvel article a été créé: l'article 41.01 — section 31 (Administration et Institutions régionales) sur lequel est inscrit un montant de 57 millions.

Pourquoi avoir maintenu deux articles au budget de 1988? Parce que la loi sur la comptabilité de l'Etat ne permet pas d'utiliser des douzièmes provisoires sur un nouvel article; il a donc fallu maintenir le crédit initial prévu à l'expansion économique.

1988 ne sera de ce fait qu'une année de transition. La subvention totale de la S.D.R.B. pour 1988 est de 57 + 13 millions, soit 70 millions.

En 1989, un crédit unique sera prévu à la section 31 (Administration et institutions régionales).

En ce qui concerne sa mission de rénovation la S.D.R.B. a reçu des missions d'orientation, d'animation et d'exécution de la rénovation urbaine dans des quartiers particulièrement dégradés, avec l'accord de l'Exécutif régional bruxellois.

Les périmètres prioritaires ont exclusivement été définis, sur proposition de la S.D.R.B., dans le pentagone de Bruxelles et sa première couronne: Place du Jeu de Balle — Saint-Géry — Maison hanséatique — Maison de l'urbanisme — Frontispice — Harmonie (Bruxelles-Ville) — Cheval noir (Molenbeek) — Norvege (Saint-Gilles) — Ilôts 104 et 105 (Schaerbeek), etc.

d) Subsidies voor de G.O.M.B.

Een lid merkt op dat het met de voorstelling van de begroting niet mogelijk is na te gaan hoeveel kredieten in totaal toegewezen werden aan de G.O.M.B. Hij vraagt dat een tabel wordt gegeven waarin voor de jaren 1985 tot 1988 vermeld staat hoeveel begrotingskredieten in totaal toegewezen werden:

- aan de werkingskosten;
- aan de inrichting van vestigingsplannen en gebouwen voor industriële doeleinden;
- aan activiteiten die onder stedenbouw en ruimtelijke ordening vallen.

De Vice-Eerste Minister en Minister van het Brussels Gewest deelt een overzicht mee van de bijdragen die van 1982 tot 1988 als subsidie aan de G.O.M.B. werden overgemaakt (Bijlage 7).

Over de vernieuwingsopdracht en de manier waarop de G.O.M.B. in het algemeen werkt, verstrekt de Staatssecretaris (F) de volgende informatie:

Vóór de begroting van 1988 werden de werkingskredieten, die werden toegekend aan de G.O.M.B. alleen op artikel 41.06 — sectie 34 (Economische expansie) geboekt. Op de begroting over 1988 werd op dit artikel een krediet van 13 miljoen opgevoerd.

In 1988 werd een nieuw artikel ingevoerd: 41.01 — sectie 31 (Bestuur en Instellingen van het Gewest) waarop een bedrag van 57 miljoen werd geboekt.

Die twee artikelen werden in de begroting van 1988 behouden omdat de wet op de Rijkscomptabiliteit niet toestaat dat op een nieuw artikel voorlopige twaalfden worden gebruikt. Het krediet, dat oorspronkelijk voor de economische expansie was bestemd, moest bijgevolg blijven bestaan.

1988 zal dan ook slechts een overgangsjaar zijn. De totale subsidie voor de G.O.M.B. over 1988 bedraagt 57 + 13 miljoen, of 70 miljoen.

Voor 1989 zal één krediet worden opgenomen in sectie 31 (Bestuur en Instellingen van het Gewest).

De renovatieopdracht van de G.O.M.B. bestaat uit het afstemmen en bevorderen van opdrachten, en uit het uitvoeren van renovatiewerken in bijzonder vervallen wijken, in overleg met de Executieve van het Brussels Gewest.

Op voorstel van de G.O.M.B., had het urgentieprogramma uitsluitend betrekking op het gebied binnen de vijfhoek van Brussel en de eerste gordel: Vossenplein — Sint-Goriks — Hanzehuis — Huis van de Stedenbouw — Frontispies — Harmonie (Brussel-Stad) — Zwart Paard (Molenbeek) — Noorwegen (Sint-Gillis) — Kern 104 en 105 (Schaarbeek), enz.

Pour ce programme d'investissements en matière de rénovation, un crédit figurant à l'article 81.02, section 33 — Titre II — Partie II est alloué à la S.D.R.B. (montant: 140 millions).

L'arrêté royal du 3 mars 1988 relatif à l'octroi de subventions d'investissement pour la mission de rénovation confiée à la S.D.R.B. organise la mission de rénovation de la S.D.R.B. et prévoit la liquidation à celle-ci d'une avance récupérable de 60 millions afin de constituer un fonds de roulement pour les investissements nécessaires.

Un arrêté royal du 29 novembre 1988 permet à la S.D.R.B. de lutter contre la spéculation immobilière dans les zones à rénover en lui accordant une avance récupérable de 277 millions, destinée à servir de fonds d'urgence pour l'acquisition de biens immobiliers.

4. Expansion économique régionale (section 34)

a) *Evolution des montants affectés à l'aide à l'expansion économique*

Un membre souhaite connaître l'évolution des crédits destinés à l'expansion économique, tant pour le secteur des classes moyennes que pour celui des grandes entreprises.

Poursuivant dans le même ordre d'idées, un sénateur s'interroge sur l'efficacité des politiques d'expansion économique et de recherche scientifique. Le document budgétaire ne donne aucune indication quant aux montants globaux accordés aux entreprises, à leur affectation sectorielle, à la nature des aides attribuées, etc. Tout cela devrait, selon lui, être plus transparent. Comment peut-on par ailleurs orienter la politique future si l'on ne dispose pas d'indications précises sur l'efficacité des aides accordées dans le passé? Les entreprises ont-elles amélioré leur chiffre d'affaires, leur pénétration sur les marchés étrangers, etc. grâce aux aides accordées? En matière d'aide à la recherche scientifique, quels ont été les brevets et licences qui ont été déposés grâce à l'aide financière de la Région? Il demande également sur base de quels critères les aides sont effectivement accordées.

Le Ministre de la Région bruxelloise soumet un inventaire détaillé, par secteur, des données principales en matière de politique économique.

Les documents remis sont suffisamment fouillés pour se passer de commentaires (annexes 8 à 10). Le Ministre attire toutefois l'attention des membres de la Commission sur le fait que la mise en forme des statistiques de 1988 ne permet pas encore une présentation du document semblable à celle des autres années.

Voor het investeringsprogramma inzake renovatie werd een krediet op sectie 33 — Titel II — Deel II toegewezen aan de G.O.M.B. (bedrag: 140 miljoen).

Het koninklijk besluit van 3 maart 1988 over de toekenning van investeringssubsidies voor de renovatieopdracht toevertrouwd aan de G.O.M.B., organiseert deze renovatieopdracht en voorziet in de uitkering aan de G.O.M.B. van een terugvorderbaar voorschot van 60 miljoen. Met dat bedrag moeten beschikbare middelen worden bijeengezocht met het oog op de nodige investeringen.

Een koninklijk besluit van 29 november 1988 verschaft de G.O.M.B. de middelen om de speculatie in de vastgoedsector tegen te gaan in te renoveren zones en kent maar een terugvorderbaar voorschot toe van 277 miljoen. Deze som is bestemd om te worden gebruikt als noodfonds voor het aankopen van immobiëlen.

4. Gewestelijke economische expansie (sectie 34)

a) *Evolutie van de bedragen bestemd voor de economische expansie*

Een lid vraagt hoe de kredieten bestemd voor de economische expansie geëvolueerd zijn, zowel in de sector middenstand als in de sector grote ondernemingen.

In dezelfde gedachtengang vraagt een senator zich af hoe doeltreffend het beleid op het stuk van de economische expansie en het wetenschappelijk onderzoek wel is. De begroting geeft geen enkele aanwijzing over het totaal bedrag dat aan de ondernemingen is toegekend, de toewijzing per sector, de aard van de toegekende steun, enz. Dat zou volgens hem duidelijker moeten zijn. Hoe kunnen overigens de toekomstige beleidslijnen bepaald worden indien men niet over precieze gegevens beschikt over de doeltreffendheid van de steun in het verleden? Hebben de bedrijven dank zij die hulp een hogere omzet bereikt, zijn zij erin geslaagd buitenlandse markten te veroveren, enz...? Wat het wetenschappelijk onderzoek betreft, welke octrooien en licenties werden aangevraagd dank zij de financiële steun van het Gewest? Ook vraagt hij nog volgens welke maatstaven de steun in concreto wordt toegekend.

De Minister van het Brussels Gewest geeft een gedetailleerde inventaris, per sector, van de voornaamste gegevens betreffende het economisch beleid.

De overhandigde documenten bevatten voldoende gegevens (bijlagen 8 tot 10) en behoeven dan ook geen verdere uitleg. De Minister wil toch de aandacht van de leden van de Commissie vestigen op het feit dat voor 1988 nog niet voldoende statistieken klaar zijn, zodat nog geen document als voor de andere jaren kan worden opgemaakt.

Le montant total des engagements s'élève en 1988 à presque 1,2 milliard de francs, soit une augmentation de 40 p.c. par rapport à 1987.

b) *Conseil économique et social régional bruxellois*

Un sénateur demande quel est l'ordre du jour des travaux du Conseil économique et social mis en place par l'Exécutif. Il s'interroge sur l'utilité d'un tel conseil.

c) *La promotion économique du tourisme*

Un sénateur observe que la loi spéciale du 8 août 1988 a transféré aux Régions la compétence en matière de protection des monuments et des sites, alors que la politique touristique reste une compétence communautaire.

Le tourisme a cependant une dimension économique qui relève des pouvoirs régionaux.

Il souhaite avoir des informations précises sur la politique menée en matière touristique durant les années 1986, 1987 et 1988.

Il regrette également que la Région n'offre actuellement aucune infrastructure pour accueillir les touristes qui désireraient camper dans la Région.

5. Logement (section 36)

a) *Rénovation des ascenseurs dans les habitations sociales*

Un membre s'interroge sur le coût occasionné par la nouvelle réglementation sur les appareils de levage. La rénovation des ascenseurs dans les habitations sociales devrait entraîner une charge supplémentaire de 400 millions au budget de la Région.

L'orateur invite le Ministre de la Région bruxelloise à intervenir auprès de son collègue de l'Emploi et du Travail pour que ladite réglementation soit soumise à révision.

Le Ministre de la Région bruxelloise tient à préciser que les sociétés agréées de logements sociaux sont, jusqu'à ce jour, toujours sous la tutelle de la Société nationale du logement.

La S.N.L. communique que pour 51 p.c. du nombre d'ascenseurs à Bruxelles, des dossiers ont été transmis et les travaux sont terminés ou en voie de réalisation.

Pour les autres cas, le conseil d'administration de la S.N.L. a donné l'ordre d'établir la liste des sociétés agréées qui restent en défaut.

Het totale bedrag aan vastleggingen stijgt in 1988 tot bijna 1,2 miljard, d.i. een verhoging met 40 pct. tegenover 1987.

b) *Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad*

Een senator vraagt wat de agenda van de werkzaamheden is van de Gewestelijke Economische en Sociale Raad die door de Executieve werd opgericht. Hij betwijfelt het nut van die Raad.

c) *De economische bevordering van het toerisme*

Een senator merkt op dat de bijzondere wet van 8 augustus 1988 de bevoegdheid inzake bescherming van monumenten en landschappen aan de Gewesten heeft overgedragen, terwijl toerisme een gemeenschapsbevoegdheid blijft.

Aan toerisme zit nochtans een economisch aspect vast dat tot de bevoegdheden van de Gewesten behoort.

Hij wenst nauwkeurige informatie over het beleid dat inzake toerisme is gevoerd gedurende de jaren 1986, 1987 en 1988.

Hij betreurt eveneens dat het Gewest momenteel geen infrastructuur ter beschikking heeft voor toeristen die in het Gewest willen kamperen.

5. Huisvesting (sectie 36)

a) *Vernieuwing van de liften in sociale woningen*

Een lid heeft vragen over de kosten die worden veroorzaakt door de nieuwe reglementering inzake hijstoestellen. De vernieuwing van de liften in de sociale woningen zou een bijkomende last van 400 miljoen meebrengen voor de begroting van het Gewest.

Spreker zet de Minister van het Brusselse Gewest ertoe aan bij zijn collega van Tewerkstelling en Arbeid aan te dringen op een herziening van die reglementering.

De Minister van het Brusselse Gewest benadrukt dat de erkende maatschappijen voor sociale woningen, tot op heden, nog steeds onder het toezicht van de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting staan.

De N.M.H. deelt mede dat er voor 51 pct. van het aantal liften in Brussel, dossiers werden overgezonden en de werken beëindigd of althans in uitvoering zijn.

Voor de andere gevallen heeft de raad van bestuur van de N.M.H. bevel gegeven de lijst op te stellen van de erkende maatschappijen die in gebreke blijven.

Le Ministre rappelle à ce sujet que cette législation a été prise suite aux nouvelles normes imposées par le Règlement général pour la protection du travail, le 2 septembre 1983 et qu'elle fut modifiée le 12 décembre 1984 principalement pour en reporter l'entrée en vigueur au 1^{er} avril 1989.

Pour la Région bruxelloise, en tant que telle, la situation n'est pas dramatique, puisque des entreprises bruxelloises bénéficieront, dans une grande part, des retombées de cette décision.

Le Secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise (N) fait remarquer que des négociations sont actuellement en cours avec le Ministre de l'Emploi et du Travail pour obtenir un prolongement du délai au-delà du 1^{er} avril 1989.

b) Casernes « Dailly » et « Arsenal »

Un sénateur demande avec insistance que le dossier de la Caserne « Dailly » soit débloqué au plus vite.

En ce qui concerne les casernes « Arsenal » du boulevard Saint-Michel, il demande quels sont les critères sur la base desquels la S.D.R.B. décide des offres qui lui sont soumises.

Pour le Secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise (N), le dossier des casernes ne pourra être débloqué définitivement que dans le cadre d'une régionalisation définitive de ce dossier.

La conservation des bâtiments, techniquement possible, impliquerait des dépenses considérables et injustifiables qui seraient à charge du pouvoir d'investissement du logement social. La rénovation de la caserne Rolin a été envisagée mais il s'est avéré, lors de la procédure d'adjudication qui a eu lieu, que dans ce cas on ne pourra plus parler de « logement social ».

Le Secrétaire d'Etat étudie actuellement les possibilités d'une construction neuve qui, par manque de moyens financiers propres, devrait être réalisée en collaboration avec des investisseurs privés.

La caserne de l'Arsenal ne ressortit plus à ses compétences.

6. Hygiène et santé publique (section 38)

Un commissaire interroge l'Exécutif au sujet de la mise en place de l'organisme chargé de la gestion des déchets.

Le Secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise (N) répond que l'Exécutif a décidé, le 1^{er} février dernier, que le projet d'arrêté royal créant l'Institut bruxellois de gestion de l'environnement pouvait être présenté à la signature du Roi.

De Minister herinnert er in dit verband aan dat deze wetgeving werd goedgekeurd, ten gevolge van de nieuwe normen opgelegd door het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming, op 2 september 1983, en dat ze op 12 december 1984 gewijzigd werd, hoofdzakelijk om de inwerkingtreding ervan te verschuiven naar 1 april 1989.

Voor het Brusselse Gewest zelf is de toestand niet dramatisch, want de Brusselse ondernemingen zullen veelal profijt trekken van de gevolgen van deze beslissing.

De Staatssecretaris voor het Brusselse Gewest (N) merkt op dat momenteel onderhandelingen worden gevoerd met de Minister van Tewerkstelling en Arbeid opdat de termijn tot na 1 april 1989 zou worden verlengd.

b) « Dailly » en « Arsenal »-kazernes

Een senator vraagt met nadruk dat het dossier over de « Dailly »-kazerne zo snel mogelijk uit het slop zou worden gehaald.

Wat de « Arsenal »-kazerne aan de Sint-Michielslaan betreft, vraagt hij welke de criteria zijn waarop de G.O.M.B. zich baseert om een beslissing te nemen over de ingekomen offertes.

Voor de Staatssecretaris voor het Brusselse Gewest (N) kan het dossier van de kazernes slechts definitief gedeblokkeerd worden in het raam van de definitieve regionalisering van het betrokken dossier.

Het behoud van de kazernes, technisch mogelijk, zou omvangrijke en niet te verantwoorden uitgaven met zich brengen die ten laste zouden komen van het investeringsvermogen van de sociale huisvesting. De renovatie van de Rolinkazerne werd vooropgesteld, maar bij de aanbestedingsprocedure is duidelijk geworden dat er in dat geval geen sprake meer kan zijn van « sociale huisvesting ».

De Staatssecretaris bestudeert thans de mogelijkheden van nieuwbouw die, bij gebrek aan eigen financiële middelen, in samenwerking met privé-investeers tot stand zal moeten komen.

De kazerne van het Arsenal behoort niet meer tot zijn bevoegdheden.

6. Hygiëne en volksgezondheid (sectie 38)

Een lid stelt de Executieve vragen betreffende het creëren van een instelling belast met het afvalbeleid.

De Staatssecretaris voor het Brusselse Gewest (N) antwoordt dat op 1 februari jl. de Executieve besloten heeft dat het ontwerp van koninklijk besluit tot oprichting van het Brusselse Instituut voor Milieubeheer voor ondertekening aan de Koning kon worden voorgelegd.

Par la même délibération, l'Exécutif a également approuvé des avant-projets d'arrêté royal, sous réserve de l'accord du Ministre de la Fonction publique et de l'avis du Comité de consultation syndicale et des syndicats; ces avant-projets visent à :

1. fixer le cadre organique;
2. déterminer le classement hiérarchique des grades;
3. déterminer les grades qui constituent un même degré de la hiérarchie;
4. fixer les cadres linguistiques.

Les consultations sont actuellement en cours.

7. Politique de l'eau (section 40)

Le même commissaire demande des précisions concernant la construction de la première station d'épuration située au sud de Bruxelles. Quels sont les engagements budgétaires prévus, et quand cette station sera-t-elle mise en service ?

Il demande également quelles sont les orientations prévues pour la construction d'une deuxième station.

Le Secrétaire d'Etat (N) donne les réponses suivantes :

1. Pour les travaux en exécution du plan directeur-Bruxelles de 1980 en matière d'assainissement des eaux de surface, les engagements suivants ont été effectués à ce jour :

- pour les travaux déjà exécutés, en particulier la réalisation du collecteur le long du boulevard Industriel et les travaux connexes : au total 609,9 millions;
- pour les travaux en cours : 101,7 millions.

2. Si le programme actuel peut être respecté, la station du Sud sera probablement terminée fin 1992.

3. Les perspectives pour la station du Sud sont les suivantes : une première adjudication a eu lieu le 22 décembre 1988. Les offres sont analysées pour l'instant par le bureau d'études. Les adjudications sont ventilées en quatre lots :

- 1) ventilation : déjà adjugée;
- 2) électromécanique;
- 3) traitement des boues;
- 4) technique de la construction.

Dans quelques mois suivront les adjudications du lot 2, puis des lots 3 et 4. Le lot 4 constitue le gros œuvre et sera probablement mis en adjudication en février 1990. Le gros œuvre pourra alors commencer en août 1990.

Bij dezelfde beraadslaging heeft de Executieve tevens de voorontwerpen van koninklijk besluit goedgekeurd, onder voorbehoud van het akkoord van de Minister van het Openbaar Ambt en het advies van de Syndicale Raad en van de vakbonden, die strekken tot :

1. de vaststelling van de personeelsformatie;
2. de vaststelling van de hiërarchische indeling van de graden;
3. de vaststelling van de graden die een zelfde trap in de hiërarchie vormen;
4. de vaststelling van de taalkaders.

De raadplegingen zijn thans aan de gang.

7. Waterbeleid (sectie 40)

Hetzelfde lid vraagt verduidelijkingen betreffende de bouw van het eerste waterzuiveringsstation, ten zuiden van Brussel. Wat zijn de vastleggingskredieten daarvoor en wanneer zal het station in gebruik worden genomen ?

Hij vraagt eveneens wat de beleidsvoornemens zijn inzake de bouw van een tweede station.

De Staatssecretaris (N) antwoordt het volgende :

1. Voor de werken ter uitvoering van het richtplan-Brussel van 1980 inzake de sanering van de oppervlaktewateren zijn thans de volgende vastleggingen gebeurd :

- voor de reeds uitgevoerde werken, in het bijzonder voor de totstandbrenging van de collector aan de Industrielaan en bijhorende werken : in totaal 609,9 miljoen;
- voor de aan de gang zijnde werken : 101,7 miljoen.

2. Het Station-Zuid zal, indien de huidige planning kan worden gerespecteerd, vermoedelijk eind 1992 klaar zijn.

3. De perspectieven voor het Station-Zuid zijn als volgt : een eerste aanbesteding heeft plaatsgehad op 22 december 1988. De aanbiedingen worden op dit ogenblik geanalyseerd door het studiebureau. De aanbestedingen zijn opgesplitst in 4 loten :

- 1) beluchting : reeds aanbesteed;
- 2) elektromechanica;
- 3) slibverwerking;
- 4) bouwkunde.

Over enkele maanden volgt de aanbesteding van lot 2, vervolgens de loten 3 en 4. Lot 4 is de ruwbouw en zal in aanbesteding gegeven worden vermoedelijk februari 1990. De ruwbouw kan dan gestart worden in augustus 1990.

4. Pour la station du Nord, tous les fonds ont fait défaut jusqu'à présent.

Cette problématique sera examinée sous peu. En effet, il existe suffisamment de candidats disposés à réaliser cette station par concession, et ce d'ici à 1992.

8. Chasse, pêche et forêts (section 41)

Un sénateur constate à la lecture du projet de loi (p. 172) que les coupes de bois dans la partie bruxelloise de la Forêt de Soignes devraient rapporter 30 millions de francs en 1988.

L'orateur demande si le rendement obtenu par la Région est égal ou supérieur à celui obtenu par les Régions flamande et wallonne pour la même forêt.

Le Secrétaire d'Etat (N) précise que le rendement obtenu des coupes de bois est en principe égal à celui obtenu dans les Régions flamande et wallonne. Toutefois, les zones à Bruxelles ont donné ces dernières années un rendement supérieur à Bruxelles en raison des surfaces de plantation.

La gestion d'exploitation de la Forêt des Soignes vise à conserver et à protéger les bois le plus possible et les zones en question ont été replantées systématiquement.

9. Politique extérieure de la Région (section 42)

Un membre interroge l'Exécutif quant à son attitude relative à la restructuration du commerce extérieur. Comment les groupes linguistiques seront-ils représentés?

Le Secrétaire d'Etat (F) répond que la régionalisation d'une partie de l'Office Belge du Commerce Extérieur implique en effet un transfert de personnel vers la Région bruxelloise (7 personnes).

Les modalités de ce transfert seront déterminées par les services du Premier Ministre, puisque d'autres organismes que l'O.B.C.E. sont également concernés.

Il n'entre pas actuellement dans les intentions de l'Exécutif régional de créer plus de cadres qu'il n'est nécessaire pour accueillir le personnel régionalisé ci-dessus.

10. Informatique et statistiques régionales (section 43)

a) *L'assistance technique aux pouvoirs locaux*

Un commissaire constate que le Centre d'informatique de l'Agglomération de Bruxelles (C.I.A.B.) a été supprimé, ce dont il se réjouit, mais qu'il a été remplacé par une nouvelle institution. Il demande quels sont les finalités et le statut juridique de ce nouveau centre pour lequel un crédit de 70 millions est inscrit au budget.

Combien de personnel le centre a-t-il déjà engagé et sous quel statut?

4. Voor het Station-Noord ontbraken tot nu toe alle fondsen.

Deze problematiek zal eerstdaags worden onderzocht. Er zijn immers voldoende gegadigden om dit station via een concessie tot stand te brengen en wel tegen 1992.

8. Jacht, visvangst en bossen (sectie 41)

Een senator stelt bij de lezing van het wetsontwerp (blz. 172) vast dat het hakhout in het Brusselse gedeelte van het Zoniënwood naar schatting 30 miljoen frank zal opbrengen in 1988.

Spreker vraagt of het rendement voor het Gewest gelijk is aan of hoger dan dat voor de gedeelten gelegen in het Vlaamse en Waalse Gewest.

De Staatssecretaris (N) stelt dat het verkregen rendement bij de houtkappingen in beginsel gelijk is aan het rendement in het Vlaamse en het Waalse Gewest. Nochtans hebben de zones de voorbije jaren een hoger rendement gehad te Brussel wegens de aanplantingszones.

Het exploitatiebeleid van het Zoniënwood is zoveel mogelijk gericht op het behoud en de bescherming van de bossen en de betrokken zones worden systematisch heraangeplant.

9. Buitenlands beleid van het Gewest (sectie 42)

Een lid vraagt wat het standpunt is van de Executieve ten opzichte van de herstructurering van de buitenlandse handel. Hoe ziet de vertegenwoordiging van de taalgroepen eruit?

De Staatssecretaris (F) antwoordt dat de regionalisering van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel inderdaad betekent dat er personeel wordt overgedragen aan het Brusselse Gewest (7 personen).

De wijze waarop dat zal gebeuren, zal worden bepaald door de diensten van de Eerste Minister, aangezien ook andere instellingen dan de B.D.B.H. daarbij betrokken zijn.

Het ligt niet in de bedoeling van de Gewestexecutieve de personeelsformatie meer uit te breiden dan nodig is voor het opvangen van het hierboven bedoelde personeel.

10. Informatica en regionale statistieken (sectie 43)

a) *Technische assistentie aan de plaatselijke besturen*

Een commissielid stelt met genoegen vast dat het Informaticacentrum van de Brusselse Agglomeratie (I.C.B.A.) afgeschaft werd, doch hij betreurt dat het vervangen werd door een nieuwe instelling. Hij vraagt wat de bedoeling van dat nieuw centrum is en welk juridisch statuut het heeft. Op de begroting werd er een krediet van 70 miljoen voor uitgetrokken.

Hoeveel personeelsleden heeft dat centrum reeds in dienst genomen en wat is hun statuut?

L'orateur émet des réserves quant à l'utilité de ce centre, étant donné le niveau atteint aujourd'hui par les communes dans l'informatisation de leurs services. Est-il encore nécessaire que la Région investisse à fonds perdu dans ce secteur ?

Un sénateur observe que la politique de la Région en matière de guidance technique et de subside souffre d'incohérences. Alors que de nombreuses communes disposent déjà d'un matériel important, on se rend compte sur le terrain que celui-ci est mal ou sous-utilisé. L'orateur demande à l'Exécutif de préciser quels sont ces objectifs en matière de politique informatique.

Le Ministre de la Région bruxelloise observe que l'informatique des administrations communales et des centres publics d'aide sociale a débuté en 1988. L'arrêté royal du 22 décembre 1987 en a fixé les lignes directrices basées sur l'élaboration des schémas directeurs conçus par les pouvoirs locaux en collaboration avec le Centre d'informatique pour la Région bruxelloise.

Trente et un dossiers regroupant les services communaux, les C.P.A.S. et les services de l'Agglomération de Bruxelles ont fait l'objet d'un examen par le Centre d'informatique pour la Région bruxelloise.

Avant la création des subsides pour l'informatisation des pouvoirs locaux, peu d'administrations communales et de C.P.A.S. étaient informatisées et possédaient une équipe informatique locale. L'informatisation actuelle de la grande majorité des pouvoirs locaux de la Région bruxelloise implique la création de petites cellules informatiques locales. Ces cellules sont, dans la majorité des cas, constituées de personnes occupant d'autres fonctions au sein de leur pouvoir local et n'étant pas informaticiennes.

En effet, le matériel informatique a évolué, la micro-informatique s'est développée et les mini-ordinateurs d'aujourd'hui peuvent être exploités aisément par un personnel réduit non informaticien.

Des cycles de formation à l'informatique sont organisés pour maximaliser les chances de succès de cette importante phase d'informatisation.

L'informatisation des pouvoirs locaux a été l'occasion d'une réorganisation et d'une rationalisation des services.

Un autre aspect important de cette information est la revalorisation du personnel en permettant notamment, la suppression des tâches répétitives.

Spreker maakt ook voorbehoud over het nut van dat centrum, gezien het bestaand niveau van de computerisering bij de gemeentediensten. Zijn de investeringen van het Gewest in die sector geen verspilling ?

Een senator vindt het gewestelijk beleid op het stuk van de technische begeleiding en de subsidiëring incoherent. Talrijke gemeenten beschikken immers reeds over een volledige uitrusting, maar in de praktijk stelt men vast dat die ondoeltreffend of te weinig wordt gebruikt. Spreker vraagt aan de Executieve wat nu precies haar doelstellingen zijn op het vlak van het informaticabeleid.

De Minister van het Brusselse Gewest wijst op het volgende: de computerisering bij de gemeentebesturen en de openbare centra voor maatschappelijk welzijn is begonnen in 1988. Het koninklijk besluit van 22 december 1987 stelt er de hoofdlijnen van vast steunend op de uitwerking van stuurplannen door de plaatselijke besturen opgesteld in samenwerking met het Informaticacentrum van het Brusselse Gewest.

Eenendertig dossiers van gemeentediensten, O.C.M.W.'s en diensten van de Agglomeratie Brussel werden onderzocht door het Informaticacentrum van het Brusselse Gewest.

Vóór het invoeren van subsidies voor de computerisering van de plaatselijke besturen hadden nog maar weinig gemeentebesturen en O.C.M.W.'s een computer en beschikten slechts enkele ervan over een eigen team van informatici. De huidige computerisering van de overgrote meerderheid van de plaatselijke besturen binnen het Brusselse Gewest houdt in dat er kleine plaatselijke informaticacellen opgericht worden. In het merendeel van de gevallen zijn die cellen samengesteld uit personeelsleden die andere taken verrichten bij hun plaatselijk bestuur en geen informaticaopleiding genoten hebben.

De computers zijn immers geëvolueerd, de micro-informatica heeft uitbreiding gekend en de huidige mini-computers kunnen zonder moeite bediend worden door een beperkt aantal personeelsleden die niet tot informaticus opgeleid zijn.

Er worden opleidingscursussen in de informatica georganiseerd om deze belangrijke informatiseringsfase zoveel mogelijk kans op welslagen te bieden.

De informatisering van de plaatselijke besturen werd te baat genomen om de diensten te reorganiseren en te rationaliseren.

Een ander belangrijk aspect van de computerisering is dat het werk van het personeel gehelwaarderd wordt onder meer omdat repetitieve taken tot het verleden kunnen gaan behoren.

L'orateur émet des réserves quant à l'utilité de ce centre, étant donné le niveau atteint aujourd'hui par les communes dans l'informatisation de leurs services. Est-il encore nécessaire que la Région investisse à fonds perdu dans ce secteur ?

Un sénateur observe que la politique de la Région en matière de guidance technique et de subside souffre d'incohérences. Alors que de nombreuses communes disposent déjà d'un matériel important, on se rend compte sur le terrain que celui-ci est mal ou sous-utilisé. L'orateur demande à l'Exécutif de préciser quels sont ces objectifs en matière de politique informatique.

Le Ministre de la Région bruxelloise observe que l'informatique des administrations communales et des centres publics d'aide sociale a débuté en 1988. L'arrêté royal du 22 décembre 1987 en a fixé les lignes directrices basées sur l'élaboration des schémas directeurs conçus par les pouvoirs locaux en collaboration avec le Centre d'informatique pour la Région bruxelloise.

Trente et un dossiers regroupant les services communaux, les C.P.A.S. et les services de l'Agglomération de Bruxelles ont fait l'objet d'un examen par le Centre d'informatique pour la Région bruxelloise.

Avant la création des subsides pour l'informatisation des pouvoirs locaux, peu d'administrations communales et de C.P.A.S. étaient informatisées et possédaient une équipe informatique locale. L'informatisation actuelle de la grande majorité des pouvoirs locaux de la Région bruxelloise implique la création de petites cellules informatiques locales. Ces cellules sont, dans la majorité des cas, constituées de personnes occupant d'autres fonctions au sein de leur pouvoir local et n'étant pas informaticiennes.

En effet, le matériel informatique a évolué, la micro-informatique s'est développée et les mini-ordinateurs d'aujourd'hui peuvent être exploités aisément par un personnel réduit non informaticien.

Des cycles de formation à l'informatique sont organisés pour maximiser les chances de succès de cette importante phase d'informatisation.

L'informatisation des pouvoirs locaux a été l'occasion d'une réorganisation et d'une rationalisation des services.

Un autre aspect important de cette information est la revalorisation du personnel en permettant notamment, la suppression des tâches répétitives.

Spreker maakt ook voorbehoud over het nut van dat centrum, gezien het bestaand niveau van de computerisering bij de gemeentediensten. Zijn de investeringen van het Gewest in die sector geen verspilling ?

Een senator vindt het gewestelijk beleid op het stuk van de technische begeleiding en de subsidiëring incoherent. Talrijke gemeenten beschikken immers reeds over een volledige uitrusting, maar in de praktijk stelt men vast dat die ondoeltreffend of te weinig wordt gebruikt. Spreker vraagt aan de Executieve wat nu precies haar doelstellingen zijn op het vlak van het informaticabeleid.

De Minister van het Brusselse Gewest wijst op het volgende: de computerisering bij de gemeentebesturen en de openbare centra voor maatschappelijk welzijn is begonnen in 1988. Het koninklijk besluit van 22 december 1987 stelt er de hoofdlijnen van vast steunend op de uitwerking van stuurplannen door de plaatselijke besturen opgesteld in samenwerking met het Informaticacentrum van het Brusselse Gewest.

Eenendertig dossiers van gemeentediensten, O.C.M.W.'s en diensten van de Agglomeratie Brussel werden onderzocht door het Informaticacentrum van het Brusselse Gewest.

Vóór het invoeren van subsidies voor de computerisering van de plaatselijke besturen hadden nog maar weinig gemeentebesturen en O.C.M.W.'s een computer en beschikten slechts enkele ervan over een eigen team van informatici. De huidige computerisering van de overgrote meerderheid van de plaatselijke besturen binnen het Brusselse Gewest houdt in dat er kleine plaatselijke informaticacellen opgericht worden. In het merendeel van de gevallen zijn die cellen samengesteld uit personeelsleden die andere taken verrichten bij hun plaatselijk bestuur en geen informaticaopleiding genoten hebben.

De computers zijn immers geëvolueerd, de micro-informatica heeft uitbreiding gekend en de huidige mini-computers kunnen zonder moeite bediend worden door een beperkt aantal personeelsleden die niet tot informaticus opgeleid zijn.

Er worden opleidingscursussen in de informatica georganiseerd om deze belangrijke informatiseringsfase zoveel mogelijk kans op welslagen te bieden.

De informatisering van de plaatselijke besturen werd te baat genomen om de diensten te reorganiseren en te rationaliseren.

Een ander belangrijk aspect van de computerisering is dat het werk van het personeel gehelwaarderd wordt onder meer omdat repetitieve taken tot het verleden kunnen gaan behoren.

Le Secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise (F), tout en se référant à son exposé introductif, ajoute les considérations suivantes :

En ce qui concerne le Centre informatique de l'Agglomération de Bruxelles, A.S.B.L., l'Exécutif, en date du 8 juillet 1987, a décidé d'inviter son conseil d'administration à procéder à la dissolution volontaire du C.I.A.B., lequel devait, dans ces conditions, cesser toute activité au 1^{er} janvier 1988, et à inviter l'Agglomération bruxelloise à reprendre le personnel, les actifs matériels et immatériels en vue de permettre à l'Agglomération d'assurer la continuité des services antérieurement prestés par le C.I.A.B. mis à la disposition par la Région.

Un observateur financier a également été désigné par l'Exécutif de la Région bruxelloise avec pour mission d'élaborer un plan de règlement de la situation financière de cette institution en état de cessation de paiement.

L'Exécutif régional bruxellois n'avait aucune responsabilité dans la gestion du Centre informatique de l'Agglomération de Bruxelles où la majorité des membres de l'assemblée générale étaient désignés par des membres du Conseil d'Agglomération.

Le Président du conseil d'administration du C.I.A.B. était d'ailleurs choisi parmi les représentants du Conseil d'Agglomération.

Les ressources du Centre informatique de l'Agglomération de Bruxelles étaient constituées notamment par les subsides liés à son objet social et par l'intervention de l'Agglomération elle-même.

La liquidation du Centre informatique de l'Agglomération de Bruxelles était devenue indispensable pour plusieurs raisons, notamment, les risques de dissolution judiciaire.

La Région bruxelloise est intervenue pour, littéralement, « sauver les meubles » et éviter toute rupture dans les services offerts par le Centre informatique de l'Agglomération tant à l'Agglomération (l'enrôlement de la taxe sur les immondices) que certaines prestations de service pour la commune et le C.P.A.S. de Watermael-Boitsfort et pour la Commission française de la Culture.

Sur la base d'un rapport de l'Inspection comptable des services généraux du Ministère de la Région bruxelloise, l'Exécutif de la Région bruxelloise a décidé :

— de couvrir l'acquisition du matériel et des logiciels appartenant au C.I.A.B. pour un montant de 7 millions (hors T.V.A.);

— de mettre à la disposition de l'Agglomération de Bruxelles le matériel et le logiciel acquis par la Région bruxelloise.

De Staatssecretaris voor het Brussels Gewest (F) voegt aan zijn inleidende uiteenzetting de volgende beschouwingen toe :

De Executieve heeft, voor de V.Z.W. Informaticacentrum van de Brusselse Agglomeratie, op 8 juli 1987 besloten de raad van beheer ervan te verzoeken over te gaan tot de vrijwillige ontbinding van het I.C.B.A. en vanaf 1 januari 1988 al zijn activiteiten te doen beëindigen. Aan de Brusselse Agglomeratie diende gevraagd te worden het personeel, de materiële en immateriële activa over te nemen opdat de Agglomeratie de dienstverlening die in handen was van het I.C.B.A. en naar het Gewest was gegaan, zou kunnen verder zetten.

De Executieve van het Brussels Gewest heeft een financiële waarnemer aangewezen om een plan uit te werken tot regeling van de financiële situatie van deze instelling, die op dat vlak haar verplichtingen niet meer kan nakomen.

De Executieve van het Brussels Gewest is nooit verantwoordelijk geweest voor het bestuur van het Informaticacentrum van de Brusselse Agglomeratie. De algemene vergadering was voornamelijk samengesteld uit leden aangewezen door de Agglomeratieraad.

De Voorzitter van het I.C.B.A. werd overigens gekozen uit de vertegenwoordigers van de Agglomeratieraad.

De middelen van het I.C.B.A. bestonden voornamelijk uit subsidies, gekoppeld aan het sociale doel van deze instelling, en uit bijdragen van de Agglomeratie zelf.

De opheffing van het I.C.B.A. was noodzakelijk geworden om een aantal redenen, vooral wegens het gevaar van ontbinding door de rechter.

Het Brussels Gewest is opgetreden om letterlijk « te redden wat nog kon worden gered » en om elke onderbreking te vermijden van de diensten die het I.C.B.A. bewees aan de Agglomeratie (de inning van de vuilnisbelasting), aan de gemeente en het O.C.M.W. van Watermaal-Bosvoorde en aan de *Commission française de la Culture*.

De Executieve van het Brussels Gewest heeft besloten om, op basis van een rapport van de boekhoudkundige inspectie van de algemene diensten van het Ministerie van het Brussels Gewest :

— het materieel en de software van het I.C.B.A. te verwerven voor een bedrag van 7 miljoen (exclusief B.T.W.);

— het materieel en de software die door het Brussels Gewest werden verworven ter beschikking te stellen van de Brusselse Agglomeratie.

L'estimation des logiciels développés après 1983 par le C.I.A.B. et repris par la Région bruxelloise donne une valeur estimative de plus de 10 millions de francs, de laquelle pouvait être extraite une valeur résiduelle.

Dans le manteau du budget qui est soumis à la Commission (article 6), il a été prévu que l'avance récupérable consentie par arrêté royal du 16 février 1983 au C.I.A.B. d'un montant de 2,500 millions de francs, devait être considérée comme un subside à fonds perdu.

Le Secrétaire d'Etat attire l'attention des membres de la Commission sur le fait que la Région bruxelloise, sans aucune responsabilité dans la gestion du C.I.A.B., est intervenue pour maintenir le service public et que le personnel du Centre informatique de l'Agglomération bruxelloise ne se retrouve pas à la rue, étant entendu que le Président de cette A.S.B.L. avait démissionné avant sa mise en liquidation.

Un commissaire fait remarquer que si l'Exécutif n'a pas participé à la gestion interne du C.I.A.B., les incertitudes de la politique de cet Exécutif à l'égard de ce Centre à vocation régionale, entre 1981 et 1985, ont joué un rôle déterminant dans la dégradation de sa situation.

Mais le Secrétaire d'Etat n'a pas attendu les difficultés du Centre informatique de l'Agglomération de Bruxelles pour examiner en profondeur le problème de l'informatisation des pouvoirs locaux.

Il avait indiqué au Parlement, lors de l'examen du budget de la Région bruxelloise en 1987, que son but était la création d'un Centre informatique en matière de gestion communale.

En effet, l'informatique constitue un instrument privilégié permettant d'amener les administrations communales à un niveau de gestion performant comparable avec celui des entreprises privées de même dimension; il permet aussi de valoriser le travail des fonctionnaires communaux en les dégageant des multiples tâches administratives. L'informatisation des pouvoirs locaux doit pouvoir améliorer les services rendus à la population et en réduire les coûts de gestion.

Compte tenu de ce qu'il avait exposé au Parlement, et soucieux du respect de l'autonomie communale à laquelle il accorde beaucoup d'importance, le Secrétaire d'Etat a voulu apporter aux communes bruxelloises une guidance technique mais aussi un soutien financier pour créer, rationaliser, développer et moderniser les équipements informatiques.

Ce souci était d'ailleurs partagé par la Conférence des Bourgmestres de la Région bruxelloise.

De raming van de software, die door het I.C.B.A. na 1983 werd ontwikkeld en die werd overgenomen door het Brusselse Gewest, bedraagt meer dan 10 miljoen frank. Uit dit bedrag zou een restwaarde kunnen worden berekend.

Volgens de begroting die is voorgelegd aan de Commissie (artikel 6), moet het terugvorderbaar voorschot van 2,500 miljoen frank dat aan het I.C.B.A. werd toegekend door het koninklijk besluit van 16 februari 1983, worden beschouwd als een verloren subsidie.

De Staatssecretaris vestigt de aandacht van de leden van de Commissie op het feit dat het Brusselse Gewest, dat nooit verantwoordelijk is geweest voor het bestuur van het I.C.B.A., ervoor heeft gezorgd dat de openbare-dienstverlening verzekerd bleef en de werkgelegenheid van het personeel van het I.C.B.A. gewaarborgd. De Voorzitter van deze V.Z.W. had immers al ontslag ingediend vooraleer men overging tot de opheffing van dit Centrum.

Een lid merkt op dat hoewel de Executieve geen aandeel had in het interne beheer van het I.C.B.A., het aarzelend beleid van die Executieve, tussen 1981 en 1985, ten aanzien van dit Centrum waarvan de werking zich uitstrekt over het hele Gewest, toch bepalend is geweest voor de achteruitgang van de toestand bij dit Centrum.

De Staatssecretaris heeft echter niet gewacht op de moeilijkheden van het I.C.B.A. om het probleem van de informatisering van de lokale besturen nauwkeurig te onderzoeken.

Bij het onderzoek van de begroting van het Brusselse Gewest in 1987 had hij het Parlement ervan op de hoogte gebracht dat hij zou streven naar de oprichting van een Informaticacentrum voor het bestuur van de gemeenten.

Informatica is immers een belangrijk instrument waardoor het beheer van de gemeentebesturen op een niveau kan worden gebracht dat vergelijkbaar is met dat van privé-ondernemingen van dezelfde omvang; informatica maakt het eveneens mogelijk, het werk van de gemeentambtenaren te herwaarderen door een verlichting van de talrijke administratieve taken. De informatisering van de lokale besturen moet een verbetering van de dienstverlening aan de bevolking kunnen meebrengen en de beheerskosten verminderen.

Rekening houdend met zijn uiteenzetting in het Parlement en bezorgd om de gemeentelijke autonomie, waaraan hij veel belang hecht, heeft de Staatssecretaris de Brusselse gemeenten technisch en financieel willen steunen om de informatica-apparatuur te ontwikkelen, te rationaliseren uit te bouwen en te moderniseren.

Deze bezorgdheid werd overigens gedeeld door de Conferentie van Burgemeesters van het Brusselse Gewest.

A l'époque de la décentralisation administrative mais aussi de la décentralisation informatique, il n'était donc pas concevable de créer un centre informatique chargé d'être le serveur des 19 communes de la Région bruxelloise.

Chaque commune, avec ses spécificités, sa population différente, son degré d'informatisation, devait pouvoir bénéficier de l'aide régionale ponctuellement, spécifiquement, en fonction de ses besoins. La compatibilité devient de plus en plus courante sur les P.C. dans les matières traitées par les communes. Des accords de coopération ont d'ailleurs été mis en œuvre à cette occasion, notamment entre 4 communes du Nord-Ouest.

Un problème juridique se posait quant à savoir comment la Région bruxelloise pouvait intervenir sur le plan financier.

Pour que la Région puisse accorder un subside en investissement, il est nécessaire de disposer d'une base légale.

C'est la raison pour laquelle le Secrétaire d'Etat a proposé à l'Exécutif régional bruxellois d'inclure, dans la loi du 21 août 1987, un article 27 permettant à la Région bruxelloise de subventionner les pouvoirs locaux pour leur informatisation.

Conjointement à l'octroi de subsides pour l'informatisation des pouvoirs locaux, il fallait assurer un soutien technique à la réalisation de schémas directeurs pour les pouvoirs locaux, base essentielle d'une informatisation réussie.

Ensuite, il fallait épauler les pouvoirs locaux, qui ne disposaient pas toujours des moyens humains nécessaires à mener à bien une informatisation.

Ce soutien n'était possible que par la création d'un centre informatique de la Région bruxelloise, c'est-à-dire une petite structure souple, apte à répondre aux besoins des entités locales, au niveau d'une guidance et d'un appui technique.

Ce centre informatique fonctionne actuellement avec deux informaticiens recrutés contractuellement, conformément à l'article 27 de la loi du 21 août 1987.

En concertation avec le cabinet du Secrétaire d'Etat, ils ont collaboré à l'élaboration de deux arrêtés royaux, l'arrêté royal du 22 décembre 1987 qui permet de subventionner les investissements des pouvoirs locaux pour leur informatisation et qui fixe les critères, et l'arrêté royal du 10 novembre 1988 qui permet l'octroi de subventions de fonctionnement pour l'informatisation des pouvoirs locaux situés dans la Région bruxelloise.

We leven in een tijd van administratieve decentralisatie en van decentralisatie van informatica. Het was dan ook ondenkbaar een informaticacentrum op te richten dat het knechtje zou zijn van de 19 gemeenten van het Brusselse Gewest.

Elke gemeente, met haar eigen kenmerken, haar eigen bevolking, haar eigen informatisering, moet een beroep kunnen doen op een regelmatige, specifieke gewestelijke steun naar gelang van haar behoeften. Voor de materies die worden behandeld door de gemeenten, worden de P.C.'s steeds meer compatibel. Daartoe werden overigens onder de vier noordwestelijke gemeenten van het Gewest, samenwerkingsakkoorden gesloten.

Er rees evenwel een juridisch probleem: hoe zou het Brusselse Gewest kunnen optreden op het financiële vlak?

Het Gewest moet beschikken over een wettelijke basis indien zij een investeringssubsidie wil toekennen.

Daarom heeft de Staatssecretaris de Executieve van het Brusselse Gewest voorgesteld in de wet van 21 augustus 1987 een artikel 27 op te nemen dat het Brusselse Gewest de mogelijkheid geeft om de lokale besturen subsidies toe te kennen voor hun informatisering.

Samen met de toekenning van subsidies voor de informatisering van de lokale besturen moest eveneens worden gezorgd voor technische steun bij de realisatie van de stuurschema's voor de lokale besturen. Deze vormen immers de essentiële basis van een geslaagde informatisering.

Ook moest de nodige steun worden verleend aan de gemeenten die niet altijd beschikken over voldoende mensen om deze informatisering tot een goed einde te brengen.

Deze steun was slechts mogelijk door de oprichting van een informaticacentrum van het Brusselse Gewest, met andere woorden, een kleine en soepele structuur die in staat is om in de behoeften te voorzien van de lokale besturen, op het vlak van begeleiding en technische bijstand.

Dit informaticacentrum functioneert momenteel met twee informatici die contractueel werden aangenomen, overeenkomstig artikel 27 van de wet van 21 augustus 1987.

In overleg met het kabinet van de Staatssecretaris hebben zij twee koninklijke besluiten uitgewerkt: het koninklijk besluit van 22 december 1987 dat het mogelijk maakt aan de lokale besturen investerings-subsidies te verlenen voor hun informatisering en de criteria bepaalt, en het koninklijk besluit van 10 november 1988 dat voorziet in de toekenning van werkingssubsidies voor de informatisering van de lokale besturen van het Brusselse Gewest.

La circulaire d'application du 17 février 1988 a défini les termes dans lesquels devaient être rédigés les schémas directeurs des communes bruxelloises.

Cette politique est une réussite.

Le Secrétaire d'Etat en prend pour preuve le rapport annuel du Centre informatique de la Région bruxelloise de 1988, qui est à la disposition de la Commission.

Les membres de la Commission constateront que, à l'heure actuelle, la plupart des pouvoirs locaux bruxellois ont demandé l'aide technique d'un informaticien régional.

Que la plupart, également, ont terminé ou sont en train de réaliser leur schéma directeur et que des promesses fermes de subsides ont été accordées en 1988 pour des dossiers définitivement établis pour un montant de 170 657 134 francs.

En moins d'un an, grâce à l'intervention de la Région bruxelloise, la plupart des communes bruxelloises sont soit informatisées, soit en voie d'informatisation.

Celle-ci s'est faite dans le respect scrupuleux de l'autonomie communale mais aussi dans une volonté de guidance et d'assistance régionales.

Conscient que l'informatisation des pouvoirs locaux ne pouvait se faire sans une formation adéquate du personnel local, le Secrétaire d'Etat a donné pour instruction au Centre informatique de la Région bruxelloise, de former le personnel communal à l'informatique comme la loi lui en donnait la possibilité.

Ces cycles de formation ont rencontré un immense succès parmi le personnel des pouvoirs locaux et seront poursuivis.

Sans personnel pléthorique, sans intervention inutile dans la gestion communale, la Région consciente de ses responsabilités a permis aux pouvoirs locaux d'établir des schémas directeurs, de les conseiller à l'acquisition, de former le personnel en matière informatique et de maintenir à jour un inventaire des moyens informatiques utilisés dans les communes.

Il s'agit là, expressément, des missions prévues par l'article 27 de la loi du 21 août 1987, dont les objectifs ont été rencontrés.

En ce qui concerne les moyens financiers dont dispose le Centre informatique de la Région bruxelloise, le Centre a pour ressources les crédits inscrits au budget du Ministère de la Région bruxelloise et destinés à couvrir les frais de personnel et de fonctionnement, en ce compris les charges locatives.

De toepassingscircular van 17 februari 1988 heeft bepaald op welke wijze de stuurplannen van de Brusselse gemeenten moeten worden opgesteld.

Dit beleid is een succes.

Bewijs hiervoor is het jaarlijks rapport van het Informaticacentrum van het Brusselse Gewest voor 1988, waarover de Commissie kan beschikken.

De leden van de Commissie zullen vaststellen dat de meeste lokale besturen van het Brusselse Gewest de technische bijstand hebben gevraagd van een informaticus van het Gewest.

De meeste gemeenten hebben eveneens hun stuurplan afgewerkt of zijn daarmee bezig en in 1988 zijn vaste toezeggingen gedaan voor de subsidiëring van definitieve dossiers en wel voor een bedrag van 170 657 134 frank.

Binnen minder dan een jaar zullen de meeste Brusselse gemeenten dank zij de bijdrage van het Brusselse Gewest ofwel geïnformatiseerd zijn ofwel bezig zijn met de uitvoering ervan.

Daarbij wordt angstvallig rekening gehouden met de autonomie van de gemeenten maar wordt tevens een beroep gedaan op de steun en de bijstand van het Gewest.

De Staatssecretaris was ervan overtuigd dat de informatisering van de lokale besturen niet mogelijk was zonder een passende opleiding van het lokale personeel. Hij heeft dan ook aan het Informaticacentrum van het Brusselse Gewest gevraagd het gemeentepersoneel op te leiden in informatica op de wijze bepaald door de wet.

Deze opleidingscursussen kenden heel wat succes bij het personeel van de lokale besturen en zullen ook in de toekomst worden georganiseerd.

Het Gewest heeft, zonder al te veel personeel, zonder onnodige interventies in het bestuur van de gemeenten, en bewust van zijn verantwoordelijkheden, de lokale besturen in de mogelijkheid gesteld om stuurplannen op te stellen, de besturen raadgevingen verschaft bij aankopen, hun personeel opgeleid in informatica en tot op vandaag een inventaris bijgehouden van de informatica waarvan in de gemeenten gebruik wordt gemaakt.

Dit zijn de uitdrukkelijke opdrachten die zijn bepaald in artikel 27 van de wet van 21 augustus 1987. Alle doelstellingen van deze wet werden overigens bereikt.

De middelen van het Centrum bestaan uit de kredieten die zijn uitgetrokken op de begroting van het Ministerie van het Brusselse Gewest en die zijn bestemd voor het dekken van de personeels- en werkingskosten, met inbegrip van de huurlasten.

Il a pour ressources également les dons et legs faits en sa faveur et les recettes liées à son action.

Le Centre informatique est donc un parastatal A, soit ce qu'on appelle communément une régie, sous l'autorité hiérarchique directe du Ministre qui a l'informatique régionale dans ses attributions.

En ce qui concerne l'estimation des recettes et des dépenses du Centre, le budget est joint au Titre VII du budget 1988 de la Région bruxelloise (page 69). Le rôle défini par la loi au C.I.R.B. protège la Région de toute aventure financière et responsabilise les pouvoirs bruxellois.

En réponse à une question posée par un membre quant à la compatibilité des systèmes informatiques des communes avec le réseau mis en service par les Communautés pour la gestion des bibliothèques publiques, le Secrétaire d'Etat (F) ne peut que rappeler que la Région n'intervient qu'à titre de pouvoir subsidiant.

L'autonomie communale est pleinement respectée; ce sont les pouvoirs locaux qui doivent apprécier l'utilité d'être raccordés aux réseaux des Communautés.

Le schéma directeur est considéré comme un instrument pour les pouvoirs locaux, pour les aider à mener à bien leur informatisation.

Il ne manquera cependant pas d'attirer l'attention du Centre informatique de la Région bruxelloise sur la question posée.

b) *Banques de données et statistiques régionales*

Un sénateur souligne l'importance de banques de données et d'outils statistiques performants, évoquée par ailleurs par le Secrétaire d'Etat (F) dans son exposé introductif.

Un tel outil est absolument nécessaire pour mesurer l'efficacité des politiques menées au niveau régional et local. Des indicateurs soigneusement sélectionnés doivent permettre d'informer les décideurs des effets, directs ou indirects, des politiques qu'ils mènent. Un exemple illustre la pertinence de cette observation. Une étude universitaire récente a porté sur l'utilité des primes à la rénovation et à l'assainissement. Cette étude a démontré que la distribution spatiale des primes ne correspondait pas à l'objectif recherché par l'Exécutif. En d'autres termes, les primes ne sont pas accordées de manière prioritaire aux quartiers les plus concernés par la rénovation.

Het Centrum kan eveneens beschikken over giften en legaten te zijnen gunste en over de opbrengsten die voortvloeien uit zijn werking.

Dit Informaticacentrum is dan ook een parastatale instelling van het type A, die gewoonlijk een regie wordt genoemd, en staat onder het rechtsteeke hiërarchisch gezag van de Minister die bevoegd is voor de gewestelijke informatica.

Voor de raming van de opbrengsten en de uitgaven van het Centrum werd een Titel VII toegevoegd aan de begroting 1988 van het Brusselse Gewest (bladzijde 69). De rol die door de wet wordt toebedeeld aan het I.C.B.G., beschermt het Gewest tegen financiële avonturen en maakt de lokale besturen van het Brusselse Gewest verantwoordelijk.

Op een vraag van een lid of tussen de computersystemen van de gemeenten en die van de Gemeenschappen interactie mogelijk is voor het beheer van de openbare bibliotheken, antwoordt de Staatssecretaris (F) dat het Gewest slechts optreedt als subsidiërende overheid.

De gemeentelijke autonomie wordt volledig geëerbiedigd; het zijn de plaatselijke besturen die moeten oordelen over het nut van een aansluiting op de netten van de Gemeenschappen.

Het stuurplan moet worden gezien als een instrument om de plaatselijke besturen te helpen hun informatisering tot een goed einde te brengen.

Hij zal evenwel niet nalaten de gestelde vraag onder de aandacht van het Informaticacentrum van het Brusselse Gewest te brengen.

b) *Gewestelijke gegevensbanken en statistieken*

Een senator benadrukt het belang van een goed werkende gegevensbank en betrouwbare statistieken, waarop trouwens reeds werd gewezen door de Staatssecretaris (F) in zijn inleidende uiteenzetting.

Een dergelijk instrument is absoluut noodzakelijk om de efficiëntie van het beleid te controleren, zowel op gewestelijk als op lokaal vlak. Zorgvuldig gekozen indicatoren moeten het mogelijk maken dat de beleidsmakers in kennis worden gesteld van de directe of indirecte gevolgen van het beleid dat zij voeren. Een voorbeeld illustreert de relevantie van die opmerking. Een recente universitaire studie had betrekking op het nut van de renovatie- en saneringspremies. Die studie heeft aangetoond dat de ruimtelijke verdeling van de premies niet beantwoordde aan het doel dat de Executieve nastreeft. Met andere woorden, de premies worden niet prioritair toegekend in de wijken die het meest voor renovatie in aanmerking komen.

Dans sa réponse, le Secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise (F) s'étend longuement sur l'utilisation des banques de données comme outils de la décision et détaille les initiatives prises, sous son impulsion, par l'Exécutif en cette matière :

« Je me suis intéressé particulièrement à donner aux pouvoirs locaux les moyens de consulter une banque de données de l'ensemble des subsides qui pouvaient être accordés par la Région bruxelloise.

En accord avec le Crédit communal de Belgique, j'ai mis sur pied un service de vidéotexte destiné aux pouvoirs locaux.

Cette banque de données régionales recouvrira l'entière des subsides régionaux et pourra être consultée à distance dans le cadre du plan d'informatisation des pouvoirs locaux organisés par la Région.

Cette banque de données sera opérationnelle dans le courant du mois de mars 1989 et sera probablement la première du genre en Belgique.

Elle comprendra :

- la nomenclature des subsides;
- la procédure pour les obtenir;
- la base légale et réglementaire.

En outre, sur un plan régional, sur ma proposition, l'Exécutif a décidé de mettre en œuvre une banque de données cartographiques.

L'évolution extraordinaire de l'informatique nous permet aujourd'hui de disposer d'outils performants pour nous aider à gérer notre Région, spécialement au moyen de banques de données cartographiques.

Sur ma proposition, l'Exécutif régional bruxellois a décidé de doter notre Région de ces nouveaux instruments.

En Belgique, nous sommes des précurseurs dans ce domaine, car bien que leur utilisation se généralise chez nos voisins, rien n'a été réalisé jusqu'à présent dans notre pays.

Qu'est-ce qu'une banque de données cartographiques ?

C'est la combinaison d'une ou de plusieurs banques de données alphanumériques relationnelles avec des cartes digitales.

Ces cartes servent à la fois de référence et d'instrument de repérage pour les données alphanumériques et de fonds de plans pour les représentations thématiques que l'on peut déduire des banques de données.

In zijn antwoord staat de Staatssecretaris voor het Brusselse Gewest (F) lang stil bij het gebruik van gegevensbanken als werktuigen bij beslissingen en treedt hij in bijzonderheden over de initiatieven die de Executieve ter zake onder zijn impuls heeft genomen :

« Ik heb er voornamelijk naar gestreefd, aan de lokale besturen de middelen te verschaffen om een databank te raadplegen die informatie bevat over alle subsidies die door het Brusselse Gewest kunnen worden toegekend.

In samenwerking met het Gemeentekrediet van België heb ik een videotekstdienst opgericht die bestemd is voor de lokale besturen.

Die gewestelijke-databank zal informatie over alle gewestelijke subsidies bevatten en op afstand kunnen worden geraadpleegd in het kader van een plan tot informatisering van de lokale besturen, georganiseerd door het Gewest.

Die databank zal vanaf maart 1989 operationeel zijn en is waarschijnlijk de eerste in haar soort in België.

Zij zal bevatten :

- de nomenclatuur van de subsidies;
- de procedure om deze te verkrijgen;
- de wet- en regelgeving ter zake.

Voorts heeft de Executieve op mijn voorstel besloten op gewestvlak een bestand samen te stellen voor cartografische gegevens.

Door de buitengewone evolutie van de informatica beschikken wij vandaag over doelmatige werktuigen om ons te helpen bij het bestuur van ons Gewest, en wel voornamelijk met behulp van bestanden van cartografische gegevens.

De Executieve van het Brusselse Gewest heeft op mijn voorstel besloten ons Gewest uit te rusten met deze nieuwe instrumenten.

In België zijn wij de voorlopers op dit gebied. Ook al wordt het gebruik van informatica bij onze bureaus meer en meer veralgemeend, toch werd hiertoe in ons land tot op heden niets gerealiseerd.

Wat is een bestand van cartografische gegevens ?

Het is een combinatie van een of meerdere relationele alfanumerieke databanken met digitale kaarten.

Die kaarten zijn tegelijkertijd een referentie en een instrument voor de plaatsbepaling van de alfanumerieke gegevens en worden gebruikt als basisplannen voor de thematische weergaven die men uit de databanken kan opvragen.

Qu'est-ce qu'une carte digitale ?

Une carte digitale est une carte enregistrée sur un ordinateur graphique. Elle peut être utilisée sur écran ou imprimée sur papier, avec de multiples possibilités de représentation.

Il y a deux catégories de cartes digitales à considérer, en fonction du type de banque de données que l'on veut y associer : pour les études d'ensembles, les études statistiques ou de circulation, on utilise une échelle voisine du 1/5 000, tandis que pour la gestion du patrimoine ou des équipements, on utilise une échelle voisine de celle du 1/500.

Nous allons établir ces deux types de cartes afin de permettre le développement des deux catégories d'applications.

Va-t-on créer une énorme banque de données urbaines centralisées ?

Il n'en est pas question, cela irait à l'encontre de l'évolution générale en la matière et ce serait incompatible avec le respect des responsabilités propres et des prérogatives légales des différents organismes concernés.

Notre démarche est toute différente : elle consiste à prendre en charge l'établissement des cartes de base, de leur diffusion et de leur mise à jour afin de permettre à tous les organismes intéressés, qu'ils soient publics ou privés, de développer leurs propres banques de données.

Cette méthode induira un dynamisme au niveau régional car outre le fait qu'elle rendra possible l'échange de données diverses, puisque celles-ci seront basées sur les mêmes fonds de plans, cette méthode provoquera le développement de toute une série d'applications utiles.

A qui ces applications seront-elles utiles ?

A la Région tout d'abord, principalement en matière d'aménagement du territoire, mais également dans le cadre des nouvelles compétences (Travaux publics, Communications). Une banque de données, gérée par l'Administration de l'Urbanisme et de l'Aménagement du Territoire régional, facilitera l'examen des plans particuliers d'aménagement, des permis de bâtir, les études de circulation et de classification de voiries.

Les futures Administrations régionales des Routes et des Communications disposeront des moyens les plus performants pour mener à bien leur mission.

Nous aiderons les communes bruxelloises à s'équiper et à gérer les banques de données cartographiques qui leur apporteront des outils d'étude et de gestion du patrimoine communal, des voiries, des égouts, de la circulation, des plantations, de tous les aspects urbanistiques, sociaux et économiques de leur territoire.

Wat is een digitale kaart ?

Een digitale kaart is een kaart die is geregistreerd op een grafische computer. Zij kan worden gebruikt op een scherm of worden gedrukt op papier, en kan op verschillende manieren worden weergegeven.

Men moet het onderscheid maken tussen twee categorieën van digitale kaarten, naargelang van het type databank : voor overzichtstudies, statistische studies of verkeersonderzoeken maakt men gebruik van een schaal van ongeveer 1/5 000. Voor het beheer van het patrimonium of van de uitrustingen gebruikt men een schaal van ongeveer 1/500.

Wij zullen de beide kaartentypes uitwerken. Zo wordt de ontwikkeling van beide toepassingscategorieën mogelijk.

Zal er een enorm bestand van gecentraliseerde stedelijke gegevens worden gevormd ?

Daar is geen sprake van. Dit zou immers indruisen tegen de algemene evolutie in deze materie en het zou bovendien haaks staan op de eerbied voor de eigen verantwoordelijkheden en de wettelijke prerogatieven van de verschillende betrokken instellingen.

We gaan helemaal anders te werk; onze handelwijze bestaat erin, te zorgen voor het opstellen van de basiskaarten, hun verspreiding en hun actualisering, zodat alle geïnteresseerde openbare of private instellingen, hun eigen databanken kunnen samenstellen.

Die methode zal op gewestelijk vlak zorgen voor heel wat dynamisme, want naast het feit dat zij de uitwisseling van diverse gegevens die immers gebaseerd zullen zijn op dezelfde basisplannen, mogelijk maakt, zal zij de ontwikkeling van een hele reeks nuttige toepassingen tot gevolg hebben.

Voor wie zullen deze toepassingen nuttig zijn ?

Eerst en vooral voor het Gewest, voornamelijk wat betreft ruimtelijke ordening, maar tevens bij de nieuwe bevoegdheden (Openbare Werken, Verkeer). Een databank, beheerd door het Bestuur van Stedebouw en Ruimtelijke Ordening zal de studie van de bijzondere plannen van aanleg, de bouwvergunningen, de verkeersonderzoeken en de classificatie van de wegen heel wat gemakkelijker maken.

De toekomstige gewestelijke Besturen voor de Wegen en voor het Verkeer zullen beschikken over de meest doeltreffende middelen om hun taken goed te vervullen.

We zullen de Brusselse gemeenten helpen bij hun uitrusting en bij het beheer van de bestanden van cartografische gegevens die hun werktuigen zullen zijn bij de studie en het beheer van het gemeentelijk patrimonium, de wegen, de riolering, het verkeer, de beplantingen, alle stedebouwkundige, sociale en economische aspecten van hun grondgebied.

Nous collaborerons avec tous les services publics et sociétés concessionnaires qui chercheront, dans le cadre de la modernisation progressive de leurs équipements, à utiliser des fonds de plans digitaux communs. Cela apportera non seulement une importante économie d'ensemble, mais aussi un moyen de coordination et de diffusion d'informations très puissant.

Il est impossible de citer ici toutes les applications possibles, tant sont nombreux les organismes publics et privés que cela intéresse. Citons simplement l'Institut National de Statistique, l'Administration du Cadastre, la Gendarmerie, le Centre de Recherches routières et les Universités.

Comment réaliser ce projet ?

Nous avons confié la réalisation du projet au Service communal de Belgique. Cette intercommunale travaille en étroite collaboration avec l'Administration de l'Urbanisme et de l'Aménagement du Territoire régional et avec l'Institut géographique national.

La mission du Service communal de Belgique comprend aussi la coordination avec les organismes intéressés, dans le cadre d'un groupe de travail, que j'ai mis sur pied en avril 1988.

La maîtrise du projet est assurée par un Comité directeur que je préside, et qui comprend des représentants de l'Administration régionale, de la Société de Développement régional de Bruxelles et du Service communal de Belgique.

Dans quel délai ce projet sera-t-il réalisé ?

Tout est organisé pour une mise en service rapide des premières phases du projet.

La Société de Développement régional de Bruxelles disposera de sa banque de données dès le mois de mai 1989 grâce à la collaboration de la Fondation Roi Baudouin.

La Fondation Roi Baudouin est occupée à rassembler et à analyser les informations nécessaires à l'étude cartographique des zones à protéger et à rénover, afin d'aider la Région dans le choix des zones prioritaires d'intervention.

L'Administration de l'Urbanisme et de l'Aménagement du Territoire régional disposera dès la fin avril d'une première partie du fond de plan au 1/5 000, qui ne sera pas complète avant la fin de l'année, mais qui permettra de s'attaquer immédiatement à la digitalisation du plan de secteur et à l'examen des plans particuliers d'aménagement. La diffusion des premières versions de la carte à petite échelle (1/5 000) commencera en 1990.

We zullen samenwerken met alle openbare diensten en alle bedrijven-concessiehouders die in het kader van de geleidelijke modernisering van hun uitrustingen gebruik zullen willen maken van gemeenschappelijke digitale basisplannen. Dit zal niet alleen een aanzienlijke besparing zijn in het algemeen, maar eveneens een zeer doeltreffend middel van coördinatie en informatieverbreiding.

Het is onmogelijk om hier alle mogelijke toepassingen op te noemen. De geïnteresseerde openbare en particuliere instellingen zijn immers zeer talrijk. Denken we maar aan het Nationaal Instituut voor Statistiek, het Bestuur van het Kadaster, de Rijkswacht, het Centrum voor Wegenonderzoek en de Universiteiten.

Hoe kan dit project worden gerealiseerd ?

We hebben de realisatie van het project toevertrouwd aan de Gemeentedienst van België. Deze intercommunale werkt in nauwe samenwerking met het Bestuur voor Stedebouw en Ruimtelijke Ordening van het Gewest en met het Nationaal Geografisch Instituut.

De opdracht van de Gemeentedienst van België omvat eveneens de coördinatie met de geïnteresseerde instellingen, dit in het kader van een werkgroep die ik in april 1988 heb opgericht.

Het beheer van het project wordt verzekerd door een Stuurgroep waarvan ik de voorzitter ben en die is samengesteld uit vertegenwoordigers van het Bestuur van het Gewest, van de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij van Brussel en van de Gemeentedienst van België.

Binnen welke termijn zal het project worden gerealiseerd ?

Alles werd in het werk gesteld om de eerste fasen van het project snel te kunnen uitvoeren.

Dank zij de samenwerking met de Koning Boudewijnstichting zal de G.O.M.B. vanaf mei 1989 beschikken over haar databank.

De Koning Boudewijnstichting is bezig met de verzameling en de analyse van de gegevens die noodzakelijk zijn voor de cartografische studie van de te beschermen en te renoveren zones, dit om het Gewest bij te staan bij zijn keuze van de prioritaire interventiezones.

Het B.S.R.O. zal vanaf het einde van april beschikken over een eerste gedeelte van het basisplan op 1/5 000, dat niet zal worden aangevuld vóór het einde van het jaar, maar dat evenwel zal toelaten onmiddellijk te starten met de digitalisering van het gewestplan en met de studie van de bijzondere plannen van aanleg. De verspreiding van de eerste versies van de kaart op kleine schaal (1/5 000) zal een aanvang nemen in 1990.

La réalisation de la carte à grande échelle (1/500) ne débutera pas avant l'année prochaine. Elle doit faire l'objet d'un examen approfondi au sein du groupe de travail avant d'attaquer sa réalisation.

Sous quelles formes seront disponibles ces cartes ?

Ces cartes, dont la mise à jour sera assurée systématiquement et régulièrement par la Région, seront disponibles sur des supports divers, digitaux et classiques.

Sur support digital, sur disquettes ou bandes magnétiques, les informations seront codées dans le format d'échange en cours d'élaboration au niveau national par l'Institut géographique national, dans le cadre du Comité de coordination des banques de données relatives à la gestion topographique du sol et du sous-sol.

Sur papier ou film, les cartes seront disponibles sous des présentations variables en fonction des types d'applications. C'est l'un des avantages de l'informatique que de pouvoir éditer ces documents de multiples manières.

Que va apporter ce projet à la Région ?

L'utilisation de banques de données cartographiques s'inscrit parfaitement dans le cadre de la restructuration et de la modernisation de notre Région.

Ces nouveaux outils nous apporteront un regain de dynamisme grâce à leurs multiples possibilités, notamment en matière de circulation de l'information et d'utilisation des techniques nouvelles. Ils nous permettront également d'affronter sereinement les nouveaux défis qui nous attendent en tant que Capitale de l'Europe. »

11. Divers: Convocation de l'assemblée des parlementaires bruxellois

Un membre rappelle que sous les deux Gouvernements précédents, l'assemblée informelle des parlementaires de la Région bruxelloise, s'est réunie à plusieurs reprises pour discuter notamment du budget de la Région. Il demande quelles sont les intentions de l'Exécutif actuel à ce sujet.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Région bruxelloise répond que l'Exécutif se tient à la disposition des Chambres pour qu'une telle réunion puisse avoir lieu. Il rappelle toutefois qu'à partir du 18 juin prochain la Région disposera de sa propre assemblée élue.

Met de realisatie van de kaart op grote schaal (1/500) zal slechts volgend jaar worden begonnen, nadat de werkgroep daarover grondig onderzoek heeft verricht.

In welke vormen zullen deze kaarten beschikbaar zijn ?

Deze kaarten, waarvan de bijwerking op systematische en regelmatige wijze zal worden verzekerd door het Gewest, zullen beschikbaar zijn op verschillende dragers, digitale of klassieke.

Op de digitale dragers, op diskettes of magneetbanden zullen de gegevens worden gecodeerd in de uitwisselvorm die momenteel op nationaal niveau wordt uitgewerkt door het Nationaal Geografisch Instituut, dit in het kader van het Coördinatietoezicht van de databanken voor het topografisch beheer van de oppervlakte en de ondergrond.

Op papier of film zullen de kaarten beschikbaar zijn in vormen die variëren naargelang van de toepassingen. Informatica biedt het voordeel dat deze documenten op verschillende manieren kunnen worden uitgegeven.

Wat is het nut van dit project voor het Gewest ?

Het gebruik van bestanden van cartografische gegevens past volkomen in het kader van de herstructurering en de modernisering van ons Gewest.

Dan zij hun vele mogelijkheden verschaffen deze nieuwe werktuigen ons een nieuw dynamisme, met name wat betreft het informatieverkeer en het gebruik van nieuwe technieken. Zij stellen ons eveneens in staat om op serene wijze de nieuwe uitdagingen te trotseren die ons als Hoofdstad van Europa te wachten staan. »

11. Diversen: Samenroeping van de assemblée van de Brusselse parlementsleden

Een lid herinnert eraan dat onder de twee vorige Regeringen de informele assemblée van de parlementsleden van het Brusselse Gewest meermaals is samengekomen, met name om de begroting van het Gewest te bespreken. Hij vraagt wat dienaangaande de voornemens van de Executieve zijn.

De Vice-Eerste Minister en Minister van het Brusselse Gewest antwoordt dat de Executieve zich ter beschikking van de Kamers houdt opdat een dergelijke vergadering zou kunnen plaatsvinden. Hij herinnert er evenwel aan dat vanaf 18 juni e.k. het Gewest over zijn eigen verkozen assemblée zal beschikken.

V. DISCUSSION DES ARTICLES

Les articles 1 à 26 sont adoptés sans discussion par 12 voix contre 3.

Un membre pose plusieurs questions relatives au tableau de la loi.

En ce qui concerne les dépenses courantes pour le personnel de cabinet (article 11.02), il fait remarquer que les deux Secrétaires d'Etat (F) et (N) demandent une augmentation de crédits respectivement de 30 p.c. et 24 p.c. par rapport à l'année précédente. Il demande quelle en est la justification.

Le Secrétaire d'Etat (F) renvoie le commissaire à la page 77 du budget (programme justificatif).

L'honorable membre pourra constater que l'augmentation des crédits est essentiellement due au fait que plus de 17 millions de traitements sont remboursés à des organismes parastataux.

L'administration régionale ne dispose pas de personnel suffisant à détacher dans les cabinets de l'Exécutif, et dès lors le recours à d'autres administrations et services de l'Etat est nécessaire.

Le Secrétaire d'Etat (N) déclare que lorsqu'il a pris ses fonctions le 9 mai 1988, plus de 60 p.c. des crédits inscrits au budget avaient déjà été dépensés par son prédécesseur. Une adaptation était dès lors nécessaire pour faire fonctionner le cabinet pour les 8 mois suivants.

Le même commissaire s'interroge sur la variation importante des ordonnancements pour le paiement des rémunérations du personnel de l'administration régionale (Titre I — section 31 — article 11.03). En 1986 on a ordonné pour 190 millions, en 1987 pour 219 millions et en 1988 on est revenu à 196 millions.

Le Secrétaire d'Etat (F) répond qu'en 1988 on a été plus précis dans l'estimation de ces dépenses, compte tenu des décaissements effectués en 1987.

Dans la même section, le commissaire observe un doublement des crédits inscrits à l'article 12.02. Il demande si cette augmentation est liée à l'augmentation du nombre des collaborateurs des ministres.

Le Secrétaire d'Etat (F) observe qu'une sous-évaluation de ce poste en 1987 a amené l'Exécutif à réévaluer le crédit pour 1988. Il faut également tenir compte des frais découlant du déménagement à la rue de Trèves.

A la section 33 du Titre I, l'article 12.32 prévoit un crédit de 10 millions pour frais d'études. Le membre demande quelles études ont été payées sur ce crédit.

V. BESPREKING VAN DE ARTIKELEN

De artikelen 1 tot 26 worden zonder bespreking aangenomen met 12 tegen 3 stemmen.

Een lid stelt verscheidene vragen betreffende de wetstabel.

Wat de lopende uitgaven voor het kabinetspersoneel betreft (artikel 11.02) merkt hij op dat de twee Staatssecretarissen (F) en (N) een verhoging van de kredieten vragen met respectievelijk 30 en 24 pct. in vergelijking met het vorige jaar. Hij vraagt hoe dat wordt verantwoord.

De Staatssecretaris (F) verwijst het lid naar bladzijde 77 van de begroting (verantwoordingsprogramma).

Het geachte lid zal kunnen vaststellen dat de verhoging van de kredieten hoofdzakelijk te wijten is aan het feit dat meer dan 17 miljoen aan wedden wordt terugbetaald aan parastatale instellingen.

De gewestelijke administratie beschikt niet over voldoende personeel om te detacheren bij de kabinetten van de Executieve en derhalve is een beroep op andere rijksadministraties en -diensten noodzakelijk.

De Staatssecretaris (N) verklaart dat toen hij zijn ambt heeft aanvaard op 9 mei 1988, meer dan 60 pct. van de kredieten opgevoerd op de begroting reeds waren uitgegeven door zijn voorganger. Een aanpassing was dus nodig om het kabinet de volgende 8 maanden te doen functioneren.

Hetzelfde lid stelt zich vragen over het belangrijke verschil in de ordonnancements voor de betaling van de bezoldiging van het personeel van de gewest-administratie (Titel — sectie 32 — artikel 11.03). In 1986 werd er voor 190 miljoen geordonneerd, in 1987 voor 219 miljoen en in 1988 gaat het terug naar 196 miljoen.

De Staatssecretaris (F) antwoordt dat men die uitgaven in 1988 nauwkeuriger heeft kunnen ramen en rekening heeft gehouden met de uitbetalingen die in 1987 werden gedaan.

In dezelfde sectie wijst het commissielid op een verdubbeling van de kredieten aangewezen op artikel 12.02. Hij vraagt of die verhoging te maken heeft met de verhoging van het aantal medewerkers van de Ministers.

De Staatssecretaris (F) merkt op dat een onderschatting van die post in 1987 de Executieve ertoe heeft gebracht dat krediet op te trekken voor 1988. Men moet eveneens rekening houden met de kosten die voortvloeien uit de verhuizing naar de Trierstraat.

In sectie 33 van Titel I, staat onder artikel 12.32 een krediet van 10 miljoen voor studiekosten. Het lid vraagt welke studies met dit krediet worden betaald.

Le Secrétaire d'Etat (F) répond qu'il s'agit des études « Vandenbossche » (bureaux) et « Goulet Louise ».

A la section 34 du Titre II, le membre demande quelle est la justification de la diminution des transferts au Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale.

Le Secrétaire d'Etat (F) déclare qu'on a utilisé le solde existant en 1987, ce qui a permis de réduire les transferts. Il rassure le membre en affirmant que les ordonnancements sur le Fonds ne seront pas pour autant diminués en 1988.

Le même commissaire observe que le crédit inscrit pour la promotion du potentiel scientifique de la Région (Titre I — section 34 — article 01.01) passe de 250 millions en 1987 à 10 millions seulement en 1988.

Le Secrétaire d'Etat (F) explique qu'en 1987 l'Exécutif précédent avait utilisé une partie du produit des droits de succession ristourné à la Région pour alimenter ce crédit. Celui-ci n'a pas été entièrement utilisé en 1987 et a donc été reporté en 1988.

En ce qui concerne le logement, le commissaire demande confirmation de ce que les charges du passé résultant des emprunts contractés par le Fonds du Logement de la Ligue des Familles nombreuses de Belgique restent à charge de l'Etat national.

Le Secrétaire d'Etat (F) confirme qu'il en est bien ainsi, en vertu de la loi du 5 mars 1984 et du protocole d'accord signé entre le Gouvernement et les Exécutifs régionaux.

Le tableau de la loi est adopté par 12 voix contre 3.

L'ensemble du projet de loi portant le budget du Ministère de la Région bruxelloise pour l'année budgétaire 1988 a été adopté par 12 voix contre 3.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 13 membres présents.

Le Rapporteur,
R. HOTYAT.

Le Président,
E. COOREMAN.

De Staatssecretaris (F) antwoordt dat het gaat om de studies « Vandenbossche » (kantoren) en « Louizahals ».

Bij sectie 34 van Titel II vraagt het lid waarom de overdrachten aan het Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie zijn vermindert.

De Staatssecretaris (F) verklaart dat men het saldo van 1987 heeft gebruikt, wat het mogelijk heeft gemaakt de overdrachten te beperken. Hij stelt het lid gerust door te zeggen dat dit niet betekent dat de ordonnancements voor het Fonds zullen worden verminderd in 1988.

Hetzelfde lid merkt op dat de kredieten uitgetrokken voor de bevordering van het wetenschappelijk en technisch potentieel van het Gewest (Titel I — sectie 34, artikel 01.01) van 250 miljoen in 1987 worden teruggebracht tot slechts 10 miljoen in 1988.

De Staatssecretaris (F) legt uit dat in 1987 de vorige Executieve een deel van de opbrengst van de aan het Gewest geristorneerde successierechten had gebruikt om dat krediet te stijven. Dat werd in 1987 echter niet volledig opgebruikt en dus overgedragen naar 1988.

Wat betreft de huisvesting vraagt het lid dat bevestigd zou worden dat de lasten van het verleden voortvloeiend uit leningen aangegaan door het Woningfonds van de Bond der Grote Gezinnen van België ten laste blijven van de nationale Staat.

De Staatssecretaris (F) bevestigt dat het inderdaad zo is, krachtens de wet van 5 maart 1984 en het protocol van akkoord getekend tussen de Regering en de Gewestelijke Executieven.

De wetstabel wordt aangenomen met 12 tegen 3 stemmen.

Het wetsontwerp houdende de begroting van het Ministerie van het Brusselse Gewest voor het begrotingsjaar 1988 wordt aangenomen met 12 tegen 3 stemmen.

Dit verslag is goedgekeurd bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

De Rapporteur,
R. HOTYAT.

De Voorzitter,
E. COOREMAN.

VI. ANNEXES

ANNEXE 1

Evolution des moyens financiers
de la Région bruxelloise depuis 1982

(En millions de francs)

VI. BIJLAGEN

BIJLAGE 1

Evolutie van de financiële middelen
van het Brussels Gewest sedert 1982

(In miljoenen franken)

	1982	1983	1984	1985	1986	1987	1988
1. Dotation légale (1). — <i>Wettelijke dotatie</i> (1)	4 271,1	4 841,0	5 217,9	5 571,6	5 827,0	5 881,2	5 966,5
2. Dotation complémentaire (loi du 5 mars 1984). — <i>Aanvullende dotatie (wet van 5 maart 1984)</i>	—	810,5	783,5	536,5	536,5	536,5	536,5
3. Dotation supplémentaire. — <i>Bijkomende dotatie</i>	—	—	56,0	56,0	84,0	84,0	84,0
4. Dotations spéciales. — <i>Speciale dotaties</i> :							
« Mainmorte. — <i>Dode Hand</i> »	—	—	—	—	400,0	400,0	344,7
« Dotation spéciale. — <i>Speciale dotatie</i> »	—	—	600,0	614,5	611,5	581,1	581,1
« Droits succes. — <i>Successierechten</i> »	—	—	—	—	2 157,3	2 480,7	3 033,0
5. Accords Sainte-Catherine. — <i>Sint-Katharina-akkoorden</i>	—	—	—	—	—	374,3	458,3
	4 271,1	5 651,5	6 657,4	6 778,6	9 613,3	10 337,8	11 004,1

(1) Y compris Cabinets et Administration.

(1) Kabinetten en Administratie inbegrepen.

ANNEXE 2

BIJLAGE 2

Tableau des recettes et dépenses:
Budgets 1985 à 1988

(En millions de francs)

Tabel van ontvangsten en uitgaven:
Begrotingen 1985 tot 1988

(In miljoenen franken)

	1985	1986	1987	1988
Total ressources dotations. — <i>Totaal geldmiddelen dotaties</i>	6 778,6	9 613,3	10 337,8	11 004,1
Recettes Fonds. — <i>Ontvangsten Fondsen</i>	34,9	281,2	565,5	224,8
Recettes affectées T. IV. — <i>Voorbestemde ontvangsten T. IV</i>	12 827,1 (1)	4 120,3	3 748,6	2 234,8
Total recettes. — <i>Totaal ontvangsten</i>	19 641,2	14 014,8	14 651,9	13 463,7
Dépenses. — <i>Uitgaven</i> :				
T. I	814,1	1 039,1	1 371,0	1 135,2
T. II	658,5	847,9	1 561,4	1 922,0
T. IV	5 379,2	5 493,4	5 538,2	8 653,4
Dépenses affectées T. IV. — <i>Voorbestemde uitgaven T. IV</i>	9 707,1	5 692,2	4 905,5	2 071,1
Total dépenses. — <i>Totaal uitgaven</i>	16 578,9	13 072,6	13 376,1	13 781,7
Solde. — <i>Saldo</i>	+ 3 062,3	+ 942,2	+ 1 275,8	— 318,0
Cumul. — <i>Gecumuleerd</i>		+ 4 004,5	+ 5 280,3	+ 4 962,3

(1) dont 1 826 M. reports 1984.

(1) waarin 1 826 M. overdrachten 1984.

ANNEXE 3

BIJLAGE 3

Budget — Exercices 1985 à 1988
Classification économique
 (En millions de francs)

Begroting — Begrotingsjaar 1985 tot en met 1988
Economische rangschikking
 (In miljoenen franken)

Code	Libellé — Inhoud	1985		1986		1987		1988	
		(Ajusté) — (Aangepast)	Section particulière — Bijzondere afdeling	(Ajusté) — (Aangepast)	Section particulière — Bijzondere afdeling	(Ajusté) — (Aangepast)	Section particulière — Bijzondere afdeling	(Ajusté) — (Aangepast)	Section particulière — Bijzondere afdeling
110				0,7		0,7		0,7	
111	Salaires proprement dits. — <i>Eigen- lijke lonen</i>	319,4	0,5	323,9	0,0	321,8	0,0	335,2	3,6
12			0,0		0,0		0,1		0,0
121	Dépenses de fonctionnement. — <i>Werkingsuitgaven</i>	80,1		66,8		47,7		66,5	
122	Location bâtiments et terrains. — <i>Huur gebouwen en gronden</i> . . .	7,5		7,5		13,6		16,1	
123	Achats spécifiques. — <i>Specifieke inkopen</i>	88,7		94,3		126,6		95,6	
126	Prestations de tiers. — <i>Prestaties van derden</i>	21,0		28,0		9,7		23,0	
14	Réparations — entretien de routes et d'ouvrages hydrauliques. — <i>Her- stellingen — onderhoud wegen en hydraulische werken</i>			7,7		50,0		19,5	
311	Paiement intérêts emprunts. — <i>Beta- ling van de leningsintrest</i>		1 719,8		2 815,7		1 574,2		3 496,1
312	Subventions pour charges d'intérêt aux entreprises. — <i>Subsidies voor intrestlasten aan ondernemingen</i>	1,6	645,4	1,3	1 105,2	1,2	1 071,4	0,5	983,3
323	Subventions aux A.S.B.L. — <i>Subsi- dies aan V.Z.W.'s</i>	14,7		0,2		0,6		0,3	
33.11	Aides sociales aux ménages. — <i>Sociale hulp aan gezinnen</i> . . .			3,0		1,0		5,5	
33.12	Aides sociales aux institutions. — <i>Sociale hulp aan instellingen</i> . .	0,2		0,0		0,3		0,2	
33.33		0,0		0,0		0,0		0,1	
33.61		4,0		0,0		55,0		3,5	
41	Transferts de revenus aux Fonds. — <i>Inkomstenoverschrijving aan Fondsen</i>	(2 464,7)		(3 743,8)		(3 319,8)		(3 581,6)	
424	Transferts de revenus à la S.S. — <i>Inkomstenoverschrijving aan S.Z.</i>	28,3		20,0		246,8		60,0	
434	Contribution aux charges d'intérêts. — <i>Bijdrage aan de intrestlasten</i>	501,4		589,3		468,4		489,5	
435	Autres contributions spécifiques. — <i>Andere specifieke bijdragen</i> . . .	0,0		0,0		0,0		0,2	
436	Contributions à destination des com- munes. — <i>Aankopen ten gunste van de gemeenten</i>		8 442,3		2 797,0		4 822,0		3 521,9
01	Non réparti. — <i>Niet-verdeeld</i> . . .	32,0	0,4	112,0	1,7	302,0	9,7	44,0	1,4
	Sous total. — <i>Subtotaal</i>	3 563,6	10 808,4	4 998,5	6 719,6	4 965,2	7 477,4	4 742,0	8 006,4

(En millions de francs)

(In miljoenen franken)

Code	Libellé — Inhoud	1985		1986		1987		1988	
		(Ajusté) — (Aangepast)	Section particulière — Bijzondere afdeling	(Ajusté) — (Aangepast)	Section particulière — Bijzondere afdeling	(Ajusté) — (Aangepast)	Section particulière — Bijzondere afdeling	(Ajusté) — (Aangepast)	Section particulière — Bijzondere afdeling
511	Amortissements emprunts (SNL-SNT). — Aflossingen leningen (NMH-NLM).	63,5		100,0		85,0		51,0	
512	Transferts de capitaux aux entreprises. — Overdracht van kapitalen naar ondernemingen.	1,2	1 360,1	11,4	1 571,1	10,9	1 437,0	10,7	2 017,0
522	Autres transferts aux ménages. — Andere overdrachten aan de gezinnen	49,0		80,0		77,0		80,0	
61	Transferts de capitaux aux Fonds. — Overdracht van kapitalen aan Fondsen.	(2 287,0)		(2 923,8)		(3 091,5)		(4 097,4)	
633	Contributions autres bâtiments. — Bijdragen andere gebouwen	51,3		73,0		76,0		79,0	
634	Contributions aux routes et travaux hydrauliques. — Bijdragen aan wegen en aan hydraulische werken	196,9	100,0	69,0	100,0	378,0	265,0	192,1	78,0
635	Autres contributions d'investissements. — Andere investeringsbijdragen	283,8		157,0		594,5		271,5	
636	Autres contributions aux capitaux. — Andere kapitaalsbijdragen	194,0	2 492,4	805,4	368,5	685,2	0,0	946,2	978,1
71	Achats terrains bâtiments. — Aankoop gronden en gebouwen	0,0	184,3	20,0	311,8	0,0	598,8	70,0	1 067,7
73			55,0		93,2		30,0		388,0
733	Autres travaux. — Andere werken	45,4		95,6		114,0		175,0	
741	Achat matériel de transport. — Aankoop vervoermaterieel	10,8		6,4		4,9		18,6	
742	Achat autre matériel. — Aankoop ander materieel	0,6		2,2		2,6		0,6	
812	Participations aux investissements. — Deelname in investeringen	1,3		0,0		8,0		30,0	
813			60,0		80,6		0,0		1 446,6
84		0,0		0,0		200,0		140,0	
01	Non réparti. — Niet-verdeeld.	7,5		274,0		45,0		100,0	
	Sous total. — Subtotaal.	3 192,2	4 251,9	4 617,8	2 525,2	5 372,6	2 330,8	6 262,1	5 975,5

ANNEXE 4

BIJLAGE 4

Evolution des crédits reportés
années 1977 à 1988Evolutie der overgedragen kredieten
jaren 1977 tot en met 1988

	1977	1978	1979	1980	1981	1982
Crédits budgétaires (1). — Begrotingskredieten (1)						
T. I	1 268	1 717	2 284	1 335	1 457	1 651
T. II	1 274	1 796	2 482	2 447	2 428	2 614
Total. — Totaal	2 542	3 513	4 766	3 782	3 885	4 265
Réalisations (2). — Verwezenlijkingen (2)						
T. I	1 082	1 719	1 414	1 858	1 593	1 552
T. II	1 054	1 233	1 556	1 685	2 074	2 757
Total. — Totaal	2 136	2 952	2 970	3 543	3 667	4 309
(3) 2-1						
T. I	186	— 2	870	— 523	— 136	99
T. II	220	563	926	762	354	— 143
Total. — Totaal	406	461	1 796	239	218	— 44
Cumul. — Gecumuleerd	406	967	2 763	3 002	3 220	3 176

	1983	1984	1985	1986	1987	1988
Crédits budgétaires (1). — Begrotingskredieten (1)						
T. I	3 683	3 002	3 523	4 998	4 965	5 832
T. II	2 493	3 062	3 255	4 618	5 373	5 172
Total. — Totaal	6 176	6 064	6 778	9 616	10 338	11 004
Réalisations (2). — Verwezenlijkingen (2)						
T. I	1 940	3 000	2 848	3 278	5 129	6 891
T. II	2 188	3 457	3 235	3 439	2 832	7 882
Total. — Totaal	4 128	6 457	6 083	6 717	7 961	14 773
(3) 2-1						
T. I	1 743	2	675	1 720	— 164	— 1 059
T. II	305	— 395	20	1 179	2 541	— 2 710
Total. — Totaal	2 048	— 393	695	2 899	2 377	— 3 769
Cumul. — Gecumuleerd	5 224	4 831	5 526	8 425	10 802	7 033

N.B.: Ce tableau a été établi sur base de chiffres fournis par l'Institut National des Statistiques.

N.B.: Deze tabel werd samengesteld op basis van de bedragen verstrekt door het Nationaal Instituut voor de Statistiek.

ANNEXE 5

**Etablissement des aides aux communes
de 1985 à 1988 en matière de subsideation
de travaux (pour les routes,
pour l'éclairage et pour les eaux usées)**

Le tableau en annexe reprend, par année, de 1985 à 1988, les subsides octroyés aux communes pour les routes, l'éclairage public et les égouts.

Les dépenses reprises audit tableau ont été imputées, d'une part à la loi budgétaire — Secteur Travaux Publics (subvention supérieure à 250 000 francs et ouvrages financés par le Crédit Communal) et d'autre part, à l'article 63.08 (subvention égale ou inférieure à 250 000 francs).

BIJLAGE 5

**Vaststelling van de hulp aan de gemeenten
vanaf 1985 tot en met 1988 inzake subsidiëring
van werken (voor de wegen,
voor de verlichting en voor het afvalwater)**

De bijgevoegde tabel vermeldt, per jaar, vanaf 1985 tot en met 1988, de subsidiëring die aan de gemeenten werden toegekend voor de wegen, de openbare verlichting en de rioleringen.

De op deze tabel vermelde uitgaven werden enerzijds ten laste van de begrotingswet gelegd — Sector Openbare Werken (subsidiëring hoger dan 250 000 frank en werken gefinancierd door het Gemeentekrediet) en anderzijds, ten laste van artikel 63.08 (subsidiëring gelijk aan- of minder dan 250 000 frank).

Années — Jaren	Voiries — Wegen		Eclairage public — Openbare verlichting		Egouts — Rioleringen	
	Nombre promesses — Aantal toezeggingen	Subsides (en francs) — Subsidies (in franken)	Nombre promesses — Aantal toezeggingen	Subsides (en francs) — Subsidies (in franken)	Nombre promesses — Aantal toezeggingen	Subsides (en francs) — Subsidies (in franken)
1985	19	20 019 000	29	14 817 000	15	37 502 000
1986	12	11 549 000	27	8 763 000	8	22 430 000
1987	16	21 113 000	42	25 407 000	12	74 401 000
1988	20	37 576 000	18	12 712 000	11	31 192 000

ANNEXE 6

BIJLAGE 6

Année 1988 — Voies piétonnes
Articles 63.03 — 63.09.02

Jaar 1988 — Wandelstraten
Artikelen 63.03 — 63.09.02

1	2	3	4	5
Communes — Gemeenten	Dossiers introduits — Ingediende dossiers	Dossiers approuvés — Goedgekeurde dossiers	Subsidies octroyés (cfr. 3) (en francs) — Toegekende subsidies (cfr. 3) (in franken)	Subsidies à octroyer en 1989 (dossiers adjudication à l'examen (cfr. 2-3) (en francs) — Toe te kennen subsidies in 1989 (onderzochte aanbestedingsdossiers (cfr. 2-3) (in franken)
1. Anderlecht	3	1	2 309 000	4 000 000
2. Auderghem. — <i>Oudergem</i>	1			10 000 000
3. Bruxelles. — <i>Brussel</i>	3	3	22 242 000	
4. Etterbeek	2	1	5 387 000	2 000 000
5. Ganshoren	1	1	249 000	
6. Jette	7	5	83 174 000	12 000 000
7. Koekelberg	1	1	383 000	
8. Schaerbeek. — <i>Schaarbeek</i>	1			5 000 000
9. Saint-Gilles. — <i>Sint-Gillis</i>	1			17 000 000
10. Saint-Josse-Ten-Noode. — <i>Sint-Joost-ten Node</i> . .	2	2	39 085 000	
11. Uccle. — <i>Ukkel</i>	2	1	1 508 000	4 000 000
12. Watermael-Boitsfort. — <i>Watermaal-Bosvoorde</i> . .	2	2	3 345 000	
13. Woluwe-Saint-Lambert. — <i>Sint-Lambrechts-Woluwe</i>	2	2	9 052 000	
14. Woluwe-Saint-Pierre. — <i>Sint-Pieters-Woluwe</i> . .	6	6	3 425 000	
Total. — <i>Totaal</i>	34	25	170 159 000	54 000 000

Subsides trottoirs			Subsidies trottoirs					
Communes — Gemeenten	Nombre dossiers — Aantal dossiers	1985 Montant — Bedrag	Nombre dossiers — Aantal dossiers	1986 Montant — Bedrag	Nombre dossiers — Aantal dossiers	1987 Montant — Bedrag	Nombre dossiers — Aantal dossiers	1988 Montant — Bedrag
Anderlecht	3	3 556 000						
Auderghem. — <i>Oudergem</i>								
Berchem-Sainte-Agathe. — <i>Sint-Agatha-Berchem</i>	1	338 000						
Bruxelles. — <i>Brussel</i>			2	16 443 000	4	15 307 000		
Etterbeek					1	2 738 000		
Evere								
Forest. — <i>Vorst</i>								
Ganshoren								
Ixelles. — <i>Elsene</i>					1	1 544 000		
Jette			1	633 000				
Koekelberg								
Molenbeek-Saint-Jean. — <i>Sint-Jans-Molenbeek</i>								
Saint-Gilles. — <i>Sint-Gillis</i>								
Saint-Josse-Ten-Noode. — <i>Sint-Joost-Ten-Node</i>	3	10 421 000	1	1 582 000				
Schaerbeek. — <i>Schaarbeek</i>								
Uccle. — <i>Ukkel</i>					1	2 298 000		
Watermael-Boitsfort. — <i>Watermaal-Bosvoorde</i>	3	930 000	1	105 000	1	669 000		
Woluwe-Saint-Lambert. — <i>Sint-Lambrechts-Woluwe</i>	1	283 000						
Woluwe-Saint-Pierre. — <i>Sint-Pieters-Woluwe</i> . .			2	1 047 000				
Total. — <i>Totaal</i>	11	15 528 000	7	19 810 000	8	22 556 000		

ANNEXE 7

BIJLAGE 7

Ministère de la Région bruxelloise
Synthèse des subventions versées à la S.D.R.B.
de 1982 à 1988

Ministerie van het Brussels Gewest
Overzicht van de subsidies gestort aan de G.O.M.B.
vanaf 1982 tot en met 1988

Année — Jaar	Montant (en francs) — Bedrag (in franken)	Article budgétaire — Begrotingsartikel
1982	23 500 000	41.06.00.21 - Section/Afdeling 34
1983	23 500 000	41.06.00.21 - Section/Afdeling 34
1984	23 500 000	41.06.00.21 - Section/Afdeling 34
1985	23 500 000	41.06.00.21 - Section/Afdeling 34
1986	24 600 000	41.06.00.21 - Section/Afdeling 34
1987	26 000 000	41.06.00.21 - Section/Afdeling 34
1988	70 000 000	41.01.00.22 - Section/Afdeling 34

ANNEXE 8

Secteur Affaires Economiques

Loi du 17 juillet 1959:
Répartition sectorielle des investissements et aides
accordées par la Région bruxelloise en 1982

BIJLAGE 8

Sector Economische Zaken

Wet van 17 juli 1959:
Sectoriële herverdeling van de investeringen en hulp
toegekend door het Brusselse Gewest in 1982

Secteur d'activité — Sector van bedrijvigheid	Montant des investissements (en milliers de francs) — Bedrag der investeringen (in duizenden franken)	Aides accordées (en francs) — Toegekende hulp (in franken)			Décisions favorables — Gunstige beslissingen			
		Subventions en intérêt — Rente-subsidies	Primes en capital — Kapitaal-premies	Subventions + primes — Subsidiëring + premies	S.I. — S.I.	P.C. — P.K.	E.P.I. — O.O.V.	Mixtes (P.C. + S.I.) — Gemengd (P.K. + S.I.)
Fabrications métalliques. — <i>Metaalverwerkende nijverheid</i>	1 718 186	17 228 840	162 698 372	179 927 212	5	24	21	3
Industries chimiques. — <i>Chemische nijverheid</i>	906 875	32 332 041	38 666 548	70 998 589	6	5	5	—
Industries alimentaires. — <i>Voedingsnijverheid</i>	132 261	5 009 240	8 751 294	13 760 534	3	2	4	1
Industries diverses. — <i>Allerlei</i>	15 009	980 178	—	980 178	2	—	—	—
Commerce et services. — <i>Handel en diensten</i>	1 941 391	123 232 004	27 933 142	151 165 146	13	4	15	—
Métallurgie. — <i>Metaalnijverheid</i>	162 150	—	19 457 940	19 457 940	—	2	2	—
Total. — <i>Totaal</i>	4 875 872	178 782 303	257 507 296	436 289 599	29	37	47	4

Secteur Affaires économiques

Loi du 17 juillet 1959:
Répartition sectorielle des investissements et aides
accordées par la Région bruxelloise en 1983

Sector Economische Zaken

Wet van 17 juli 1959:
Sectoriële herverdeling van de investeringen en hulp
toegekend door het Brusselse Gewest in 1983

Secteur d'activité — Sector van bedrijvigheid	Montant des investissements (en milliers de francs) — Bedrag der investeringen (in duizenden franken)	Aides accordées (en francs) — Toegekende hulp (in franken)			Décisions favorables — Gunstige beslissingen			
		Subventions en intérêt — Rente-subsidies	Primes en capital — Kapitaal-premies	Subventions + primes — Subsidiëring + premies	S.I. — S.I.	P.C. — P.K.	E.P.I. — O.O.V.	Mixtes (P.C. + S.I.) — Gemengd (P.K. + S.I.)
Fabrications métalliques. — <i>Metaalverwerkende nijverheid</i>	2 383 394 082	8 243 322	257 345 563	265 588 885	4	21	20	0
Industries chimiques. — <i>Chemische nijverheid</i>	353 912 000	21 834 184	10 579 349	32 413 533	8	5	8	2
Industries alimentaires. — <i>Voedingsnijverheid</i>	36 856 000	3 813 552	—	3 813 552	3	0	1	0
Industries diverses. — <i>Allerlei</i>	180 347 000	8 572 046	3 894 666	12 466 712	5	2	0	2
Commerce et services. — <i>Handel en diensten</i>	2 808 847 000	67 679 805	188 092 015	255 771 820	10	12	11	2
Métallurgie. — <i>Metaalnijverheid</i>	—	—	—	—	—	—	—	—
Total. — <i>Totaal</i>	5 763 356 082	110 142 909	459 911 593	570 054 502	30	40	40	6

Secteur Affaires économiques

Loi du 17 juillet 1959:
Répartition sectorielle des investissements et aides
accordées par la Région bruxelloise en 1984

Sector Economische Zaken

Wet van 17 juli 1959:
Sectoriële herverdeling van de investeringen en hulp
toegekend door het Brussels Gewest in 1984

Secteur d'activité — Sector van bedrijvigheid	Montant des investissements (en milliers de francs) — Bedrag der investeringen (in duizenden franken)	Aides accordées (en francs) — Toegekende hulp (in franken)			Décisions favorables — Gunstige beslissingen			
		Subventions en intérêt — Rente-subsidies	Primes en capital — Kapitaal-premies	Subventions + primes — Subsidiëring + premies	S.I. — S.I.	P.C. — P.K.	E.P.I. — O.O.V.	Mixtes (P.C. + S.I.) — Gemengd (P.K. + S.I.)
Fabrications métalliques. — <i>Metaalverwerkende nijverheid</i>	2 446 515 000	1 345 759	268 505 569	269 851 328	2	19	16	—
Industries chimiques. — <i>Chemische nijverheid</i>	3 645 240 078	46 534 789	409 849 353	456 384 142	9	26	13	3
Industries alimentaires. — <i>Voedingsnijverheid</i>	295 854 000	3 557 940	28 266 120	31 824 060	1	3	3	—
Industries diverses. — <i>Allerlei</i>	584 503 000	43 953 598	24 897 454	68 851 052	2	4	4	—
Commerce et services. — <i>Handel en diensten</i>	2 362 405 500	141 270 920	62 738 163	204 009 083	14	11	15	2
Métallurgie. — <i>Metaalnijverheid</i>	14 038 000	600 000	784 560	1 384 560	1	2	2	1
Total. — <i>Totaal</i>	9 348 555 578	237 263 006	795 041 219	1 032 304 225	29	65	53	6

Expansion économique — Grandes entreprises

Loi du 17 juillet 1959:
Répartition sectorielle des investissements et aides
accordées par la Région bruxelloise en 1985

Economische Expansie — Grote Bedrijven

Wet van 17 juli 1959:
Sectoriële herverdeling van de investeringen en hulp
toegekend door het Brussels Gewest in 1985

Secteur d'activité — Sector van bedrijvigheid	Montant des investissements (en milliers de francs) — Bedrag der investeringen (in duizenden franken)	Aides accordées (en francs) — Toegekende hulp (in franken)			Décisions favorables — Gunstige beslissingen			
		Subventions en intérêt — Rente-subsidies	Primes en capital — Kapitaal-premies	Total — Totaal	S.I. — S.I.	P.C. — P.K.	Mixtes (P.C. + S.I.) — Gemengd (P.K. + S.I.)	E.P.I. — E.P.I.
Fabrications métalliques. — <i>Metaalverwerkende nijverheid</i>	4 897 824	55 578 428	542 851 491	598 429 919	8	40	1	31
Industries chimiques. — <i>Chemische nijverheid</i>	1 271 078	22 497 564	127 090 983	149 588 547	8	12	2	15
Industries alimentaires. — <i>Voedingsnijverheid</i>	608 809	8 826 400	57 347 919	66 174 319	2	4	1	4
Commerce et services. — <i>Handel en diensten</i>	3 829 542	99 034 496	151 328 484	250 362 980	13	15	3	19
Métallurgie. — <i>Metaalnijverheid</i>	9 377	—	1 125 240	1 125 240	—	1	—	1
Matériaux de construction. — <i>Bouwmaterialen</i>	4 080	—	277 440	277 440	—	1	—	1
Energie nucléaire. — <i>Kernenergie</i>	99 824	—	13 476 240	13 476 240	—	1	—	—
Total. — <i>Totaal</i>	10 720 534	185 936 888	893 497 797	1 079 434 685	31	74	7	71

Expansion économique — Grandes entreprises

Loi du 17 juillet 1959:
Répartition sectorielle des investissements et aides
accordées par la Région bruxelloise en 1986

Economische Expansie — Grote Bedrijven

Wet van 17 juli 1959:
Sectoriële herverdeling van de investeringen en hulp
toegekend door het Brussels Gewest in 1986

Secteur d'activité — Sector van bedrijvigheid	Montant des investissements (en milliers de francs) — Bedrag der investeringen (in duizenden franken)	Aides accordées (en francs) — Toegekende hulp (in franken)			Décisions favorables — Gunstige beslissingen			
		Subventions en intérêt — Rente-subsidies	Primes en capital — Kapitaal-premies	Total — Totaal	S.I. — S.I.	P.C. — P.K.	Mixtes (P.C. + S.I.) — Gemengd (P.K. + S.I.)	E.P.I. — E.P.I.
Fabrications métalliques. — <i>Metaalverwerkende nijverheid</i>	4 221 492	98 300 743	451 205 433	549 506 176	19	32	1	32
Commerce et services. — <i>Handel en diensten</i>	1 389 643	84 265 054	41 139 892	125 404 946	18	12	3	14
Industries chimiques. — <i>Chemische nijverheid</i>	600 128	23 873 987	32 514 223	56 388 210	15	8	3	9
Industries diverses. — <i>Allerlei</i>	578 783	2 758 230	66 381 360	69 139 590	1	4	0	5
Industries alimentaires. — <i>Voedingsnijverheid</i>	478 762	20 563 542	30 707 955	51 271 497	6	4	1	6
Matériaux de construction. — <i>Bouwmaterialen</i>	70 791	3 600 000	1 295 647	4 895 647	1	1	0	1
Métallurgie. — <i>Metaalnijverheid</i>	16 000	—	2 160 000	2 160 000	0	1	0	1
Total. — <i>Totaal</i>	7 355 599	233 361 556	625 404 510	858 766 066	60	62	8	68

Nombre d'emplois soutenus: 21 919 (conditions d'emplois à respecter).

Aantal gesubsidieerde arbeidsplaatsen: 21 919 (met in acht te nemen tewerkstellingsvoorwaarden).

Expansion économique — Grandes entreprises

Loi du 17 juillet 1959:
Répartition sectorielle des investissements et aides
accordées par la Région bruxelloise en 1987

Economische Expansie — Grote Bedrijven

Wet van 17 juli 1959:
Sectoriële herverdeling van de investeringen en hulp
toegekend door het Brussels Gewest in 1987

Secteur d'activité — Sector van bedrijvigheid	Montant des investissements (en milliers de francs) — Bedrag der investeringen (in duizenden franken)	Aides accordées (en francs) — Toegekende hulp (in franken)			Décisions favorables — Gunstige beslissingen			
		Subventions en intérêt — Rente-subsidies	Primes en capital — Kapitaal-premies	Total — Totaal	S.I. — S.I.	P.C. — P.K.	Mixtes (P.C. + S.I.) — Gemengd (P.K. + S.I.)	E.P.I. — E.P.I.
Fabrications métalliques. — <i>Metaalverwerkende nijverheid</i>	2 727 540	53 287 102	289 738 753	343 025 855	14	15	0	8
Commerce et services. — <i>Handel en diensten</i>	3 354 755	190 677 673	182 886 295	373 563 968	21	16	2	13
Industries chimiques. — <i>Chemische nijverheid</i>	482 889	31 112 750	24 185 774	55 298 524	11	8	0	5
Industries alimentaires. — <i>Voedingsnijverheid</i>	476 269	9 578 905	45 832 997	55 411 902	6	5	1	7
Matériaux de construction. — <i>Bouwmaterialen</i>	315 010	22 500 714	0	22 500 714	2	0	0	0
Total. — <i>Totaal</i>	7 356 463	307 157 144	542 643 819	849 800 963	54	44	3	33

Nombre d'emploi soutenus: 17 899 (conditions d'emplois à respecter).

Aantal gesubsidieerde arbeidsplaatsen: 17 899 (met in acht te nemen tewerkstellingsvoorwaarden).

**Application des lois d'expansion économique
en Région bruxelloise
Bilan au 31 décembre 1988**

**Secteur grandes entreprises
Loi du 17 juillet 1959**

**Toepassing van de economische-expansiewetten
in het Brusselse Gewest
Balans tot en met 31 december 1988**

**Sector grote bedrijven
Wet van 17 juli 1959**

Type d'aide — Soort hulp	Décisions notifiées — Betekende beslissingen		Montant des engagements (charge budgétaire totale) (en francs) — Bedrag v.d. vastleggingen (totale begrotingslast) (in franken)	Montants engagés (sur la totalité des dossiers en cours) (en francs) — Vastgelegde bedragen voor het geheel van de lopende dossiers (in franken)	Montant des ordonnancements (sur la totalité des dossiers en cours) (en francs) — Bedrag v.d. ordonnanceren voor het geheel van de lopende dossiers (in franken)
	Refus — Weigering	Accords — Akkoorden			
Subventions-intérêt. — Rente- subsidies	—	58	160 649 509	299 426 399	200 819 890
Primes en capital. — Kapitaalpre- mies	—	84	1 027 302 104	726 072 900	635 275 567
Total. — Totaal	—	142	1 187 951 613	1 025 499 299	836 095 457
		Dont/waarvan 8 mixtes/gemengde			

Nombre d'emplois soutenus: 25 758 (conditions d'emploi à respecter).

Montant total des investissements aidés: 10 178 424 020 francs.

Aantal gesubsidieerde arbeidsplaatsen: 25 758 (met in acht te nemen tewerkstellingsvoorwaarden).

Totaal bedrag van de investeringen die hulp kregen: 10 178 424 020 frank.

ANNEXE 9

BIJLAGE 9

Année 1983 : Subventions et intérêts

Jaar 1983 : Subsidiëring en interesten

Statistiques sectorielles établies sur base des relevés
informatiques de l'AdministrationSectoriële statistieken samengesteld op basis van de
informaticegegevens Administratie

Loi du 4.8.1978 Wet van 4.8.1978	Total Totaal	Extraction minéraux Produits chimiques — Winning mineralen Chemische produkten	Fabrica- tions métalliques — Metaal- verwerkende nijverheid	Industries manufactu- rières — Verwer- kende nijverheid	Bâtiment et génie civil — Gebouwen en burgerlijke bouwkunde	Commerces et Restau- ration — Handel en Horeca	Transports et Communi- cations — Vervoer en Verkeer	Crédit Assurances aux entreprises — Krediet Verzeke- ringen en Dienst- betoon bedrijven	Autres services — Andere diensten
Nombres de demandes introduites. — Aantal ingediende aanvragen . . .	739	9	25	80	37	451	35	34	68
Nombres de demandes ayant fait l'objet d'une décision favorable. — Aantal aanvragen waarop gunstig werd beschikt	601	9	23	70	28	368	29	27	47
Montant des crédits subventionnés × 1 000 F.B. — Bedrag van de gesubsidi- eerde kredieten × 1 000 B.F . . .	999 173	17 900	56 741	133 420	55 556	567 012	56 424	38 760	73 360
Montant des investissements globaux × 1 000 F.B. — Totaal van de investerin- gen × 1 000 B.F	1 875 968	28 744	96 572	225 824	99 050	1 137 412	87 634	63 259	137 473
Charge budgétaire totale en × 1 000 F.B. — Totaal van de begrotingslast × 1 000 B.F	166 656	3 073	9 590	24 711	10 790	93 270	7 328	6 098	11 796

Loi du 4 août 1978
Aides accordées par la Région bruxelloise en 1983

Wet van 4 augustus 1978
Hulp toegekend door het Brussels Gewest in 1983

	Prime en capital — Kapitaalpremies			Prime d'emploi — Tewerkstellingspremies			Frais d'affiliation — Aansluitingskosten			Aides fiscales — Fiscale hulp		
	Total — Totaal	F	N	Total — Totaal	F	N	Total — Totaal	F	N	Total — Totaal	F	N

Nombre de décisions favo-
rables. — *Aantal gun-
stige beslissingen* . . .

172	107	65	2 866	2 669	197	713	713	—	116	73	43
									E.P.I. 46	41	5
									A.A. 70	32	38

Montant de l'engagement
en milliers de francs. —
*Bedrag van de vastleg-
ging in duizendtallen
franken*

95 131	70 477	24 654	252 145	232 450	19 695	2 139	2 139	—	—	—	—
--------	--------	--------	---------	---------	--------	-------	-------	---	---	---	---

Remarque:

Prime d'emploi:

F: 1 308 primes à 75 000 F ($5 \times 15\,000$ F) = 98 100 000 F.
N: 1 prime à 75 000 F ($5 \times 15\,000$ F) = 75 000 F.
F: 1 361 primes à 120 000 F ou 100 000 F payable en 3 tran-
ches = 134 350 000 F (Partie imputée au budget régional uni-
quement).
N: 196 primes à 120 000 F ou 100 000 F payable en 3 tran-
ches = 19 620 000 F.

Abréviations:

F: Dossiers introduits et traités en français.
N: Dossiers introduits et traités en néerlandais.
E.P.I.: Exonération de précompte immobilier.
A.A.: Autorisation de pratiquer le double amortissement.

Opmerking:

Tewerkstellingspremie:

F: 1 308 premies van 75 000 F ($5 \times 15\,000$ F) = 98 100 000 F.
N: 1 premie van 75 000 F ($5 \times 15\,000$ F) = 75 000 F.
F: 1 361 premies van 120 000 F of 100 000 F betaalbaar in
3 schijven = 134 350 000 F (Gedeelte dat uitsluitend ten laste
van de begroting van het Gewest gelegd werd).
N: 196 premies van 120 000 F of 100 000 F betaalbaar in
3 schijven = 19 620 000 F.

Afkortingen:

F: In het Frans ingediende en behandelde dossiers.
N: In het Nederlands ingediende en behandelde dossiers.
E.P.I.: Vrijstelling van onroerende voorheffing.
A.A.: Toelating tot dubbele afschrijving.

Loi du 4 août 1978
Aides accordées par la Région bruxelloise en 1984

Wet van 4 augustus 1978
Hulp toegekend door het Brussels Gewest in 1984

	Nombre de décisions favorables prises en 1984 — Aantal gunstige beslissingen getroffen in 1984			Montant des investissements subsideés (en milliers de francs) — Bedrag van de gesubsidieerde investeringen (in duizendtallen franken)			Montant de la charge budgétaire totale (en milliers de francs) — Bedrag van de totale budgettaire last (in duizendtallen franken)		
	F (1)	N (1)	Total — Totaal	F	N	Total — Totaal	F	N	Total — Totaal
Subvention-intérêt. — <i>Rentesubsidies</i>	522	229	751	898 471	283 902	1 182 373	156 461	45 992	202 453
Prime en capital. — <i>Kapitaalpremies</i>	154	81	235	533 632	232 230	765 862	65 955	32 894	98 849
Amortissements accélérés. — <i>Versnelde afschrijvingen</i>	155	68	183	—	—	—	—	—	—
Exonération du précompte immobilier. — <i>Vrijstelling van de onroerende voorheffing</i>	65	32	97	—	—	—	—	—	—

	Nombre de décisions favorables prises en 1984 — Aantal gunstige beslissingen getroffen in 1984			Nombre de primes accordées — Aantal toegekende premies			Montant de la charge budgétaire totale (en milliers de francs) — Bedrag van de totale budgettaire last (in duizendtallen franken)		
	F	N	Total — Totaal	F	N	Total — Totaal	F	N	Total — Totaal
Prime d'emploi. — <i>Tewerkstellingspremie</i>	1 057	260	1 317	1 714	348	2 062	174 280	34 960	209 240

(1) F: Dossiers introduits et traités en français.
N: Dossiers introduits et traités en néerlandais.

(1) F: In het Frans ingediende en behandelde dossiers.
N: In het Nederlands ingediende en behandelde dossiers.

Loi du 4 août 1978
Aides accordées par la Région bruxelloise en 1985

Wet van 4 augustus 1978
Hulp toegekend door het Brussels Gewest in 1985

	Nombre de décisions favorables — Aantal gunstige beslissingen	Montant des investissements subsideés (en milliers de francs) — Bedrag van de gesubsidieerde investeringen (in duizendtallen franken)	Charge budgétaire totale (en milliers de francs) — Totale begrotingslast (in duizendtallen franken)
1. Subvention-intérêt. — <i>Rentesubsidies</i>	916	2 060 763	364 322
2. Prime en capital. — <i>Kapitaalpremies</i>	298	881 290	108 139
3. Amortissements accélérés. — <i>Versnelde afschrijvingen</i>	345	—	—
4. Exonération du précompte immobilier. — <i>Vrijstelling van de onroerende voorheffing</i>	131	—	—
5. Primes d'emploi. — <i>Tewerkstellingspremies</i>	1 386	2 275	227 500

Nombre de primes accordées. — *Aantal toegekende premies*

Loi du 4 août 1978
Aides accordées par la Région bruxelloise en 1986

Wet van 4 augustus 1978
Hulp toegekend door het Brussels Gewest in 1986

	Trimestre — Kwartaal	Nombre de décisions notifiées — Aantal beslissingen		Montant des investissements Aides (Montants admissibles) — Bedrag van de investeringen Hulp (toegestane bedragen)	Montant des engagements Charge budgétaire totale — Bedrag van de vastleggingen Totale begrotingslast	Montant des ordonnances établies — Bedrag van de opgestelde ordonnanceringen
		Refus — Weigering	Accord — Akkoord			
Subvention-intérêt. — <i>Interestsubsidie</i>	1	4	139	347 585 000	46 959 386	64 737 294
	2	23	221	670 165 000	86 132 893	78 243 302
	3	24	283	701 350 000	84 705 068	73 407 971
	4	26	274	698 381 000	82 121 926	78 665 663
Total. — <i>Totaal</i>		77	917	2 417 481 000	299 919 273	295 054 230
Prime en capital. — <i>Kapitaalpremie</i> . .	1	9	44	102 481 551	17 135 000	21 421 000
	2	12	54	228 600 000	32 323 000	34 020 000
	3	3	89	297 684 000	27 717 000	25 981 000
	4	10	63	219 355 000	20 809 000	23 400 000
Total. — <i>Totaal</i>		34	250	848 120 551	97 984 000	104 482 000
				Nombre d'emplois nouveaux (nombres de primes) — Aantal nieuwe arbeidsplaatsen (aantal premies)		
Prime d'emploi. — <i>Tewerkstellings- premie</i>	1	178	287	525	52 500 000	46 520 000
	2	172	350	513	51 300 000	55 845 000
	3	235	241	411	41 100 000	40 640 000
	4	418	252	374	30 700 000	51 535 000
Total. — <i>Totaal</i>		1 003	1 130	1 823	175 600 000	194 540 000

Loi du 4 août 1978
Aides accordées par la Région bruxelloise en 1987

Wet van 4 augustus 1978
Hulp toegekend door het Brussels Gewest in 1987

	Trimestre — Kwartaal	Nombre de décisions notifiées — Aantal betekende beslissingen		Montant des investissements Aides (Montants admissibles) — Bedrag van de investeringen Hulp (toegestane bedragen)	Montant des engagements Charge budgétaire totale — Bedrag van de vastleggingen Totale begrotingslast	Montant des ordonnances établies — Bedrag van de opgestelde ordonnanceringsen
		Refus — Weigering	Accord — Akkoord			
Subvention-intérêt. — <i>Interestsubsidie</i>	1	25	230	686 244 581	83 730 132	77 372 987
	2	31	271	775 851 918	81 080 952	100 573 910
	3	23	229	816 437 626	91 552 370	70 819 909
	4	73	156	601 466 018	58 605 064	86 737 774
Total. — <i>Totaal</i>		152	886	2 880 000 143	314 968 518	335 504 580
Prime en capital. — <i>Kapitaalpremie</i> . .	1	7	68	236 548 759	27 833 000	33 096 000
	2	14	64	157 679 827	27 265 000	26 665 000
	3	6	52	293 338 095	33 779 000	17 530 000
	4	9	45	228 042 157	29 976 000	28 650 000
Total. — <i>Totaal</i>		36	229	915 508 838	118 853 000	105 941 000
				Nombre d'emplois nouveaux (nombres de primes) — Aantal nieuwe arbeidsplaatsen (aantal premies)		
Prime d'emploi. — <i>Tewerkstellings- premie</i>	1	201	858	1 357	93 100 000	51 190 000
	2	175	453	659	49 050 000	25 750 000
	3	188	107	176	12 500 000	20 811 250
	4	180	269	506 ⁽¹⁾	30 500 000	18 050 000
Total. — <i>Totaal</i>		744	1 687	2 698	185 150 000	115 801 250

(1) 402 primes à 50 000 francs.
104 primes à 100 000 francs.

(1) 402 premies van 50 000 frank.
104 premies van 100 000 frank.

Loi du 4 août 1978
Aides accordées par la Région bruxelloise en 1988

Wet van 4 augustus 1978
Hulp toegekend door het Brussels Gewest in 1988

	Trimestre — Kwartaal	Nombre de décisions notifiées — Aantal betekende beslissingen		Montant des investissements Aides (Montants admissibles) — Bedrag van de investeringen Hulp (toegestane bedragen)	Montant des engagements Charge budgétaire totale — Bedrag van de vastleggingen Totale begrotingslast	Montant des ordonnances établies — Bedrag van de opgestelde ordonnanceringsen
		Refus — Weigering	Accord — Akkoord			
Subvention-intérêt — <i>Interestsubsidie</i>	1	65	389	1 486 280 908	104 601 151	78 163 915
	2	55	223	981 941 688	61 930 116	72 568 396
	3	49	157	826 526 092	25 010 293	90 194 701
	4	79	390	1 937 407 018	102 941 002	119 140 808
Total. — <i>Totaal</i>		248	1 159	5 232 155 706	294 482 562	360 067 820
Prime en capital — <i>Kapitaalpremie</i> . .	1	28	88	417 157 991	38 690 000	41 851 000
	2	19	51	251 556 307	23 824 000	33 402 000
	3	5	7	81 383 048	2 794 000	17 492 000
	4	16	68	405 546 886	34 677 000	45 080 000
Totaal. — <i>Totaal</i>		68	214	1 155 644 232	99 985 000	137 825 000
				Nombre d'emplois nouveaux (nombre de primes) — Aantal nieuwe arbeidsplaatsen (Aantal premies)		
Prime d'emploi — <i>Tewerkstellingspremie</i>	1	89	180	301	16 790 000	17 180 000
	2	78	76	113	5 750 000	16 260 000
	3	303	48	69	3 450 000	16 400 000
	4	159	302	449	26 500 000	30 435 000
Total. — <i>Totaal</i>		629	606	932	52 490 000	80 275 000

ANNEXE 10

Aides consenties par la Région bruxelloise pour la mise au point de prototypes (Avances récupérables)

Années 1987 et 1988

BIJLAGE 10

Door het Brusselse Gewest toegekende hulp voor de opuntstelling van prototypen (Terugvorderbare voorschotten)

Jaren 1987 en 1988

Beneficiaires — Begunstigden	Dates — Data	Montant (en francs) — Bedrag (in franken)	Objet — Onderwerp	Situation comptable au 1.2.89 (en francs) — Boekhoudkundige situatie per 1.2.89 (in franken)	Situation technique — Technische situatie	Echéance — Vervaldag	Valorisation — Valorisatie
BARATTO	8.9.87	6 534 000	« Machine à broder, automatique à commande numérique ». — « Automatische, numeriek bestuurde broedermachine »	Solde/Saldo 51 601	Prototype entièrement réalisé. Essais favorables. — Volledig verwezenlijkt prototype. Gunstige tests	31.12.87	
UNISYS	8.9.87	36 250 000	« Développement d'un logiciel d'aide à la traduction automatique multidirectionnelle. — « Ontwikkeling van specifieke hulpsoftware voor de automatische multidirectionele vertaling »	Solde/Saldo(1) 29 000 000	Phase initiale. — Beginfase	30.5.90	
EASY-SEATS	8.9.87	1 375 000	« Mobilier fonctionnel pour examen et intervention médicale — Lit pour donneur de sang ». — « Functioneel meubilair voor onderzoek en medische tussenkomst — Bed voor bloedgever »	Solde/Saldo 87 826	Travaux terminés. — Werken voltooid	31.10.87	Exploitation commerciale en cours. — Commerciële exploitatie aan de gang
LITTLE BIG ONE	8.9.87	81 000 000	« Systèmes hautement interactifs pour la création et l'animation d'images de synthèse en haute définition ». — « Uiterst interactieve systemen voor hoge-resolutiebeeldvorming en -animatie »	Solde/Saldo 53 205 397	Travaux entrés phase active — Principaux appareils opérationnels. — Werken in de actieve fase getreden — Voornaamste apparaten operationeel	30.10.90	
MBLE	30.10.87	97 639 833	« Système multi-fonctionnel de radio-communication en haute fréquence ». — « Multifunctioneel hoog-frekwent radio-communicatiesysteem »	Solde/Saldo(1) 65 093 222	Les travaux relatifs aux thèmes figurant dans la phase I du programme sont entièrement exécutés. — De werken betreffende de thema's uit fase I van het programma zijn volledig af	30.3.90	

(1) Avance récupérable dont les 2/3 sont à prendre en charge par le FRI.

(1) Terugvorderbaar voorschot waarvan 2/3 ten laste van het FIH vallen.

Bénéficiaires — Begunstigden	Dates — Data	Montant (en francs) — Bedrag (in franken)	Objet — Onderwerp	Situation comptable au 1.2.89 (en francs) — Boekhoudkundige situatie per 1.2.89 (in franken)	Situation technique — Technische situatie	Echéance — Vervaldag	Valorisation — Valorisatie
ABI-DATA	20.11.87	1 110 000	« Enregistreur intelligent E I Solde/Saldo(1): 9000 ». — « Intelligent registreertoestel E I 9000 »	0	Déroulement satisfaisant des travaux mais retard de six mois. — <i>Bevredigend verloop van de werken maar vertraging van 6 maand</i>	30.6.88	
C.I.G.	21.12.87	28 000 000	« ALMA-G Développement d'aspects graphiques pour l'atelier logiciel ALMA ». — « ALMA G Ontwikkeling van grafische aspecten voor het software-atelier ALMA »	Solde/Saldo: 22 400 000	Phase initiale. <i>Beginfase</i>	— 31.12.90	
CRESUS	2.2.88	6 333 000	« Développement d'un système boursier faisant appel à l'informatique et à la télématique ». — « Ontwikkeling van een beurs-systeem dat een beroep doet op de informatica en de telematica »	Solde/Saldo: 3 624 615	Le développement du système expert boursier se déroule conformément au programme et au calendrier. — <i>De ontwikkeling van het expert-beurssysteem gebeurt overeenkomstig programma en tijdschema</i>	31.12.89	
F.I.B.	1.3.88	3 003 000	« Construction d'un lit fluidisé à combustion interne. — « Constructie van een fluidiseerd bed met interne verbranding »	Solde/Saldo: 2 402 400	Phase initiale. <i>Beginfase</i>	— 28.2.89	
INOXY-TRA	2.3.88	3 788 000	« Hottes d'extraction avec circulation d'air à parcours contrôlé ». — « Extractiezuigkappen met luchtcirculatie met gecontroleerde omloop »	Solde/Saldo: 2 421 252	Le développement du projet se déroule conformément au programme et au calendrier. — <i>De ontwikkeling van het project gebeurt overeenkomstig programma en tijdschema</i>	30.6.90	
CEBELOR	3.10.88	5 742 000	« Appareillage d'orthèse et de prothèse, conception et mode de production ». — « Orthese- en prothese-apparatuur, conceptie en produktiewijze »	Solde/Saldo: 4 593 600	Phase initiale. <i>Beginfase</i>	— 30.6.89	

(1) Avance récupérable dont les 2/3 sont à prendre en charge par le FRI.

(1) Terugvorderbaar voorschot waarvan 2/3 ten laste van het FRI vallen.

VII. ERRATUM

— Au texte de loi

Page 5: Article 1^{er}:

dans le tableau, dans la colonne crédits non dissociés, lire:

— pour les dépenses courantes: 4 742,0 au lieu de 5 831,6;

— pour les dépenses de capital: 5 558,6 au lieu de 4 469,0.

Ces corrections n'influent pas le total général des crédits non dissociés.

VII. ERRATUM

— In de wettekst

Bladzijde 5: Artikel 1:

in de tabel, in de kolom niet-gesplitste kredieten, leze men:

— voor de lopende uitgaven: 4 742,0 in plaats van 5 831,6;

— voor de kapitaaluitgaven: 5 558,6 in plaats van 4 469,0.

Deze correcties hebben geen invloed op het algemeen totaal van de niet-gesplitste kredieten.